

495 91802

ก187ก

ร.3

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลรายงานทางราชการ

ปริญญานิพนธ์

ของ

กรองจิตต์ ทรงเสียวพานิช

29 ส.ค. 2531

495.91802

ก187ก

ร.3

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

มิถุนายน 2528

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

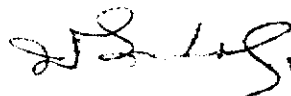
* 2415

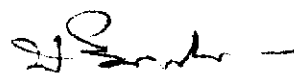
165412

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิต และคณะกรรมการสอบ ได้พิจารณาปริญญานิพนธ์
ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิตของ
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการที่ปรึกษา

คณะกรรมการสอบ

 ประธาน

 - ประธาน

Donald E. Scott

กรรมการ



กรรมการ

ศาสตราจารย์ ดร. อภัย คุ้มภัย

กรรมการ

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาเป็นอย่างสูงของ ผู้ช่วยศาสตราจารย์
ดร.ประพาศน์ พุทธิประภา ประธานที่ปรึกษา และ อาจารย์ Donald E. Bott กรรมการ
ที่ปรึกษา ผู้วิสาขบั้งและขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้ ที่ได้ให้คำแนะนำปรึกษา
และกระตุ้นให้ผู้วิสาขมีกำลังใจศึกษาค้นคว้าจนเป็นผลสำเร็จ

กราบขอบพระคุณอาจารย์ภาควิชาคำศัพท์ทุกท่าน ที่ได้ให้ความรู้ทางด้านภาษาคำศัพท์
ขอขอบคุณ คุณมยุรี กลิ่นศรีสุข ที่ให้ความช่วยเหลือและกำลังใจแก่ผู้วิสาขมาตลอด
กราบขอบพระคุณ คุณแม่ ม่วง แต้ไคว และ คุณชวน ทรงเสียบระพานิย ที่ให้ความ
ช่วยเหลือด้านการใช้จ่ายในการพิมพ์

คุณค่าของปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ ขอเป็นเครื่องบูชาพระคุณบิดา มารดา และครู-อาจารย์
ทุกท่านของผู้วิสาข

กรองสิตต์ ทรงเสียบระพานิย

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ภูมิหลัง	1
จุดมุ่งหมายของการวิจัย	3
ความสำคัญของการวิจัย	3
ขอบเขตของการวิจัย	4
คำนิยามศัพท์เฉพาะ	4
2 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย	6
3 วิธีการศึกษาค้นคว้าวิจัย	11
แหล่งข้อมูล	11
การคัดกรองหาข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล	11
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	19
ผลการวิเคราะห์ข้อมูลด้านโครงสร้าง	19
ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างในภาษาเดิมไปใช้ใน	
ภาษาเป้าหมาย	19
ข้อบกพร่องที่เกิดจากการแทรกแซงภายในระบบของภาษาเป้าหมาย ..	24
ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้ภาษาเป้าหมายเนื่องจากภาษาเดิม	
ไม่มีโครงสร้างนั้น	52

ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่ปรากฏ	
ในภาษาเต็มและในภาษาเป้าหมาย	58
ผลการวิเคราะห์ข้อบกพร่องด้านคำศัพท์	60
5 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	63
จุดมุ่งหมายของการวิจัย	63
วิธีดำเนินการ	63
การสกัดกระทำกับข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล	64
สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล	65
อภิปรายผล	72
ข้อเสนอแนะ	78
บรรณานุกรม	79
ภาคผนวก	82

บัญชีตาราง

ตาราง		หน้า
1	จำนวนข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างในภาษา เดิมไปใช้ใน ภาษา เป้าหมาย	20
2	จำนวนข้อบกพร่องที่เกิดจากการแทรกแย้งภายในระบบของ ภาษา เป้าหมาย	24
3	จำนวนข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้ภาษา เป้าหมายเนื่องจาก ภาษา เดิมไม่มีโครงสร้างนั้น	54
4	จำนวนข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่ปรากฏ ในภาษา เดิมและในภาษา เป้าหมาย	58
5	จำนวนข้อบกพร่องด้านคำศัพท์	60
6	สรุปข้อบกพร่องด้านโครงสร้าง	71
7	ลักษณะของข้อบกพร่องที่ปรากฏในประเภทต่าง ๆ เรียงตามลำดับจาก จำนวนมากไปหาจำนวนน้อย	74

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

การแปลเป็นการถ่ายทอดภาษาจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง การแปลเกือบเรียกได้ว่าเป็นเครื่องมือชนิดเดียวที่วัดความตื่นตัวของมนุษย์ในการเข้าใจวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา (ส. ศิวรักษ์ 2526 : 150) งานแปลที่ดี คือ ผลงานที่ส่งความหมายต่อผู้อ่านเหมือนกับได้อ่านต้นฉบับ กล่าวคือ ผู้อ่านที่เป็นเจ้าของภาษาเป้าหมาย (target language) เข้าใจงานแปลนั้นอย่างชัดเจนเช่นเดียวกับที่เจ้าของภาษาเดิม (source language) เข้าใจต้นฉบับ ในการแปลรายงานทางวิชาการ ผู้แปลต้องมีความรู้ในภาษาเป้าหมายที่จะแปล และความรู้เกี่ยวกับศัพท์ทางวิชาการที่ใช้แปลด้วย เช่น คำว่า "พิจารณา" ถ้าใช้ในสาขาวิชานิติศาสตร์ ควรใช้คำว่า "hear" เช่น "ผู้พิพากษาสามคนพิจารณาคดี" ควรแปลว่า "Three judges heard this case." (นพนา ดวงรัตน์ 2523 : 5)

การที่ผู้แปลจะรักษาคุณสมบัติเดิมของผลงานต้นฉบับไว้นั้นเป็นการยาก ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากผู้แปลขาดคุณสมบัติบางประการ เช่น ความรู้ในด้านการใช้ภาษาหรือความรู้ในสาขาวิชาที่แปลไม่เพียงพอ จึงยังไม่สามารถเข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่อ หรืออาจไม่สามารถถ่ายทอดความรู้ให้ผู้อ่านเข้าใจได้ตามต้นฉบับ การใช้ภาษาต่างประเทศถ่ายทอดความหมายจากภาษาเดิมไปสู่ภาษาเป้าหมาย ผู้ใช้ภาษามักจะประสบปัญหาหลายประการอันเป็นอุปสรรคในการสื่อความหมาย ซึ่งได้แก่ ปัญหาด้านไวยากรณ์ ปัญหาด้านการใช้คำศัพท์ หากปัญหาใดปัญหาหนึ่งเกิดขึ้น การสื่อความหมายจะไม่สัมฤทธิ์ผลเท่าที่ควร

ในการเรียนภาษาเป้าหมาย สิ่งที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้ คือ ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษา ซึ่งเกิดขึ้นหลายลักษณะ และเกิดจากสาเหตุหลายประการแตกต่างกัน เช่น เนื่องจากภาษาเดิมขาดลักษณะบางอย่างที่มีปรากฏในภาษาเป้าหมาย ผู้เรียนจะมองข้ามลักษณะนั้น แม้ว่าลักษณะบางอย่างจะได้เป็นเรื่องใหม่ต่อผู้เรียน กล่าวคือ ลักษณะให้เลือก (optional elements) ในภาษาเดิม

ซึ่งเป็นลักษณะที่ขาดไม่ได้ (obligatory distinctions) ในภาษาเป้าหมาย ผู้เรียนจะคัดลอกลักษณะดังกล่าวในการใช้ภาษาเป้าหมาย หรือถ้าภาษาเดิมมีลักษณะบังคับโครงสร้างต่าง ๆ มาก ผู้เรียนจะนำลักษณะดังกล่าวไปใช้ในภาษาเป้าหมาย ทั้ง ๆ ที่ลักษณะนั้นไม่ปรากฏในภาษาเป้าหมาย หรือเกิดขึ้นเมื่อผู้เรียนได้เรียนรู้ลักษณะใหม่ในภาษาเป้าหมาย โดยดึงสัมผัสฐานและสรุปกฎเกณฑ์เอง โดยการนำกฎเกณฑ์เหล่านี้ไปใช้ในโครงสร้างอื่นที่ผู้เรียนคิดว่าเหมือนกัน ซึ่งเป็นการใช้แนวเทียบผิด (Chaiyaratana, 1961 : 104 - 106)

ข้อบกพร่องในการใช้โครงสร้างภาษา มีการแบ่งประเภทแตกต่างออกไปซึ่งสรุปได้ดังนี้ คือ

1. ข้อบกพร่องที่เกิดจากพัฒนาการทางภาษาของผู้ใช้ภาษาเป้าหมายยังไม่สมบูรณ์ เรียกว่า Developmental Errors
2. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนความรู้ระหว่างภาษาเดิมกับภาษาเป้าหมาย เรียกว่า Intralingual Errors
3. ข้อบกพร่องที่ไม่ชัดเจนและไม่สามารถจำแนกได้ว่าเป็นข้อบกพร่องประเภท Intralingual หรือ Developmental เรียกว่า Ambiguous Errors
4. ข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษไม่สามารถอธิบายและไม่สามารถจัดอยู่ในประเภทข้างต้นได้ เรียกว่า Other Errors (Dulay, Burt and Krashen, 1982 : 165 - 172)

แต่ในการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการใช้โครงสร้างภาษาในการแปลครั้งนี้ วิเคราะห์ตามแนวทางของ โดโกโก ในประเภทต่อไปนี้

1. Interlingual Errors เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมายที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเช่นเดียวกับภาษาเดิม
2. Intralingual Errors เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายผิดอันเนื่องมาจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย เช่น กฎเกณฑ์ต่าง ๆ ที่ผู้ใช้ภาษายังไม่สามารถนำมาใช้ได้ถูกต้อง
3. Dual Errors เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายเนื่องจากภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น

4. Lack of Transfer เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างที่ถูกต้อง ซึ่งมีปรากฏอยู่ในภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย

สำหรับด้านคำศัพท์ แบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น

1. การใช้คำแปลผิด (Wrongly translated words)
2. การเลือกใช้คำผิด (Wrong choice of words)
3. การใช้คำที่มีความหมายคล้าย (Commonly confused words)

ในการวิเคราะห์ด้านคำศัพท์ ประเภทที่ 3 จะวิเคราะห์ตามแนวทางอรรถคำสตร์

เนื่องจากปัจจุบันนี้ได้มีการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนภาษาเป้าหมายของนักเรียน นิสิตและนักศึกษามากแล้ว ข้อมูลที่น่ามาวิเคราะห์ได้มาจากผู้ที่กำลังศึกษาอยู่ ลักษณะของข้อมูล เป็นการเขียนเรียงความแบบอิสระ และการเขียนจดหมายเป็นส่วนมาก สำหรับข้อมูลที่ได้มาจากการแปลผิน้อย (Lococo. 1976 : 56 - 84) ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลรายงานทางราชการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นข้อมูลที่ได้มาจากการนำไปใช้อย่างแท้จริง

จุดมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ข้อบกพร่องที่เกิดขึ้นในการแปลรายงานทางราชการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
2. เพื่อศึกษาปัญหาในการแปลรายงานทางราชการ

ความสำคัญของการวิจัย

1. ทำให้ทราบข้อบกพร่องในการแปลรายงานทางราชการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
2. ทำให้ทราบปัญหาในการแปลรายงานทางราชการ
3. เป็นแนวทางในการเรียนการสอนแปล

ขอบเขตการวิจัย

การวิจัยนี้เป็นการวิเคราะห์ข้อบกพร่องและศึกษาปัญหาในการแปลรายงานทางราชการ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จำนวน 3 เล่ม โดยศึกษาข้อมูลที่เป็นคำนำของรายงานและรายละเอียดที่ปรากฏในทุกหน้าเลขคู่เป็นจำนวน 152 หน้า จากรายงานต่อไปนี้

1. รายงานการประเมินผลโครงการลำดับที่ห้า เรื่อง "โครงการจัดตั้งสถาบันพัฒนาข้าราชการพลเรือน ระยะครึ่งโครงการ (พ.ศ. 2523 - 2525) "กองแผนงานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ สำนักงานนายกรัฐมนตรี"

2. รายงานการประชุมสัมมนา เรื่อง "การสัมมนาเตรียมการโครงการสร้างสื่อเพื่อการอบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรี ระดับที่ 3 - 4 รายวิชา "งานพัฒนาบุคคล กองพัฒนาการศึกษานอกโรงเรียน กรมการศึกษานอกโรงเรียน

3. รายงานผลการศึกษาค้นคว้า เรื่อง "การศึกษาเพื่อพัฒนาคุณภาพการประถมศึกษา พ.ศ. 2525 - 2534" สำนักงานคณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ กระทรวงศึกษาธิการ

คำนิยามศัพท์เฉพาะ

"การวิเคราะห์" หมายถึง การนำข้อมูลมาศึกษาหาข้อผิดพลาด และจำแนกประเภท

"ข้อบกพร่อง" หมายถึง การที่ผู้แปลใช้ไวยากรณ์และคำศัพท์ไม่ถูกต้อง ซึ่งแบ่งเป็นประเภทดังนี้

1. ข้อบกพร่องด้านโครงสร้าง หมายถึง การใช้ไวยากรณ์ไม่ถูกต้อง และไม่เหมาะสม โดยไม่เกี่ยวข้องกับความหมายตามคำศัพท์ ซึ่งแบ่งเป็นประเภทดังนี้

1.1 Interlingual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมายที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเช่นเดียวกับภาษาเดิม เช่น

"องค์ประกอบดังกล่าวนี้ มีผลต่อคุณภาพของผลการศึกษาอย่างมาก"

"These uncontrollable factors have great impacts on the quality _____* output," (of)

ภาษาไทย มีการละคำบุพบท

1.2 Intralingual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายผิด เนื่องจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย เช่น

"ดำเนินการฝึกอบรม หรือพัฒนาข้าราชการพลเรือน"

"To conduct trainings^{*} or developing government officials"

ภาษาอังกฤษ มีหลักการสร้างคำพหูพจน์โดยเติม -s หลังคำนับได้เอกพจน์ แต่ training เป็นคำนามนับไม่ได้ จึงไม่สามารถมี -s

1.3 Dual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจากภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น เช่น

"จะเห็นได้ว่าระบบต่าง ๆ ในวงจรนั้นต่างมีอิทธิพลต่อกันและกัน"

"In the Figure 2 each of the system^{*} is interfluential."

ภาษาอังกฤษมีการเติม -s เพื่อบ่งนามพหูพจน์ แต่ภาษาไทยไม่มีลักษณะนี้

1.4 Lack of transfer หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่ปรากฏอยู่ในภาษาเดิมและในภาษาเป้าหมาย เช่น

"ดำเนินการฝึกอบรมหรือพัฒนาข้าราชการพลเรือน"

"To conduct trainings or develop^{*}ing government officials"

ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ มีการใช้ลักษณะทำเทียมกันของคำ วลี และประโยค

2. ข้อบกพร่องด้านคำศัพท์ หมายถึง การใช้คำศัพท์ผิดเนื่องจากการแปลผิด การเลือกใช้คำผิด และการใช้คำความหมายคล้าย

"การแปล" หมายถึง การถ่ายทอดภาษาจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

"รายงาน" หมายถึง ข้อความต่าง ๆ ที่ได้จากการบันทึกและเสนอในรายงาน

การประเมินผล รายงานการประชุมสัมมนา และรายงานผลการศึกษาค้นคว้า

"ภาษาเดิม" หมายถึง ภาษาไทย

"ภาษาเป้าหมาย" หมายถึง ภาษาอังกฤษ

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

การแปลเป็นการถ่ายทอดภาษาทั้งในด้านความหมายและลักษณะของภาษา ภาษาล่องภาษา ย่อมมีระบบคำศัพท์ ไวยากรณ์ และเสียงแตกต่างกัน การถ่ายทอดภาษาจากภาษาหนึ่งไปสู่อีก ภาษาหนึ่งย่อมมีปัญหาและข้อบกพร่องในการใช้ภาษา มีบุคคลจำนวนไม่น้อยคิดว่า ภาษา คือ คำศัพท์ และ การแปล คือ ความพยายามนำคำศัพท์ในภาษาเป้าหมายที่มีความหมายตรงกันกับ ในภาษาเดิมมาแทนที่กันเท่านั้น ซึ่งทำให้งานแปลนั้นไม่สามารถสื่อความหมายได้ ดังนั้น ผู้แปล ควรจะต้องเลือกแปลระหว่างการแปลตรงตามตัว (literal translation) ซึ่งพยายามรักษารูปแบบของต้นฉบับไว้ในงานแปลให้มากที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ กับการแปลแบบเอาความ (free translation) ซึ่งผู้แปลใช้รูปแบบในการถ่ายทอดภาษาแตกต่างไปจากรูปแบบที่ใช้ใน ต้นฉบับ และการเรียงลำดับความคิดอาจแตกต่างกัน ประโยคหรือวลีที่กล่าวในลำดับต้น ๆ ในต้นฉบับ อาจถูกจัดให้อยู่ในลำดับหลังในงานแปล รูปแบบนี้เปลี่ยนไปเพื่อให้งานแปลนั้นสื่อความหมายของ ต้นฉบับไปสู่ผู้อ่านได้อย่างถูกต้อง เนื่องจากความหมายและความเข้าใจมีความสำคัญมาก ลักษณะ ของการเล่นความคิดของต้นฉบับไปสู่ผู้อ่านก็ไม่คุ้นเคยจะไม่สื่อความเข้าใจได้ตรงตามต้นฉบับ หรือ อาจทำให้เข้าใจผิดพลาดได้ (สัญญาธิ์ สายบัว 2525 : 54 - 59) ดังนั้น ผู้แปล จึงต้อง ปรับงานแปล ซึ่งปรับได้โดยการเปลี่ยนระดับ (level shifts) คือ จากระดับของไวยากรณ์ มาสู่ระดับคำ หรือในทำนองกลับกัน และการเปลี่ยนประเภท (category shifts) เช่น เปลี่ยนระบบ เปลี่ยนหน่วย เปลี่ยนโครงสร้าง (Catford. 1967 : 73) เนื้อหา ข้อความ โครงสร้างของประโยค หน่วยแต่ละหน่วยในโครงสร้างและสถานการณ์ที่ใช้ภาษาในแต่ละภาษา มีลักษณะเฉพาะ การแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งจะให้ความหมายเหมือนกันทุกประการไม่ได้ จึงใช้การเทียบเคียงกัน (translation equivalence) โดยที่คำศัพท์หรือข้อความในภาษาเดิม และภาษาเป้าหมายสามารถชี้แทนที่กันได้ตามสถานการณ์ที่เกิดขึ้น (Catford. 1967 : 49) แม้ว่าโครงสร้างของภาษาไทยและโครงสร้างภาษาอังกฤษจะใกล้เคียงกัน คือ ลักษณะประโยค ประกอบด้วย ประธาน กริยา และกรรม แต่ในการแปลตรงตามตัวอาจขัดกับธรรมชาติของภาษา

จึงควรมีการเทียบเคียงกันทั้งในรูปแบบ และปริบท ผู้แปลต้องรู้จักเลือกใช้ความหมายที่ถูกต้องอย่างแท้จริง ซึ่งอาจใช้อรรถาธิบายเพื่ออธิบายความหมายนั้น ๆ (Nida. 1974 : 348)

นักภาษาศาสตร์เชิงแย้งได้ใช้การเทียบเคียงในการแปลเป็นเกณฑ์ในการหาลักษณะสำคัญของภาษาโดยศึกษาเกี่ยวกับโครงสร้างลึก (deep structure) ตามสมมุติฐานที่ว่า ลักษณะที่เทียบเคียงกันได้นั้นจะมีโครงสร้างลึกเหมือนกันทุกประการ แม้ว่าลักษณะของประโยคโครงสร้างผิวต่างกัน (Krzyszowski. 1977 : 38) แต่เกณฑ์ที่ใช้โครงสร้างลึกนี้ยังไม่สามารถนำมาใช้ได้เลยก็เดียว ทั้งนี้เพราะ

1. ภาษาบางภาษาประกอบด้วยคำที่เมื่อนำมาเทียบเคียงกันแล้วมีความหมายในรายละเอียดมากกว่ากัน
2. ภาษาสองภาษาที่มีโครงสร้างลึกต่างกันแต่สามารถนำมาเทียบเคียงกันได้ เช่น ภาษาเปอร์เซีย Az koja miyaid? (ซึ่งแปลเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า Where are you coming from?) เทียบเคียงกับ Where have you been? ในสถานการณ์นั้น โครงสร้างลึกของทั้งสองภาษาต่างกัน กล่าวคือ ภาษาอังกฤษใช้กริยา been ซึ่งเป็นกริยาที่เรียกว่า copula ส่วนภาษาเปอร์เซียไม่ได้ใช้กริยา copula
3. กฎเกณฑ์การสร้างโครงสร้างลึกต่างกัน เช่น ในประโยคเทียบเคียงกันระหว่างภาษาอังกฤษที่ใช้ประโยคกรรมวาจก (passive voice) กับภาษาฝรั่งเศสที่ขึ้นต้นประกอบด้วย On (singular indefinite pronoun) มีข้อจำกัดในการสร้างโครงสร้างลึกต่างกัน คือ ในประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษนั้น มีการจำกัดกริยาที่จะใช้ต้องเป็นกริยาที่ต้องการกรรมมารับ (transitive verb) และเป็นกริยาที่ใช้ในรูปคำสัหรือรูป -ing ไม่ได้ แต่ในโครงสร้างลึกของภาษาฝรั่งเศสที่เทียบเคียงกันได้ขึ้นต้นด้วย On นั้นใช้ในประโยคกรตุการก เช่น The wine was drunk. On a bu le vin. ไม่มีข้อจำกัดนี้ (Bouton. 1976 : 161)

ในการวิเคราะห์ภาษาที่เกิดจากการเรียนรู้ภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย มีหลักการวิเคราะห์สามวิธี คือ การวิเคราะห์เชิงแย้ง (contrastive analysis) การวิเคราะห์ข้อบกพร่อง (error analysis) การศึกษาลัทธิภาษา (the study of interlanguage) (Shidhar. 1981 : 207 - 237)

การวิเคราะห์เชิงแย้งเป็นการเปรียบเทียบหาความแตกต่างระหว่างภาษาเดิมกับภาษาเป้าหมาย เพื่อใช้เป็นเครื่องมือทำนายปัญหาในการศึกษาภาษาเป้าหมาย ทั้งเป็นการศึกษาการใช้ภาษาเป้าหมายของผู้เรียนกับภาษาเดิมเพื่อดูการแทรกแซงของภาษาเดิม (interference) ซึ่งเป็นเพียงข้อผิดพลาดลักษณะหนึ่งในหลายลักษณะที่พบในการเรียนรู้ทัก ไวยากรณ์ โครงสร้าง หน่วยคำ และระบบตัวสะกดของภาษาเป้าหมาย

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องเป็นการศึกษาการใช้ภาษาเป้าหมายของผู้เรียน เป็นการวิเคราะห์ภาษาภายหลังการเรียนรู้ซึ่งเป็นลักษณะการวิเคราะห์ที่แยกออกจากการวิเคราะห์เชิงแย้ง เนื่องจากข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแทรกแซงของภาษาเดิมอันเป็นลักษณะเด่นของการวิเคราะห์เชิงแย้ง อย่างเดียวไม่เพียงพอ จึงได้มีการวิเคราะห์ข้อบกพร่องของข้อมูลเพื่อหาข้อผิดพลาดในลักษณะอื่น ๆ อีก โดยการนำข้อผิดพลาดมาพิจารณาอย่างมีระบบเพื่อหาสาเหตุของข้อผิดพลาดนั้น ๆ

การศึกษาลักษณะภาษา เป็นการศึกษากระบวนการใช้ภาษาระหว่างภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย อีกระบบหนึ่งซึ่งกล่าวถึง โครงสร้างแฝงทางจิตวิทยา (a latent psychological structure) ในการเรียนรู้ภาษาเป้าหมายเมื่อผู้เรียนพยายามจะสร้างประโยคขึ้นมาชุดหนึ่ง สมองส่วนนี้จะถูกกระตุ้นและก่อปฏิกิริยาขึ้นจึงสร้างคำพูดออกมา แต่คำพูดเหล่านี้จะไม่เหมือนกับประโยคที่เจ้าของภาษาใช้และไม่เหมือนแม้แต่ประโยคที่มีความหมายเดียวกันในภาษาเดิม (Selinker. 1977 : 33 - 35)

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการใช้ภาษาที่ได้จัดระบบเป็นสี่ประเภทต่อไปนี้ อาศัยหลักการวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อบกพร่องที่เกิดจากการเขียนเรียงความแบบอิสระ การแปล และการเขียนบรรยายภาพของนักศึกษาชาวอังกฤษที่เรียนภาษาสเปนขั้นต้นเป็นภาษาเป้าหมาย ซึ่งเป็นผลการวิจัยของ โลโกโก (Lococo. 1976 : 59 - 86)

1. Interlingual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างในภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมายที่ไม่มีโครงสร้างในภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมายที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเดียวกันกับภาษาเดิม

Está cantando mañana

(He is singing tomorrow.)

ในภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาเดิมสามารถใช้ present progressive แสดงอนาคตได้

2. Intralingual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายผิดอันเนื่องมาจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย

Yo canta, él canto

ในภาษาสเปนซึ่งเป็นภาษาเป้าหมาย กริยาแท้มีรูปตามบุรุษและพจน์ของประธาน แต่ผู้เรียนใช้หน่วยคำที่ไม่ถูกต้อง

3. Dual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างของภาษาเป้าหมายเนื่องจากในภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น

Veo Maria

(I see Mary)

ในภาษาเป้าหมาย กรรมตรงที่เป็นบุคคล ต้องมี "a" นำหน้า

4. Lack of Transfer หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างที่ถูกต้องซึ่งมีปรากฏอยู่ในภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย

Ella wisto

(She seen)

ทั้งในภาษาเดิมและภาษาเป้าหมายมีการใช้ auxiliary ใน compound tense หรือ

Ayer cantas

ใช้ present tense แสดงอดีตกาลซึ่งภาษาเดิมและภาษาเป้าหมายไม่มีกฎเกณฑ์การใช้กาล (tense) ในลักษณะเช่นนี้

ข้อบกพร่องทั้งสี่ประเภทนี้มีจำนวนของข้อบกพร่องเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

<u>การเขียนเรียงความแบบอิสระ</u>		<u>การแปล</u>		<u>การเขียนบรรยายภาพ</u>	
Intralingual	43.5%	Dual	33.25%	Intralingual	39.0%
Dual	16.4%	Intralingual	25.4%	Dual	19.3%
Interlingual	13.0%	Interlingual	13.2%	Interlingual	8.3%
Lack of transfer	2.5%	Lack of transfer	1.5%	Lack of transfer	4.7%

ในประเทศไทยได้มีการวิเคราะห์ข้อบกพร่องของการแปลในระดับประโยคและ
 อนุเจตของนักศึกษาระดับปริญญาตรี ปีที่ 4 วิชาเอกภาษาอังกฤษ สรุปได้ว่า ข้อบกพร่องด้าน
 การถ่ายโอนภายในภาษา (intralingual transfer) เป็นความสับสนในการใช้กฎเกณฑ์
 ของภาษาเป้าหมาย และเกิดขึ้นเมื่อผู้แปลเรียนรู้ภาษายังไม่เพียงพอและข้อบกพร่องด้านการถ่ายโอน
 ระหว่างภาษา (interlingual transfer) ซึ่งเป็นความสับสนในการใช้กฎเกณฑ์ของภาษาโดย
 การนำกฎเกณฑ์ของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมาย จะเกิดขึ้นในกรณีที่ผู้แปลยังไม่สามารถแบ่งแยก
 โครงสร้างของภาษาเดิมและของภาษาเป้าหมายได้ (Kanchana Ngourungsi. 1984 :

วิธีการศึกษาค้นคว้าวิจัย

แหล่งข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลครั้งนี้ ข้อมูลที่นำมาวิเคราะห์เป็นรายงานที่ได้จัดทำให้มีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของหน่วยงานรัฐบาล ซึ่งมีรายงานดังต่อไปนี้

1. รายงานการประเมินผลโครงการลำดับที่ห้า เรื่อง "โครงการจัดตั้งสถาบันพัฒนาข้าราชการพลเรือน ระยะครึ่งโครงการ (จ. 2523 - 2525)" กองแผนงานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ สำนักนายกรัฐมนตรี

2. รายงานการประชุมสัมมนา เรื่อง "การสัมมนาเตรียมการโครงการสร้างสื่อเพื่อการอบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรี ระดับที่ 3 - 4 รายวิชา" งานพัฒนาบุคคล กองพัฒนาการศึกษานอกโรงเรียน กรมการศึกษานอกโรงเรียน .

3. รายงานผลการศึกษาค้นคว้า เรื่อง "การศึกษาเพื่อพัฒนาคุณภาพการประถมศึกษา พ.ศ. 2525 - 2534" สำนักงานคณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ กระทรวงศึกษาธิการ

การสกัดกระทำกับข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล

1. ศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างภาษาอังกฤษและโครงสร้างภาษาไทย จากผลงานวิจัยของ ประพาศน์ พุทธิประภา (Prapart Brudhiprabha. 1968 : 4 - 10) พงษ์ศรี เลชะวัฒนะ และคนอื่น ๆ (Pongsri Lekawatana and others. 1968 : 25 - 138) และ โกลุ่ม วรรณติลก (โกลุ่ม วรรณติลก 2525 : 85 - 250)

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีลักษณะของภาษาปัจจัย (inflectional language) กล่าวคือ ภาษาอังกฤษใช้ปัจจัยเพื่อแสดงอดีตกาล ความสัมพันธ์ของประธานเอกพจน์บุรุษที่ 3 ในปัจจุบันกาลกับกริยา ลักษณะ participles ทั้งรูปปัจจุบันและอดีต ลักษณะพหูพจน์ การแสดงความเป็นเจ้าของ ตลอดจนการเปรียบเทียบคุณสมบัติ ส่วนภาษาไทยไม่มีลักษณะดังกล่าว เช่นในภาษาอังกฤษ การแสดงความหมายจะอยู่ในรูปของหน่วยคำอิสระ หรือการรวมหน่วยคำอิสระ

ตัวบ่งชี้นาม (Noun Determiners)

ภาษาอังกฤษ ตัวบ่งชี้นามเป็นตัวบ่งบอกลักษณะของนามที่ตามหลังว่าเป็น คำนามนับได้ หรือคำนามนับไม่ได้ เป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ เป็นคำนามชี้เฉพาะหรือคำนามทั่วไป ตัวบ่งชี้นาม ในภาษาอังกฤษมีสามประเภท คือ คำนำหน้า (articles) คำชี้เฉพาะ (demonstratives) และคำแสดงความเป็นเจ้าของ (genitives) ส่วนตัวบ่งชี้นามในภาษาไทย มีเพียงคำชี้เฉพาะ และคำแสดงความเป็นเจ้าของ ซึ่งจะวางอยู่หลังคำนามนั้น ๆ

ภาษาอังกฤษมีตัวบ่งชี้นามที่ให้ความหมายเดียวกัน แต่มีวิธีการใช้ต่างกัน เช่น
some-any, many a - a great deal of, a lot of - several - much - many -
a few - a little

ภาษาไทยไม่มีความแตกต่างในเรื่องพจน์ของนามและความสัมพันธ์ระหว่างนามใน ฐานะประธานของประโยคและรูปกริยา

คำนาม คำสรรพนาม และตัวแทนคำนาม (Nouns, Pronouns and Substitutes for Nouns)

คำนามในภาษาอังกฤษ แบ่งเป็นคำนามนับได้และคำนามนับไม่ได้ ซึ่งเป็นส่วนสำคัญ ทางไวยากรณ์ คำนามนับไม่ได้จะใช้กับกริยารูปเอกพจน์ คำนามนับได้ยังแบ่งออกเป็นคำนาม เอกพจน์และคำนามพหูพจน์ ส่วนภาษาไทย คำนามนับได้และนับไม่ได้ ไม่มีส่วนสำคัญในการเปลี่ยน ไวยากรณ์ของประโยค เนื่องจากภาษาไทยไม่มีความแตกต่างในเรื่องพจน์ของนามและความสัมพันธ์ ระหว่างนามในฐานะประธานของประโยคกับรูปกริยา

สรรพนามของภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่สามารถเทียบเคียงกันได้ คือ สรรพนาม บุรุษที่ 2 ทั้งเอกพจน์และพหูพจน์ ภาษาอังกฤษใช้ "you" ภาษาไทยใช้ "คุณ" ส่วนสรรพนาม อื่น ๆ ไม่สามารถเทียบเคียงได้

ตัวแทนคำนาม หมายถึง คำที่สามารถอยู่ในตำแหน่งของนามได้ ในภาษาอังกฤษ จะอยู่ในโครงสร้างของ กริยาวลี หรือกลุ่มกริยา ซึ่งขึ้นต้นด้วย -ing และ to หรือในโครงสร้าง ของอนุประโยคแบบ relative clauses ยกเว้นประโยคที่นำด้วย "that" และยังมีการใช้ คำบ่งชี้ในตำแหน่งของคำนาม เช่น

"We offered Jack a cup of coffee, but he did not want any"

ในภาษาไทย วงการใช้คำแทนรูปนามแตกต่างจากภาษาอังกฤษ ในลักษณะของการนำคำ "การ" นำหน้ากริยา และ "ความ" นำหน้าคุณศัพท์ เช่น การไปฟังดนตรี ความสวย และในรูปอนุประโยคแบบ relative clauses ใช้คำว่า "ว่า" และอนุประโยคที่ขึ้นต้นด้วย "that" ในภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ "การที่ ..." หรือ "ที่ว่า ..." เช่น

"ที่ว่าเขามีเงินนั้นเป็นความจริง"

ส่วนขยายนาม (Noun Modifiers)

ภาษาอังกฤษ มีคำคุณศัพท์ทำหน้าที่บอกลักษณะของนาม โดยวางอยู่หน้าคำนาม และมีการจัดแบ่งคำคุณศัพท์ไว้เป็นพวก ๆ โดยมีกฎการเรียงลำดับการขยายนาม เช่น

"some valuable old Roman statue"

ภาษาไทย คำขยายคำนามวางอยู่หลังนาม และไม่มีการจัดกฎเกณฑ์การเรียงลำดับดังเช่น ภาษาอังกฤษ แต่นิยมแปลจากตัวใกล้นามที่สุดไป เช่น

"รถยนต์สีแดง (คัน) ใหญ่ คันสุดท้ายของเขา"

นอกจากนี้แล้ว คำคุณศัพท์ในภาษาอังกฤษจะวางอยู่หลัง linking verb ในขณะที่คำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นกริยาในภาษาไทย เช่น

"She is beautiful."

"หล่อนสวย"

กริยา (Verbs)

กริยาภาษาอังกฤษมีการแปรรูปตามกาล (tenses) โดยการเติมปัจจัยเพื่อบ่งถึงปัจจุบันกาล (present tense) หรืออดีตกาล (past tense) รูปกริยาภาษาอังกฤษ มีการจำแนกไว้ชัดเจน ได้แก่ infinitive, gerund, past participle, simple form of verb และ present participle ซึ่งมีมากกว่าภาษาไทย

รูปกริยาของภาษาไทย มีรูปปกติเหมือนกันหมด กล่าวคือ เป็นรูปศัพท์ ไม่มีลักษณะการเปลี่ยนแปลงรูป แต่อาจมีคำขึ้นบ่งบอกเวลา เช่น "จะ กำลัง เคย แล้ว" นำหน้ากริยาบ้างตามหลังบ้าง

กาล (Tense) และเวลา (Time) มีส่วนสัมพันธ์ที่สำคัญต่อกิริยาภาษาอังกฤษ มีการแบ่งกาลออกเป็น 2 กาล คือ ปัจจุบันกาล โดยการเติม -s ที่กริยาแท้ ซึ่งใช้กับประธานเอกพจน์บุรุษที่ 3 และอดีตกาล โดยการเติม -ed ที่กริยาแท้รูปปกติกับประธานทุกรูป ภาษาไทยไม่มีการใช้กาล มีเฉพาะการใช้เวลา ซึ่งทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ มีการแบ่งเวลาออกเป็น ปัจจุบัน อดีต และอนาคต

กริยาวิเศษณ์ (Adverbs)

กริยาวิเศษณ์ในภาษาอังกฤษ เกิดจากการเติมปัจจัย -ly หลังคำคุณศัพท์ เช่น quick - quickly ซึ่งมีเป็นจำนวนมาก หรืออาจจะเป็นรูปเดียวกับคุณศัพท์ เช่น fast hard late หรืออาจมีรูปของตนเอง เช่น almost ever never และอาจเปลี่ยนรูปใหม่โดยไม่มีรูปศัพท์เดิม เช่น good (คุณศัพท์) เป็น well (กริยาวิเศษณ์) โดยมีตำแหน่งของกริยาวิเศษณ์ในตำแหน่งเฉพาะของแต่ละประเภท เช่น กริยาวิเศษณ์แสดงสถานที่ ตำแหน่ง หรืออาการ จะอยู่หลังกริยาหรือหลังกรรม

"He is studying English in the language lab."

"He spoke quietly"

กริยาวิเศษณ์ในภาษาไทย เกิดจากการเติมคำ "อย่าง" หน้าคำ เช่น เขาต่อสู้อย่างโห่งโชน อาจละคำ "อย่าง" ไว้ในฐานะที่เข้าใจ เช่น เขาเล่นเก่ง หรือจะมีคำ "อย่าง" หรือไม่มีก็ได้ เช่น เขาลู๊ (อย่าง) เดิมที และอาจมีรูปของตนเอง เช่น เรื่อย เรื่อย ๆ เล่มอ เล่มอ ๆ โดยมีตำแหน่งเพียงตำแหน่งเดียว คือ หลังกริยาหรือหลังกรรม ไม่ว่าจะเป็นกริยาวิเศษณ์ประเภทใด

บุรพพท (Prepositions)

ภาษาอังกฤษมีคำบุรพพทจำนวนมากกว่าคำบุรพพทของภาษาไทยมาก และเข้าไปมีส่วนสัมพันธ์กับไวยากรณ์ เช่น เรื่องของคำนาม กริยาและกริยาวิเศษณ์ การเลือกใช้บุรพพทของภาษาอังกฤษ จะต้องคำนึงถึงคำนามที่มีกรรมตามหลังมา เช่น on the campus, in the yard, at home คำบุรพพทอังกฤษ มีวงใช้จำกัด เช่น between Jim and Joe, among the students และ during the exam แต่บุรพพทภาษาไทยรูปหนึ่ง ๆ ใช้ได้ในวงกว้างกว่า เช่น คำว่า "ระหว่าง" ในภาษาไทยใช้ได้ทั้งสามกรณีของภาษาอังกฤษ

นอกจากนี้แล้ว ภาษาอังกฤษมีการนำรูปพบทั่วไปไว้รวมกับรูปกริยาง่าย ๆ จำนวนมาก ซึ่งทำให้เกิดความหมายต่างไปจากศัพท์เดิม เช่น turn on, turn off, turn down, turn in, turn over, turn out, turn up ลักษณะเช่นนี้ไม่มีปรากฏในภาษาไทย ภาษาไทยจะใช้คำศัพท์ใหม่ ๆ เป็นคำ ๆ ไป เช่น เปิด (ไฟ) ปิด (ไฟ) ยืนให้ เปลี่ยน สับ (เทียน) และ มา

คำเชื่อม (Conjunctions)

ลักษณะการรวมวลีหรือประโยค โดยใช้ตัวเชื่อม มีปรากฏทั้งในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ภาษาไทยมีการใช้ลักษณะเช่นนี้เพื่อย เช่น "แม้ว่า ... แต่" หรือ "เพราะว่า ... ดังนั้น"

ภาษาอังกฤษมีคำเชื่อมหลายคำที่ให้ความหมายทางเดียวกัน เช่น like, as, the same as, as ... as แต่มีวิธีการใช้ต่างกัน นอกจากนี้แล้ว คำเชื่อมประเภท relative pronouns มีการใช้แตกต่างกัน สำหรับสิ่งมีชีวิตและสิ่งไม่มีชีวิต who, whom, whose, which, that ส่วนภาษาไทยมีเพียงคำ "ที่, ซึ่ง" เท่านั้น โดยไม่มีการแยกใช้ตามความแตกต่างของสิ่งมีชีวิตและสิ่งไม่มีชีวิต

คำศัพท์ (Vocabulary)

วงศ์ศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย สามารถจำแนกตามลักษณะได้ดังนี้

1. ลักษณะเหมือน ได้แก่ คำศัพท์ที่มีลักษณะเทียบเท่าในรูปและความหมาย เช่น โรงเรียน - school โรงงาน - factory เดิน - walk วิ่ง - run อ้วน - fat
2. คำยืม ได้แก่ คำศัพท์หรือวลีที่ไม่มีในภาษา ต้องยืมมาทั้งคำ เช่น ฟิสิกส์ - physics เทคนิค - technic วัด - wat ผ่าขวาม้า /p^haak^háamáa/ น้ำพริก /námp^hrík/
3. การแปรรูป มีเฉพาะคำภาษาอังกฤษ เช่น move - movable (เคลื่อนที่ - เคลื่อนที่ได้) ลักษณะเช่นนี้ ภาษาไทยใช้เพียงการเติมคำเติมขึ้นเท่านั้น
4. ลักษณะซ้ำรูป แต่ต่างความหมาย มีทั้งในระบบภาษาไทยและภาษาอังกฤษ แต่ไม่ตรงคำกัน เช่น

ภาษาไทย ล่าร : แก่น ธาตุ ข้างใหญ่ ถ้อยคำ
 เบา : ไม่นึก บลัลวาระ
 สิง : อยู่ สัตว์
 มัน : สรรพนาม อร่อย หัวผักขมชนิดหนึ่ง
 ลาว : ตั้งออกจากที่ หญิงรุ่น
 ลัสด : ย่ำ โจรทะเล

ภาษาอังกฤษ light : เบา สว่าง ลุด
 stand : ยืน อดทน
 miss : คิดถึง พลาดที่จะ
 right : ขวา ถูกต้อง
 just : ยุติธรรม เพิ่งจะ เท่านั้น จริง ๆ
 run : วิ่ง ดำเนินการ
 get : ได้รับ ช้อ ไปเอา เป็น

5. สลักหะคำที่ให้ความสับสนทั้งรูป ความหมายและการใช้ในภาษาอังกฤษมีเป็น
 จำนวนมาก เช่น

steal - rob make - do wear - put on - dress refuse - deny
 win - beat - defeat hear - listen save - safe sit - seat weigh - weight
 customer - client work - job occupation - career - profession
 shore - bank student - pupil

6. ศัพท์บางคำในภาษาอังกฤษเทียบเท่าคำในภาษาไทยได้หลายคำ เช่น

carry : ถือ หิ้ว หอบ หีบ อุ้ม กระเดียด แบก หาม หาบ
 cut : ตัด หั่น ฟัน สับ

หรือศัพท์ภาษาไทยเพียงคำเดียวเทียบเท่าศัพท์ภาษาอังกฤษหลายคำ เช่น

ทำ : do make perform undertake
 ขึ้น : raise rise lift

ค่า : fare fee charge bill admission

มาก : many much plenty of a lot of a great deal of
lots of a large number of

2. ศึกษาข้อมูลภาษาไทยและภาษาอังกฤษเปรียบเทียบทีละหนึ่งย่อหน้า

3. ตรวจสอบข้อบกพร่องในการใช้ภาษาในการแปลแต่ละข้อความ

4. บันทึกข้อบกพร่องลงในบัตรบันทึกข้อมูล

5. นำข้อมูลและข้อบกพร่องไปปรึกษากรรมการ

6. วิเคราะห์ข้อบกพร่องโดยศึกษาดังนี้

6.1 ข้อบกพร่องด้านโครงสร้าง

6.1.1 ภาคประธาน วิเคราะห์ที่

6.1.1.1 การใช้พจน์

6.1.1.2 การละคำ

6.1.1.3 การใช้คำ วลี และประโยคขยายประธาน

6.1.2 ภาคแสดง วิเคราะห์ที่

6.1.2.1 หน่วยกริยา

6.1.2.1.1 การใช้กริยาตามรูปประธาน

6.1.2.1.2 การใช้กริยาตามกาล

6.1.2.2 หน่วยกรรม

6.1.2.2.1 การใช้พจน์

6.1.2.2.2 การใช้คำ วลี และประโยคขยายกรรม

7. จำแนกข้อบกพร่องเป็นประเภทดังนี้

7.1 ข้อบกพร่องด้านโครงสร้าง

7.1.1 Interlingual Errors เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้าง

ของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมายที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเช่นเดียวกับภาษาเดิม

7.1.2 Intralingual Errors เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษา เป้าหมายผิด เนื่องจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย เช่น กฎเกณฑ์ต่าง ๆ ที่ผู้ใช้ภาษายังไม่สามารถนำมาใช้ได้อย่างถูกต้อง

7.1.3 Dual Errors เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจากในภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น

7.1.4 Lack of transfer เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่ปรากฏอยู่ในภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย

7.2 ข้อบกพร่องด้านคำศัพท์

7.2.1 การใช้คำแปลผิด (Wrongly translated words)

7.2.2 การเลือกใช้คำผิด (Wrong choice of words)

7.2.3 การใช้คำที่มีความหมายคล้าย (Commonly confused words)

8. นับความถี่ของข้อบกพร่องและเสนอผลการวิเคราะห์เป็นร้อยละ

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ในการเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามลำดับดังนี้

1. ผลการวิเคราะห์ข้อมูลด้านโครงสร้าง

- 1.1 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมาย
ที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเดียวกับภาษาเดิม (Interlingual Errors)
- 1.2 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายผิด อันเนื่องมาจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย (Intralingual Errors)
- 1.3 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจาก
ภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น (Dual Errors)
- 1.4 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างที่ถูกต้อง ซึ่งมีปรากฏอยู่ใน
ภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย (Lack of Transfer)

2. ผลการวิเคราะห์ข้อมูลด้านคำศัพท์

- 2.1 การใช้คำแปลผิด (Wrongly translated words)
- 2.2 การเลือกใช้คำผิด (Wrong choice of words)
- 2.3 การใช้คำที่มีความหมายคล้ายกัน (Commonly confused words)

1. ผลการวิเคราะห์ข้อมูลด้านโครงสร้าง

- 1.1 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างในภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมาย
ที่ไม่มีโครงสร้างลักษณะเดียวกับภาษาเดิม (Interlingual Errors)

ตาราง 1 แสดงข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมาย
ที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเดียวกับภาษาเดิม (Interlingual Errors)

1.1 การใช้คำพ้องเพี้ยน	จำนวน	ร้อยละ
	40	53.33
การวิเคราะห์ที่นำมาเล่นในที่นี่ นอกจากจะชี้ให้เห็นถึงประสิทธิภาพ ส่วนรวม โดยพิจารณาในแง่ความสูญเสียทางการศึกษาแล้ว ยังจะเล่น รายละเอียดอันเป็นส่วนย่อยของความสูญเสีย The analysis to be presented hence-forth would not only indicate the overall picture of the process efficiency in terms of educational wastage but <u>would</u>* also illustrate the integral parts of the wastage, จากปัญหาดังกล่าวข้างต้น จึงทำให้สถาบันต้องปรับปรุงการสั ส่วนราชการของสถาบันเสียใหม่ Due to the problems <u>just</u>* mentioned above, the CSTI was to improve its organizational structure.	40	53.33

* หมายถึง ข้อบกพร่องที่ปรากฏ

ตาราง 1 (ต่อ)

1.2 การละค่า	จำนวน	ร้อยละ
	25	33.33
- การละค่า	22	29.33
ตามตัวเลขเมื่อวันที่ 17 มิถุนายน 2523 ประกอบด้วยรายละเอียด สำหรับเป็นค่าใช้จ่ายในด้านต่าง ๆ ดังนี้		
the total amount of money validated on June 17, 1980 for establishing the institute consisted _____* the following items: (of)		
- การละหน่วยนาม	3	4.00
คณิตศาสตร์ถือว่าเป็นวิชาที่สำคัญที่สุดวิชาหนึ่งของหลักสูตรการศึกษา ผู้ใหญ่แบบเปิดเสรี ระดับที่ 3 - 4 เนื่องจากเป็นวิชาพื้นฐานที่จะนำไปสู่ การปรับทักษะต่าง ๆ เพื่อเพิ่มพูนคุณภาพชีวิตของผู้เรียน ซึ่งอยู่ในภาวะ แวดล้อมของความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีสมัยใหม่		
During the day of an expanded innovative technology, mathematics is regarded as one of the most important subjects in the functional literacy curriculum (level 3 - 4) since _____* is the basic course which could lead to the adjustment of various skills necessary for life improvement. (it)		

165412

ตาราง 1 (ต่อ)

1.2 การละคำ	จำนวน	ร้อยละ
การให้ผู้เรียนทำการทดลองด้วยตนเองนั้น มีขั้นตอนที่ครูต้องปฏิบัติทั้งก่อนที่ผู้เรียนจะทดลอง ขณะที่ผู้เรียนกำลังทดลอง และภายหลังจากที่ผู้เรียนทำการทดลองแล้ว ซึ่งเป็นขั้นตอนสำคัญที่ครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีจวิทยาเขตคำสัตว์ควรได้รับการฝึกฝน Teaching using experimentation method requires that teachers follow certain procedures prior to, while, and after the experimentation. Teachers of Functional Education classes therefore are required to be familiar with ____*. (the method)		
1.3 การแปลตรงคำ (transliteration)	จำนวน	ร้อยละ
	7	9.33
ทุกคนได้รับการอบรมในสาขาที่เกี่ยวข้องกับงานฝึกอบรมที่รับผิดชอบ All of them <u>had trainings</u>* in areas related to their responsibilities. (were trained) ผู้บังคับบัญชา 13 หน่วยงาน ยังต้องการเจ้าหน้าที่มารับการฝึกอบรมหลักสูตรนี้ Supervisors from 13 government organizations wanted more of their subordinates to <u>have trainings</u>* on this program (be trained)	7	9.33

() คำที่ถูกต้อง

ตาราง 1 (ต่อ)

1.4 การเรียงคำ	จำนวน	ร้อยละ
	3	4.00
และคะแนนของการเพิ่มเป็นร้อยละ 17 and the <u>gain scores</u> * were increased by 17 per cent ความแตกต่างของวิธีการสอนอ่านอังกฤษทั่วไป และสอนอ่านภาษาอังกฤษเทคนิค Differences between techniques for general and Technical English <u>Teaching Reading</u> *	3	4.00

จากตาราง 1 (1.1 - 1.4) พบข้อบกพร่องทั้งหมด 75 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 8.15
จากข้อบกพร่องทั้งหมด 921 แห่ง ลักษณะของข้อบกพร่องมีดังนี้

1. การใช้คำพ้องเพี้ยน มีปรากฏ 40 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 53.33
2. การละคำ มีปรากฏ 25 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 33.33
3. การแปลตรงคำ มีปรากฏ 7 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.33
4. การเรียงคำ มีปรากฏ 3 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 4.00

ข้อบกพร่องที่พบในด้าน Interlingual มีมากที่สุด คือ การใช้คำพ้องเพี้ยน มีปรากฏร้อยละ 53.33 โดยทั่วไปการใช้ภาษาไทยมักจะใช้คำเป็นยืมคำพ้องเพี้ยน ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน ข้อบกพร่องที่ปรากฏมากที่สุดรองลงมา คือ การละคำ ในภาษาไทยมีการละหน่วยนามในตำแหน่งประธาน ของประโยค กรรมของประโยค และคำบุพบท มีจำนวนร้อยละ 33.33 จะเห็นได้ว่า กฎเกณฑ์ ของภาษาไทยได้แทรกแซงการใช้ภาษาอังกฤษในการแปล 4 ลักษณะดังกล่าว

1.2 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายผิดเนื่องจากการแทรกแซง
ภายในระบบภาษาเป้าหมาย (Intralingual Errors)

ตาราง 2 แสดงข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายผิดเนื่องจากการแทรกแซง
ภายในระบบภาษาเป้าหมาย (Intralingual Errors)

2.1 การใช้คำนามและพจน์	จำนวน	ร้อยละ
	255	34.65
- การเติม -s ที่คำนามนับไม่ได้	104	14.13
การวิจัยเกี่ยวกับการบริหารราชการ ตลอดจนการนำผลวิจัยไปใช้ พัฒนาในการฝึกอบรม its researches* on official administration and their implementation to improve its trainings*. (training) การใช้อุปกรณ์วิทยาศาสตร์ Uses of Scientific equipments* (equipment)		
- การใช้คำนามพหูพจน์ที่ให้ความหมายต่างไปจากรูปเอกพจน์	67	9.10
ระบุวิธีการสอนที่มีประสิทธิภาพในการเล่นเนื้อหาตามข้อ 1 อย่างเหมาะสมกับวัยวุฒิและประสบการณ์ของผู้เรียนได้ identify and select the teaching methods appropriately to the content, age and experiences* of learners (experience		

ตาราง 2 (ต่อ)

2.1 การใช้คำถามและพจน	จำนวน	ร้อยละ
ความเปลี่ยนแปลงในวงการศึกษาดังกล่าวข้างต้นนี้ หากวิเคราะห์ด้วยความพิถีพิถันแล้ว จะเห็นว่าเป็นผลเนื่องมาจากความเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและสังคมของประเทศไทยในรอบ 20 ปีที่ผ่านมา Careful <u>scrutinies</u>* of the changes cited above show that they have resulted from the national social and economic change in the past twenty years. ฝึกการฟังออกเสียงคำศัพท์ที่มีตั้งแต่ 2 พยางค์ขึ้นไป จากเทปและออกเสียงตาม Pronouncing 2 syllable <u>vocabularies</u>* using tapes		
- การใช้พจนนิค minicourse เป็นระบบมีกรอบมากเกินไป ซึ่งจะทำให้เกิดความไม่เหมาะสมกับบางท้องถิ่น	50	6.79
The structure is defined and with less flexibility than desirable which might not suit every <u>uses</u>.* - การใช้รูปคำถามนิค	15	2.04
ความก้าวหน้าในการก่อสร้างอาคารของสถาบัน <u>Progression</u>* in Civil Works of the CSTI (Progress)		

ตาราง 2 (ต่อ)

2.1 การใช้ค่านามและพจน์	จำนวน	ร้อยละ
ผู้เข้าสัมมนา จำนวน 23 คน เป็นข้าราชการระดับผู้อำนวยการกองหรือเทียบเท่า ระดับ 7 - 8 total number of 23 participants were unit directors or their <u>equivalence</u>*. (equivalents) จำนวนความสอดคล้องของวุฒิ/ประสบการณ์กับงานในหน้าที่ <u>indices</u>* of suitability between qualification/ experience		
- การใช้ค่านามรูปเอกพจน์แทนรูปพหูพจน์ ยังพบว่า เวลาที่ให้ในการฝึกอบรมบางวิชาน้อยเกินไป เช่น วิชาการหาความจำเป็นในการฝึกอบรมและการประเมินผล it was found that the time provided was too short for some courses like Training <u>Need</u>* Assessment and Training Evaluation. (Needs) เพื่อมองเห็นความสำคัญและบทบาทของวิชาคณิตศาสตร์เกี่ยวกับสถิติที่มีต่อชีวิตประจำวัน To recognize the significance and role of mathematics, especially on <u>Graph</u>* and statistics, for the daily use. (Graphs)	8	1.09

ตาราง 2 (ต่อ)

2.1 การใช้คำถามและพจน	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้รูปพจนกับคำถามที่มีเพียงรูปเอกพจน์ การวิเคราะห์นโยบายและสภาพแวดล้อมหมู่บ้าน Policy Analysis and Village Environments[*] โดยแบบทดสอบหาลักสูตรเจ้าหน้าที่ฝึกอบรมมีความเชื่อมั่น 0.60 The reliability coefficients[*] of the test for training is 0.60 (coefficient)	6	0.82
- การใช้คำถามพจนขยายคำถาม ขั้นตอนและวิธีการสร้างบทเรียนปลายเปิด Steps and procedures for open-end lessons[*] preparation (lesson preparation) ทั้งรัฐบาลและประชาชนผู้เป็นเจ้าของสื่อมวลชนเป็นเครื่องมือ ทางการเมืองและแสวงหาประโยชน์ทางการค้าเป็นส่วนใหญ่ โดยมีได้ ตระหนักถึงอิทธิพลที่เป็นอันตรายต่อการพัฒนาของกลุ่มเด็ก both the government and the private sectors who own the mass media have abused them as political and commercial tools without due attention to their influential effect on <u>children</u>[*] development. (child development)	5	0.68

ตาราง 2 (ต่อ)

2.2 การใช้จ่าย	จำนวน	ร้อยละ
ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขระยะเวลาการจ่ายเงินปีละ 2 งวด (เดือนพฤษภาคม และพฤศจิกายน ของปี) According to the condition of money is to repaid twice each year (on November yearly). (in) โดยสำนักงาน ก.พ. ได้รับอนุมัติจากคณะรัฐมนตรีให้ร่วมอยู่ในโครงการรับความช่วยเหลือจากธนาคารโลก [*] By the approval of the Cabinet, the Office of the Civil Service Commission was under the project to get financial aids from the World Bank. (With)	96 54	13.04 7.35
- การใช้จ่ายเกินความจำเป็น แต่ถ้าพิจารณาในแง่ขอบเขตความรับผิดชอบของแต่ละฝ่ายพบว่า การปฏิบัติงานตามหน้าที่ของแต่ละฝ่ายยังไม่สมดุลกัน However, the scopes of responsibility of all divisions lacked [*]of balance.	42	5.71

ตาราง 2 (ต่อ)

2.2 การใช้พบท	จำนวน	ร้อยละ
เพื่อให้ผู้บริหารระดับสูงได้ร่วมกัน การศึกษาวิเคราะห์ปัญหาการบริหาร To have the cooperation among the executives in studying and analyzing specially <u>on</u> [*] the administrative problems วัตถุประสงค์ของโครงการเน้นเฉพาะด้านพุทธิพิสัยและด้านทักษะพิสัย The objectives of the program emphasized especially <u>on</u> [*] cognitive and psychomotor domains.		
2.3 การใช้กริยา	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้กริยาไม่สอดคล้องกับกาล โดยผู้ทรงคุณวุฒิและผู้เกี่ยวข้องแต่ละสาขาวิชาจากหลายหน่วยงาน Participants of the first workshop <u>are</u> [*] from many sources (were) ในรายงานนี้เป็นการติดตามผลในระยะแรก ซึ่งดำเนินการเมื่อเดือนกรกฎาคม 2525 The report <u>presented</u> [*] only the findings from the first phase which was done in July 1982 (presented)	93 56	12.64 7.61

ตาราง 2 (ต่อ)

2.3 การใช้กิริยา	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้กิริยาไม่สอดคล้องกับประธาน ขณะนี้สำนักงานใช้วัสดุของเดิมที่มีอยู่ในฝ่ายฝึกอบรม กองวิชาการ สำนักงาน ก.พ. In conducting the training, old e in the Training Unit, under the Standards and Development Division of the Civil Service Commission * were utilized (was) ในตํานอุตสาหกรรมก็ปรากฏว่า สัดส่วนผลผลิตของภาคอุตสาหกรรม ได้เพิ่มจากร้อยละ 13.1 ของผลผลิตรวมของประเทศในปี พ.ศ. 2503 เป็นร้อยละ 24.8 ในปี พ.ศ. 2524 In the industrial sector, the proportion of industrial products <u>have</u>* increased from 13.1 of gross national products in B.E. 2503 to 24.8 in B.E. 2524, (has) จากสภาพปัจจุบันที่เป็นอยู่กล่าวได้ว่า การบีบคั้นทางเศรษฐกิจและ การเข้ามายุ่งของสภาพแวดล้อมที่ชักจูงให้บุคคลแสวงหาความสนุกสนานบันเทิง Current conditions lead one to think that economic pressure and environmental temptation which <u>lures</u>* individual to a pursuit of pleasure (lure)	25	3.40

ตาราง 2 (ต่อ)

2.3 การใช้กริยา	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้ V - be ในกรรมการก และใน progressive แต่ทุกอย่างต้องเป็นกิจกรรมที่เอาเพื่อเด็ก และให้เด็กมีส่วนร่วมปฏิบัติ but they must always aim for the students and * participated by the students, (be) กลุ่มย่อยรายงานและที่ประชุมสรุปวิธีสอนที่เหมาะสมบนกระดาน Group * reporting and summarize important points, list them on board (are)	4	0.54
- การใช้ present form แทน past participle เพื่อทราบความแตกต่างระหว่างก่อนและหลังการสัมมนา This was to measure the differences between what they had already <u>know</u>* and what was gained. (known)	3	0.41
- การใช้กริยาตาม -to ผิด ด้วยเหตุผลดังกล่าว ซึ่งมีความจำเป็นที่จะต้องฝึกครูผู้สอนให้มีความรู้ และความสามารถเกี่ยวกับทักษะกระบวนการทางวิทยาศาสตร์และการใช้คำถาม ที่นำไปสู่ทักษะกระบวนการทางวิทยาศาสตร์ Teachers of science are therefore should be required to <u>mastered</u>* scientific competencies(master)	2	0.27

ตาราง 2 (ต่อ)

2.3 การไวยากรณ์	จำนวน	ร้อยละ
ต่อมากรรมการศึกษานอกโรงเรียน ได้มีการปรับปรุงรูปแบบการ อบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จ ระดับ 3 - 4 โดยได้รับการ สนับสนุนด้านงบประมาณจากยูเนสโก The project to construct[*] individual training packages is another example that the Division of Nonformal Education Development in cooperation with related agencies has carried out to provide teachers and resource persons of the FE level 3 - 4 curriculum with a uniform and ready-made training package for the training of teachers.(construct) - การใช้ V - be หลัง there ไม่สอดคล้องกับ complement งานสัปดาห์สถาบันฯ ประสบบัญหาอุปสรรคต่าง ๆ ดังนี้ There <u>was</u>[*] a number of problems in the establishment of the institute as follows. (were)	1	0.14

ตาราง 2 (ต่อ)

2.3 การใช้กริยา	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้ V - be เน้นความจำเป็น ด้วยเหตุผลดังกล่าว ซึ่งมีความจำเป็นที่จะต้องฝึกครูผู้สอนให้มีความรู้และความสามารถเกี่ยวกับทักษะกระบวนการทางวิทยาศาสตร์และการใช้คำถามที่นำไปสู่ทักษะกระบวนการทางวิทยาศาสตร์ Teachers of Science <u>are</u>[*] therefore should be required to mastered scientific competencies and question-posing techniques for more effective teaching.	1	0.14
- การใช้ V - ing หลังพบพบผิด จากรายงานการสัมมนาผลการวิจัย โครงการวิจัยและวางแผนเพื่อพัฒนาการศึกษา ปี 2524 ใน 23 จังหวัด พบว่า ปัญหาเกี่ยวกับทรัพยากรทางการศึกษาเป็นดังนี้ The same seminar report on school location planning goes on <u>identifying</u>[*] educational resource problems as follows: (to identify)	1	0.14

ตาราง 2 (ต่อ)

2.4 การใช้ตัวบ่งชี้ (Determiners)	จำนวน	ร้อยละ
	68	9.24
- การใช้ตัวบ่งชี้ความจำเป็น	51	6.93
ส่วนหลักสูตรการฝึกอบรมเฉพาะด้านสอดคล้องตามแผน whereas <u>the</u>[*] programs on Special Training was provided as planned. เอกสารที่ปรับปรุงและเพิ่มเติมมาเท่านั้นที่ทำให้เสียค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้นซึ่งมีค่อนข้างน้อย In addition, more expense needed was for reproducing <u>some</u>[*] revision documents which were rarely so. สำหรับทุนดำเนินงานที่กำหนดไว้ในปี 2524 1 ทุน 3 เดือนนั้นได้แบ่งเป็น (7 ทุน 3 เดือน) Besides, <u>the</u>[*] one three-month program for a study tour supposed to be given in 1981 อย่างไรก็ตาม คณะผู้จัดทำได้ติดตามความก้าวหน้าในการปรับแผนของสถาบันฯ อย่างต่อเนื่อง และใช้เป็นข้อมูล However, we always followed the progress in revision of the plan and used it as <u>a piece of</u>[*] information		

ตาราง 2 (ต่อ)

2.4 การใช้ตัวบ่งชี้นาม (Determiners)	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้ตัวบ่งชี้นามชนิด แสดงจำนวนหลักสูตรตามแผน และจำนวนหลักสูตรที่ฝึกอบรมของสถาบันฯ จำแนกตามหลักสูตรใหม่และหลักสูตรเก่า * A number of Training Programs as Planned and Provided, Classified by New and Old Programs (The)* โดยกำหนดเวลาการประเมินเป็นสองระยะ Under <u>the</u> conditions, it is obliged that project evaluations are to be made twice. (these) และกิจกรรมมาเสริม (the training package) add to it <u>more</u> suggested activities. (other)	14	1.90
- การใช้รูปแสดงความเป็นเจ้าของชนิด แต่วิธีดำเนินการสัมมนา มีการเปลี่ยนแปลงไม่เป็นไปตามแผนที่วางไว้บ่อยครั้ง but the activities' <u> </u> * performance had been changed many times ที่สำคัญอีกประการหนึ่ง คือ minicourse เน้นที่กลุ่มสัมพันธ์ It's <u> </u> * emphasis is the group activity. (Its)	3	0.41

ตาราง 2 (ต่อ)

2.5 การใช้คำแทนคำนาม	จำนวน	ร้อยละ
	41	5.57
- การใช้สรรพนามผิดและไม่ชัดเจน	25	3.40
การใช้เงินงบประมาณของสถาบันฯ สามารถจำแนกออกได้ 2 ส่วน คือ ส่วนที่เป็นเงินงบประมาณของรัฐบาลได้ และส่วนที่เป็นเงินยืมจากธนาคารโลก The expenditures of the CSTI could be divided into 2 types. One was the national budget and <u>another</u>* was loans from the World Bank. (the other) ความเปลี่ยนแปลงในวงการศึกษาดังกล่าวข้างต้นนี้ หากวิเคราะห์ด้วยความพิถีพิถันแล้วจะเห็นว่า เป็นผลเนื่องมาจากความเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและสังคมของประเทศไทยในรอบ 20 ปีที่ผ่านมา Careful scrutinies of the changes cited above show that <u>they</u>* have resulted from the national social and economic change in the past twenty years. (changes)		
- การใช้ relative pronouns เกินความจำเป็น	7	0.95
จากสภาพปัจจุบันที่เป็นอยู่กล่าวไว้ว่า การบีบคั้นทางเศรษฐกิจและการขู่ข่มของสภาพแวดล้อมที่ชักจูงให้บุคคลแสวงหาความสนุกสนานบันเทิง ทำให้บุคคลตกเป็นทาสของสิ่งแวดล้อมและชอบที่จะประพฤตินอกกรอบของศีลธรรมและจริยธรรม		

ตาราง 2 (ต่อ)

2.5 การใช้คำแทนคำนาม	จำนวน	ร้อยละ
Current conditions lead one to think that economic pressure and environmental temptation <u>which</u>[*] lures an individual to a pursuit of pressure, all but bring a person to fall enslaved to the environment and behave immorally and unethically. - การใช้ generic reference ผิด มารดาในภาคกลางเห็นว่า บุตรของตนควรตัดสินใจเลือกอาชีพเอง Mothers in the <u>central</u>[*] wished their children to make their own occupational choice, (the central region) ในช่วงปีการศึกษา 2516/17 2519/20 ในจำนวนผู้เข้าเรียน 1,000 คน มีผู้เรียนจบชั้นประถมต้นและประถมปลายประมาณ 800 คน during the school years B.E. 2516/17 and B.E. 2519/20, out of 1,000 students only 800 students completed lower and upper <u>primaries</u>[*], (primary levels)	4	0.54
- การใช้ gerund แทนคำนาม ข้อมูลเกี่ยวกับการพัฒนาบุคลากรด้านการจัดหาและให้ทุนบุคลากรของสถาบันได้จาก The data concerning personnel development by means of financial <u>supporting</u>[*] were from	4	0.54

ตาราง 2 (ต่อ)

2.5 การใช้ค่าแทนค่านาม	จำนวน	ร้อยละ
จำนวนนักเรียนชั้น ป.4 และ ป.5 ต่อประจำกรวัยเรียน The Percentages of Grades P.5 Students Per Their Number in Respective School-Attending* (Attendance) - การใช้ to infinitive แทนค่านาม การเสริมทักษะดังกล่าวแก่ผู้เรียน ☒ จะทำได้หลายวิธี วิธีหนึ่งก็คือ การใช้คำถาม To help* students master the competencies is through question-posing techniques. (The way to help)		
2.6 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน	จำนวน	ร้อยละ
	31	4.21
- การใช้เครื่องหมายวรรคตอนผิด	19	2.72
สถาบันยังไม่ได้จ้างผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศใน 3 สาขา ตามที่กำหนดไว้ The CSTI has not hired foreign experts in 3 fields as specified in the plan,* they are experts in 1) ... (;)		

ตาราง 2 (ต่อ)

2.6 การใช้เครื่องมือบรรคตอน	จำนวน	ร้อยละ
หลักสูตรเจ้าหน้าที่ฝึกอบรมแบ่งเป็น 5 หมวด ได้แก่ Training Program The Training for Trainers Program could be classified into 5 categories as follows* (:)) - การใช้เครื่องมือบรรคตอนเกินความจำเป็น ตลอดจนอนุกรรมการดำเนินงานทุกท่าน ซึ่งทำให้การดำเนินงาน ประเมินผลครั้งนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี and to all members of the Evaluation Team* who have worked tirelessly and competently to produce this evaluation report. ขณะนี้อยู่ในขั้น วัสดุของเดิมที่มีอยู่ในฝ่ายฝึกอบรม กองวิชาการ สำนักงานข้าราชการพลเรือน Old equipment used in the Training Unit* under the Standards and Development Division of the civil Service Commission were utilized	12	1.49

ตาราง 2 (ต่อ)

2.7 การใช้ to infinitive	จำนวน	ร้อยละ
	25	3.40
- การใช้ to infinitive ในตำแหน่งของ preposition + gerund จากการวิเคราะห์ความเหมาะสมในการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ ประจำสถาบันในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผู้บริหารและเจ้าหน้าที่ฝึกอบรม <u>To analyze</u>[*] regular officials' performance suitability in the case of administrations and training officials of the CSTI, (In analyzing) ก็ยังมีความไม่พร้อมอีกบางประการที่โรงเรียนจำเป็นต้อง ได้รับความช่วยเหลือก่อนจะดำเนินการได้ There are certain problems that the schools should be assisted <u>to solve</u>[*] before they are ready to carry out this function. (in solving)	20	2.72
- การใช้ to infinitive ในโครงสร้างที่ไม่จำเป็น เป็นกิจกรรมที่มีข้อมูลเพียงพอและมีคุณภาพพอที่จะเชื่อว่าจะช่วยให้ การประเมินมีความแม่นยำและเป็นธรรมมากที่สุด and sufficient information that could make our evaluation of such activities <u>to be</u> valid and fair to the CSTI as much as possible.	5	0.68

ตาราง 2 (ต่อ)

2.8 การใช้ conjunctions	จำนวน	ร้อยละ
	22	2.99
- การใช้ subordinators เก็บความจำเป็น	10	1.36
ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ ร้อยละ 75 นอกจากนั้น ทุกคนเคยได้รับการอบรมในสาขาที่เกี่ยวข้องกับงานฝึกอบรมที่รับผิดชอบ This corresponded with the 75 per cent criteria. Besides*, all of them were also trained in the areas under their responsibilities. ซึ่ง ดร.อำรุง ... หมายถึง ประสิทธิภาพภายในของระบบการศึกษา ดังนั้น การวิเคราะห์ประสิทธิภาพของการประถมศึกษาคือการตรวจสอบประสิทธิภาพภายในของการจัดการประถมศึกษาว่าสามารถดำเนินการจัดการศึกษาเล่าเรียน Dr. Amroong ... of the educational system. Thus*, an analysis of the efficiency of primary education is the determination of its internal efficiency to ascertain		
- การใช้ subordinators ผิด	5	0.68
อีกทั้งการสัมมนาในกลุ่มย่อยบางวิชา ไม่มีห้องประชุมกลุ่ม Besides*, the rooms for small group discussions were not available, the participants had to use the conference room for such activities (Since)		

ตาราง 2 (ต่อ)

2.8 การใช้ conjunctions	จำนวน	ร้อยละ
สำหรับการประมูล การส่งอุปกรณ์ และการติดตั้งอุปกรณ์ยังไม่ได้ดำเนินการ เนื่องจากความล่าช้าของกระบวนการดังกล่าวข้างต้น <u>However</u>[*], bidding, delivery of equipment and installation have not been started because of the delay previously mentioned. (Therefore) - การใช้ co-ordinators ผิด เกณฑ์--เพื่อวิเคราะห์ความสอดคล้องของเนื้อหาบทวิทยุประสงค์ กระบวนการฝึกอบรม พร้อมทั้งวิเคราะห์ผลสัมฤทธิ์ของการฝึกอบรม The judgement ... to analyse the content and the objective relevance, the training process, <u>including</u>[*] the training achievement, (and) สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ เป็นผู้ดำเนินการตามสัญญาการยืมเงินของธนาคาร This project is under the conduction of the Office of the National Education Commission <u>according to</u>[*] the agreement made to have loans from the World Bank. (as for)	5	0.68

ตาราง 2 (ต่อ)

2.8 การใช้ conjunctions	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้รูป co-ordinators ผิด ผู้เชี่ยวชาญไทยทั้ง 3 คน และผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศ 7 คน (...) มีคุณวุฒิ ประสบการณ์ และความชำนาญพิเศษ ตรงตามคุณสมบัติที่ทางสถาบันกำหนดเอาไว้ และมีความเหมาะสมต่อการปฏิบัติงานในหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย 3 Thai and 7 foreign experts (...) had such requirements <u>accordingly</u>* to what were specified in the plan and they were suitable for their responsibilities. (according to)	2	0.27
2.9 การเรียงคำเข้าประโยคไม่เหมาะสม	จำนวน	ร้อยละ
โดยยังขาดผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศจากแผนอีก 3 สาขา และผู้เชี่ยวชาญไทย 7 สาขา <u>It lacked foreign experts</u>* in 3 fields and Thai experts for the rest. (Foreign experts were lacking in)	19	2.58
	19	2.58

ตาราง 2 (ต่อ)

2.9 การเรียงคำเข้าประโยคไม่เหมาะสม	จำนวน	ร้อยละ
งบประมาณจัดโครงการฝึกอบรม ซึ่งใช้ร่วมกับงบประมาณของสำนักงาน กพ. ซึ่งไม่สามารถจะแยกประเภทเป็นค่าใช้จ่ายในการจัดโครงการของทางสถาบันได้ For the training budget[*], the CSTI had not been allocated its own, (The CSTI ... its own training budget)		
2.10 การใช้คำผิด part of speech	จำนวน	ร้อยละ
ระบุวิธีการสอนที่มีประสิทธิภาพในการแสดงเนื้อหาตามข้อ 1 อย่างเหมาะสมกับวัยวุฒิและประสบการณ์ของผู้เรียน identify and select the teaching method appropriately with the content, age and experiences of the learners <u>effectively</u>[*]. (effective teaching method) ความแตกต่างของอัตรากำลังและแผนบุคลากรประจำสถาบัน ในกลุ่มเจ้าหน้าที่ฝึกอบรมมากกว่าเจ้าหน้าที่บริการและธุรการ The difference between its actual number of personnel and <u>expectation</u>[*] in the groups of training officials was greater than that of servicing and supporting staff. (its actual and expected number)	18 18	2.45 2.45

ตาราง 2 (ต่อ)

2.11 การใช้คำขยายคำนามผิด	จำนวน	ร้อยละ
	16	2.17
- การใช้ participles ขยายคำนาม บางจังหวัดมีโครงการที่มีลักษณะพิเศษออกไป Some provinces developed programmes <u>catered</u> [*] to specific needs, (catering) โรงเรียนศึกษาลงเคราะห์สังคมลุ่มน้ำศึกษา มี 23 โรงเรียน (โรงเรียนที่ตั้งตามเขตการศึกษา 12 แห่ง โรงเรียนศึกษาชาวเขา 5 แห่ง) There exist 23 subsidized schools in the Department of General Education (12 of which <u>being</u> [*] located in each of the 12 Regions, 5 hill-tribe schools), (are)	11	1.49
- การใช้ -ing form ขยายคำนาม เดิมงานด้านฝึกอบรมและพัฒนาข้าราชการอยู่ในความรับผิดชอบของฝ่ายฝึกอบรม กองวิชาการ Previously civil service official training and <u>developing</u> [*] task was under the responsibility of the training Unit, (development) บอกเกณฑ์ในการลำดับความสำคัญในการเลือกเนื้อหาที่จะนำไปสอนได้ Explain the criteria used in the <u>sequencing</u> [*] content areas	4	0.54

ตาราง 2 (ต่อ)

2.11 การใช้คำขยายคำนามผิด	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้กริยาวิเศษณ์ขยายคำนาม กรมการศึกษานอกโรงเรียน ได้มีการพัฒนาหลักสูตรการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรี ระดับ 3 - 4 ขึ้นนั้น ได้พัฒนาหลักสูตรและคู่มือการฝึกอบรมครูขึ้น โดยมากจะใช้กรณีตัวอย่าง The Department of Nonformal Education in the conduct of FE level 3 - 4 has make <u>widely</u>* use of cases (wide use)	1	0.14
2.12 การใช้ voice ผิด	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้ active ในประโยค passive การติดตามผลในลั่วนี ก้าหนดจะดำเนินงานเป็น 2 ระยะ The follow-up study was planned to <u>conduct</u>* in two phases. (be conducted) ระยะแรกเป็นการประเมินครึ่งโครงการ ซึ่งเริ่มตั้งแต่เดือนตุลาคม 2522 ถึงเดือนกันยายน 2525 A mid-term evaluation is to <u>undertake</u>* from October 1979 to September 1982 (be undertaken)	13 11	1.77 1.49

ตาราง 2 (ต่อ)

2.12 การใช้ voice ผิด	จำนวน	ร้อยละ
- การใช้ passive ในประโยค active หากจะรวมไว้ในฝ่ายเดิมก็เป็นภาระมากเกินไปที่จะปฏิบัติงานให้ได้ผล Research and follow-up study ..., their working loads would be too many to <u>be operated</u>[*] fruitfully. (operate) กิจกรรมที่ใช้เงินต่ำกว่าแผนมาก คือ ค่าจ้างผู้เชี่ยวชาญ โดยเฉพาะผู้เชี่ยวชาญในประเทศ Between the two categories the latter <u>had been spent</u>[*] much less than what was planned. (spent)	2	0.27
2.13 การเปรียบเทียบ	จำนวน	ร้อยละ
	13	1.77
- การใช้คำเปรียบเทียบผิด ผลการประเมิน ... ยกเว้นหลักสูตรฝึกอบรมซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ To evaluate ... except the Training one that had 64 percent <u>higher</u>[*] than the planned number. (more)	12	1.63

ตาราง 2 (ต่อ)

2.13 การเปรียบเทียบ	จำนวน	ร้อยละ
โดยสรุป สถาบันฯ ไม่สามารถบรรจุอัตราที่กำหนดให้ได้ครบตามที่สำนักงานคณะกรรมการข้าราชการพลเรือนอนุมัติ To sum up, the CSTI could not recruit its new officials <u>as many as</u> [*] the numbers approved by the Office of the Civil Service Commission (as many officials as) - การใช้คำขยาย comparative degree ผิด ในด้านระยะเวลาการจ้างผู้เชี่ยวชาญพบว่า การจ้างผู้เชี่ยวชาญส่วนใหญ่กระทำช้ากว่า และระยะเวลาล้นกว่าแผนที่วางไว้ In considering the duration of hiring experts, it was found that most of experts were hired very late with a <u>very</u> [*] shorter period. (far)	1	0.14
2.14 การเติม suffix	จำนวน	ร้อยละ
- การเติม -ed ที่คำนามขยายนามหลัก ศึกษาตัวอย่างประเด็น Study <u>samp<u>l</u>ed</u> [*] cases	10	1.36
	5	0.68

ตาราง 2 (ต่อ)

2.14 การเติม suffix	จำนวน	ร้อยละ
- การเติม -ed กริยาอปกติ ส่วนการคัดสรรจาก 1 ทุน เป็น 7 ทุนนั้น เพราะสถาบันฯ มีนโยบายกระจายโอกาสให้แก่เจ้าหน้าที่ฝึกอบรมของสถาบันฯ ได้เพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ด้านฝึกอบรม In addition, the one study tour program was <u>splitted</u>[*] because they wanted more of their training staff to have more knowledge and experience in training.	1	0.14
- การเติม -able ที่กริยาเพื่อสร้างคำคุณศัพท์ เป็นวัตถุประสงค์ที่วัดได้ ประเมินได้ They were measurable, <u>evaluabe</u>[*] and feasible.	1	0.14
2.15 การวางคำผิดตำแหน่ง	จำนวน	ร้อยละ
	7	0.95
(เป็นคำอธิบายเพิ่มเติม) It is hoped that this set of training package will <u>not only</u>[*] assist teachers of Functional Education level 3 - 4 but also interested agencies as well in the quest for (assist not only teachers)	7	0.95

ตาราง 2 (ต่อ)

2.15 การวางคำผิดตำแหน่ง	จำนวน	ร้อยละ
ทำให้การประเมินด้วยวิธีทดสอบที่เน้นความรู้อย่างเดียวนั้นไม่ตรงเป้าหมายของการศึกษานี้ แม้จะเขียนวัตถุประสงค์ไว้ก็ตาม Therefore, an evaluation by means of testing knowledge achievement only did not fit the target of the seminar even though the program objectives were specified <u>so</u>*. (so specified)		
2.16 การใช้คำบอกปริมาณผิด	จำนวน	ร้อยละ
	4	0.54
(...) ก็จะเป็นภาระมากเกินไป (If they all are in the same unit), their working loads would be too <u>many</u>* to be operated fruitfully. (much) (เป็นคำอธิบายเพิ่มเติม) To find out how and <u>how far</u>* for the trainees applied their gained knowledge for their actual duties, (how much)	4	0.54

ตาราง 2 (ต่อ)

2.17 การใช้กริยาวิเศษณ์ต้น adjectival phrase	จำนวน	ร้อยละ
	3	0.41
ระบุกลวิธีการสอนที่มีประสิทธิภาพในการเล่นเนื้อหาตามข้อ 1 อย่างเหมาะสมกับวัยวุฒิ และประสบการณ์ของผู้เรียน identify and select the teaching method <u>appropriately</u> * with the content, age and experiences of the learner effectively. (appropriate)	3	0.41
2.18 การใช้คุณศัพท์ขยาย past participle	จำนวน	ร้อยละ
	2	0.27
ไม่สามารถเปลี่ยนตำแหน่งให้สูงขึ้น และไม่สามารถดึงจุดนักวิชาการ ที่มีความรู้และประสบการณ์ในระดับสูงให้เข้ามาทำงานในระบบนี้ได้ Thus it seems to be difficult to recruit <u>high</u> * qualified and experienced professional officials to work in such a system. (highly)	2	0.27

จากตาราง 2 (2.1 - 2.18) ปรากฏข้อบกพร่องทั้งหมด 736 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 79.91
ของข้อบกพร่องทั้งหมด 921 แห่ง ลักษณะของข้อบกพร่องมีดังนี้

1. การใช้คำนามและพจน์ มีปรากฏ 255 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 34.65
2. การใช้คำบุพบท มีปรากฏ 96 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 13.04

3. การใช้กริยา มีปรากฏ 93 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 12.64
4. การใช้ตัวบ่งชี้นาม มีปรากฏ 68 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.24
5. การใช้สรรพนาม และคำแทนคำนาม มีปรากฏ 41 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 5.57
6. การใช้เครื่องหมายวรรคตอน มีปรากฏ 31 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 4.21
7. การใช้ infinitive มีปรากฏ 25 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 3.40
8. การใช้ conjunctions ผิด มีปรากฏ 22 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.99
9. การเรียงเรียงคำเข้าประโยคไม่เหมาะสม มีปรากฏ 19 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.58
10. การใช้คำผิด part of speech มีปรากฏ 18 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.45
11. การใช้คำขยายนามผิด มีปรากฏ 16 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.17
12. การใช้ voice ผิด มีปรากฏ 13 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.77
13. การเปรียบเทียบผิด มีปรากฏ 13 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.77
14. การเติม suffix ผิด มีปรากฏ 10 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.36
15. การวางคำผิดตำแหน่ง มีปรากฏ 7 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.95
16. การใช้คำบอกปริมาณผิด มีปรากฏ 4 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.54
17. การใช้กริยาพิเศษขึ้นต้น adjective phrase มีปรากฏ 3 แห่ง คิดเป็นร้อยละ

0.41

18. การใช้คุณศัพท์ขยาย past participle มีปรากฏ 2 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 0.27

ข้อบกพร่องในการใช้ภาษาในด้าน Intralingual นี้เกิดจากการนำกฎเกณฑ์ของภาษาเป้าหมายมาใช้ไม่ถูกต้อง หรืออาจนำกฎเกณฑ์มาใช้นามากเกินไป ข้อบกพร่องที่ปรากฏมากที่สุด ได้แก่ การใช้คำนามและพจน์ มีปรากฏ 255 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 34.65 โดยเฉพาะการสร้างคำนามนับไม่ได้เป็นพหูพจน์ มีปรากฏ 104 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 14.13 คำนามนับไม่ได้อาจไม่มีรูปพหูพจน์เมื่อเป็นประธานของประโยคจะใช้กับกริยาเอกพจน์ นอกจากนี้แล้วพจน์ของคำนามอาจทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนแปลง ซึ่งเป็นสาเหตุให้เกิดการสื่อความหมายผิด เนื่องจากใช้คำนามรูปพหูพจน์แทนคำนามเอกพจน์ ซึ่งมีความหมายต่างกันออกไป มีปรากฏ 67 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.10 การใช้พจน์ของคำนามผิด มีปรากฏ 50 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 6.79 ข้อบกพร่องที่ปรากฏมาก

รองลงมา คือ การใช้รูปทไม่ถูกต้อง และใช้มากเกินไปจนความจำเป็น มีปรากฏ 54 และ 42 แห่ง ตามลำดับ คิดเป็นร้อยละ 7.34 และ 5.71

1.3 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจากภาษาเดิม
ไม่มีโครงสร้างนั้น (Dual Errors)

ตาราง 3 แสดงข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจากภาษาเดิม
ไม่มีโครงสร้างนั้น (Dual Errors)

3.1 การไม่ใช้รูปทพจน์	จำนวน	ร้อยละ
	44	53.01
สำหรับเกษตรกรรมด้านการประมง จะมีการส่งเสริมการประมง น้ำลึก และการประมงชายฝั่ง As for <u>fishery</u> [*] , there will be a promotion of deep water and seaboard <u>fishery</u> [*] , (fisheries) คงมีปัญหาในการปฏิบัติงานอยู่ระยะหนึ่ง There will be some <u>problem</u> [*] at the initial stage. (problems)	44	53.01
3.2 การไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน	จำนวน	ร้อยละ
	20	24.10
ทพทั้ง 3 ได้เลื่อนมาให้นปี 2524 ซึ่งช้ากว่าแผนประมาณ 5 - 11 เดือน However, the 3 fellowships were given in 1981 instead <u> </u> [*] which was about 5 - 11 months late. (,)	20	24.10

ตาราง 3 (ต่อ)

3.2 การไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน	จำนวน	ร้อยละ
โดยส่วนรวมสถาบันได้จัดโครงการฝึกอบรมโดยมีจำนวนผู้เข้ารับ การฝึกอบรมร้อยละ 87.2 ซึ่งต่ำกว่าเกณฑ์ As a whole, there were 87.2 percent of the total planned trainees _____* and this was below the criteria. (,)		
3.3 การไม่ใช้ตัวบ่งชี้นาม (Determiners)	จำนวน	ร้อยละ
	15	18.07
- การไม่ใช้ articles	12	14.46
เดิมด้านการฝึกอบรมและพัฒนาข้าราชการอยู่ในความรับผิดชอบของ ฝ่ายฝึกอบรม กองวิชาการ Previously _____* civil service official training and developing task was under the responsibility of the Training Unit, (the) และกระทรวงศึกษาธิการประกาศใช้ทั่วประเทศ ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2522 It was approved by _____* Ministry of Education for use nation-wide in 1979. (the)		

ตาราง 3 (ต่อ)

3.3 การไม่ใช่ตัวบ่งชี้นาม (Determiners)	จำนวน	ร้อยละ
- การไม่ใช่ 's "บนเส้นทางการแสวงหาโฉมหน้าใหม่ของการศึกษาไทย" "In a Search for Thailand___* New Education System" ('s) ความสำเร็จในการศึกษาของเด็กเกิดจากการตั้งใจของผู้ปกครองครู และเพื่อนนักเรียนอีกด้วย education achievement of a child depends a lot on his parents' motivation, his teachers___* as well as his peers___*. (teachers', peers')	3	3.61
3.4 การไม่เติม -ed	จำนวน	ร้อยละ
วิทยากรบรรยายนำโดยให้ความหมายและความสำคัญของบทเรียน ปลายเปิดในการนำไปประยุกต์ใช้กับวิชาต่าง ๆ Lecture on the uses of open-end___* lesson by resource persons (open-ended)	4	4.82

ตาราง 3 (ต่อ)

3.4 การไม่เต็ม -ed	จำนวน	ร้อยละ
ระดับราคาสินค้าสูงขึ้น ทำให้ประชาชนที่มีรายได้ประจำและคนยากจนตกอยู่ในฐานะยากจนไม่เพียงพอ The price levels of commodities are higher which makes it difficult for <u>fix</u> * income earners and poverty-stricken persons to sustain their living. (fixed-income)		

จากตาราง 3 (3.1 - 3.4) พบข้อบกพร่องทั้งหมด 83 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.01 จากข้อบกพร่องทั้งหมด 921 แห่ง ลักษณะข้อบกพร่องที่ปรากฏ คือ

1. การไม่ใช้รูปพหูพจน์ มีปรากฏ 44 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 53.01
2. การไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน มีปรากฏ 20 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 24.10
3. การไม่ใช้ตัวบ่งชี้นาม มีปรากฏ 15 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 18.07
4. การไม่เต็ม -ed มีปรากฏ 4 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 4.82

ข้อบกพร่องด้าน Dual มีปรากฏทั้งหมด 83 แห่ง เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ได้นำกฎเกณฑ์ของภาษาเป้าหมายมาใช้ ข้อบกพร่องที่ปรากฏเป็นเรื่องที่ไม่มีส่วนสัมพันธ์กับไวยากรณ์ของภาษาไทย คำนามในภาษาไทยไม่เน้นพจน์ ไม่มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ในการแบ่งคำ วลี หรือประโยค จะเป็นเพียงการเว้นวรรคเท่านั้น ในการใช้ determiners ภาษาไทย ไม่มี articles และ 's ในการแสดงความเป็นเจ้าของจะใช้คำ "ของ" เชื่อมที่คำนามทั้งสอง และกฎเกณฑ์การใช้ -ed ไม่ปรากฏในภาษาไทย ข้อบกพร่องที่พบมากที่สุด คือ การไม่ใช้รูปพหูพจน์ มีปรากฏ 44 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 53.01 ข้อบกพร่องที่ปรากฏรองลงมา คือ การใช้เครื่องหมายวรรคตอน มีปรากฏ 20 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 24.10

1.4 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่มีปรากฏอยู่ในภาษาเดิม
และในภาษาเป้าหมาย (Lack of transfer)

ตาราง 4 แสดงข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่มีปรากฏอยู่ในภาษาเดิม
และในภาษาเป้าหมาย (Lack of transfer)

4.1 การไม่ใช้โครงสร้างที่เท่าเทียมกัน	จำนวน	ร้อยละ
	19	70.37
ใช้กรณีตัวอย่างให้เกิดการอภิปรายและคาดว่าครูสามารถนำไป ประยุกต์	19	70.37
use of cases as teaching techniques to draw in <u>participation</u> and <u>discuss</u> * from class participants. (discussion)		
รองลงไป คือ การพูดอบรม แนะนำ การตรวจความเรียบร้อยของ นักเรียน การชมเชยผู้มีความประพฤติดี การปฏิบัติกิจกรรมร่วมกับนักเรียน		
next on verbal training, giving advice, enforcing orderliness and discipline, praising good conducts and <u>participate</u> * in school development activities (participating)		

ตาราง 4 (ต่อ)

4.2 การละคำไวยากรณ์	จำนวน	ร้อยละ
.	8	29.63
(เป็นหน่วยงบประมาณกลางของ ก.พ.) จะได้ทำการบริหาร งบประมาณของสถาบัน ด้วยความเหมาะสมชัดเจนยิ่งขึ้น This unit should take care of its own expenditure and this could make budget management of the institute * appropriate and clear. (more) ความสูญเปล่าและประสิทธิภาพของการศึกษาเป็นของคู่กัน Educational wastage and educational efficiency are two sides of the * coin. (same)	8	29.63

จากตาราง 4 (4.1 - 4.2) พบข้อบกพร่องทั้งหมด 27 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.93

จากข้อบกพร่องทั้งหมด 921 แห่ง ลักษณะข้อบกพร่องที่ปรากฏ คือ

1. การไม่ใช้โครงสร้างที่เท่าเทียมกัน มีปรากฏ 19 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 70.37
2. การละคำไวยากรณ์ มีปรากฏ 8 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 29.63

ข้อบกพร่องที่ปรากฏใน Lack of transfer เป็นลักษณะของการไม่ใช้กฎเกณฑ์ที่มีปรากฏ
ในภาษา คือ การไม่ใช้โครงสร้างที่เท่าเทียมกัน มีจำนวน 19 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 70.37 และ
การละคำไวยากรณ์ ทำให้สื่อความหมายได้ไม่ตรงจุดประสงค์ มีปรากฏ 9 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 29.63

2. ผลการวิเคราะห์ข้อบกพร่องด้านคำศัพท์

ตาราง 5 แสดงจำนวนข้อบกพร่องด้านคำศัพท์ทั้งหมด

5.1 การเลือกใช้คำผิด	จำนวน	ร้อยละ
ส่วนปี 2524 กำหนดแผนให้ทุนปริญญาโทสาขาการพัฒนทรัพยากรมนุษย์ จำนวน 1 ทุน ($1\frac{1}{2}$ ปี) ในทางปฏิบัติ ได้เลื่อนการให้ทุนเร็วกว่าแผนประมาณ 6 เดือน In 1981, a $1\frac{1}{2}$ year master degree fellowship in Human Resource Development was supposed to be given, but it was <u>practically</u>* given about 6 months earlier. (actually) ส่วนอีก 4 หน่วยงานจะไม่ส่งมารับการอบรมอีก but 4 other organizations did not want to send their subordinates to be trained in the program <u>once more</u>*. (again)	22 22	61.71 61.71

ตาราง 5 (ต่อ)

5.2 การใช้คำแปลผิด	จำนวน	ร้อยละ
	7	20.59
โดยมีผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศ 2 คน ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 และคนที่ 7 มีผลสำเร็จของการปฏิบัติงานอยู่ในขั้นปานกลางและต่ำ Among foreign experts, performance of the <u>second</u>* and the <u>third</u>* ones were moderate and low respectively. (third, seventh)	7	20.59
5.3 การใช้คำที่มีความหมายคล้าย	จำนวน	ร้อยละ
	5	14.70
โดยผู้ทรงคุณวุฒิและผู้เกี่ยวข้องแต่ละสาขาวิชามาจากหลายหน่วยงาน Participants of the first workshop are from many <u>sources</u>* ดังนั้น ในวงจรของการจัดการศึกษาแต่ละครั้ง บัณฑิตในการจัดการศึกษาอาจเปลี่ยน ซึ่งมีผลทำให้กระบวนการและผลของการศึกษาเปลี่ยนไปด้วย The dynamism of the educational system, therefore, makes it likely that a change in the inputs may be <u>inflicted</u>*, resulting in a change in the process and the outputs of education.	5	14.70

จากตาราง 5 (5.1 - 5.3) พบข้อบกพร่องด้านคำศัพท์ทั้งหมด ปรากฏ 34 แห่งดังนี้ คือ

1. การเลือกใช้คำผิด มีปรากฏ 22 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 61.71
2. การแปลคำผิด มีปรากฏ 7 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 20.59
3. การใช้คำที่มีความหมายคล้าย มีปรากฏ 5 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 14.70

ข้อบกพร่องที่ปรากฏมากที่สุด คือ การเลือกใช้คำผิด มีปรากฏร้อยละ 61.71 เป็นข้อบกพร่องในลักษณะที่แปลความถูกต้อง แต่การใช้คำผิดคำ ซึ่งศัพท์ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษจำนวนมากที่มีความหมายเหมือนกัน แต่การใช้คำจะแตกต่างกันไป เช่น practically กับ actually หรือ once more กับ again ข้อบกพร่องที่ปรากฏรองลงมา คือ การแปลผิด เป็นการแปลความหมายผิดอย่างสิ้นเชิง มีปรากฏ 7 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 20.59 ข้อบกพร่องที่พบน้อยที่สุด คือ การใช้คำที่มีความหมายคล้าย เป็นการใช้คำแปลที่มีความหมายบางส่วนเท่านั้นที่คล้ายกัน เช่น source ในภาษาอังกฤษ หมายถึง แหล่ง (ต้นกำเนิด) แปลเป็นไทยได้ว่า หน่วยงาน แห่ง และ (หลัก) แหล่ง ซึ่งจะมิวงการใช้คำกว้างกว่าในภาษาอังกฤษ

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ เป็นการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลรายงานทางราชการ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งสรุปลำดับขั้น และผลการวิจัยค้นคว้าได้ดังต่อไปนี้

จุดมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ข้อบกพร่องที่เกิดขึ้นในการแปลรายงานทางราชการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
2. เพื่อศึกษาปัญหาในการแปลรายงานทางราชการ

วิธีดำเนินการ

1. ติดต่อขอหรือขอยืมรายงานต่าง ๆ จากหน่วยงานของรัฐบาลที่ได้มีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งได้มาจาก 3 หน่วยงานดังนี้
 - 1.1 รายงานการประเมินผลโครงการลำดับที่ห้า เรื่อง "โครงการจัดตั้งสถาบันพัฒนาข้าราชการพลเรือน ระยะครึ่งโครงการ (พ.ศ. 2523 - 2525)" กองแผนงานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการศึกษาแห่งชาติ สำนักงานนายกรัฐมนตรี
 - 1.2 รายงานการประชุมสัมมนา เรื่อง "การสัมมนาเตรียมการโครงการสร้างสื่อเพื่อการอบรมครูผู้สอน การศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรี ระดับที่ 3 - 4 รายวิชา "งานพัฒนาบุคคล กองพัฒนาการศึกษานอกโรงเรียน กรมการศึกษานอกโรงเรียน
 - 1.3 รายงานผลการศึกษาค้นคว้า เรื่อง "การศึกษาเพื่อพัฒนาคุณภาพการประถมศึกษา พ.ศ. 2525 - 2534" สำนักงานคณะกรรมการประถมศึกษาแห่งชาติ กระทรวงศึกษาธิการ

การคัดกรองคำกับข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล

1. ศึกษาและเปรียบเทียบภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
2. ศึกษาข้อมูลภาษาไทยและภาษาอังกฤษเปรียบเทียบกันทีละหนึ่งย่อหน้า
3. ตรวจสอบข้อบกพร่องในการใช้ภาษาในการแปลแต่ละข้อความทุก ๆ หน้า เลขที่
4. บันทึกข้อบกพร่องลงในบัตรบันทึกข้อมูล
5. นำข้อมูลไปปรึกษากรรมการ
6. วิเคราะห์ข้อบกพร่องโดยศึกษาในด้าน

6.1 ด้านโครงสร้าง

6.1.1 ภาคประธาน วิเคราะห์ที่

6.1.1.1 การใช้พจน์

6.1.1.2 การละคำ

6.1.1.3 การใช้คำ วลี และประโยคขยายประธาน

6.1.2 ภาคแสดง วิเคราะห์ที่

6.1.2.1 หน่วยกริยา

6.1.2.1.1 การใช้กริยาตามรูปประธาน

6.1.2.1.2 การใช้กริยาตามกาล

6.1.2.2 หน่วยกรรม

6.1.2.2.1 การใช้พจน์

6.1.2.2.2 การใช้คำ วลี และประโยคของกรรม

6.2 ด้านคำศัพท์

6.2.1 คำแปลผิด

6.2.2 การเลือกใช้คำผิด

6.2.3 คำที่มีความหมายคล้าย

7. จำแนกข้อบกพร่องเป็นประเภทต่าง ๆ ต่อไปนี้

7.1 Interlingual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมายที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเดียวกับภาษาเดิม

7.2 Intralingual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมายผิด เนื่องจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย

7.3 Dual Errors หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจากในภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น

7.4 Lack of transfer หมายถึง ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่ปรากฏอยู่ในภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย

7.5 ข้อบกพร่องด้านคำศัพท์ แบ่งออกเป็น

7.5.1 การใช้คำแปลผิด (Wrongly translated words)

7.5.2 การเลือกใช้คำผิด (Wrong choice of words)

7.5.3 การใช้คำที่มีความหมายคล้าย (Commonly confused words)

8. นับความถี่ของข้อบกพร่อง

9. เล่นอผลการวิเคราะห์ข้อบกพร่องเป็นร้อยละ

10. อภิปรายผลและข้อเสนอนะ

สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์การแปลรายงานทางราชการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ปรากฏข้อบกพร่องในเรื่องโครงสร้าง รวมทั้งสิ้น 921 แห่ง และคำศัพท์รวมทั้งสิ้น 34 แห่ง ซึ่งแบ่งออกเป็นประเภทดังนี้

1. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำโครงสร้างของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมายที่ไม่มีโครงสร้างในลักษณะเช่นเดียวกับภาษาเดิม (Interlingual Errors) ปรากฏทั้งหมด 75 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 8.15 ได้แก่

1.1 การใช้คำไม่เพื่อย มีปรากฏ 40 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 53.33 เช่น

"กรรมการประเมินผลโครงการ ซึ่งมีความสามารถหรืออำนาจในการติดต่อสั่งการ ในการจัดระบบการเก็บรวบรวมข้อมูลของสถาบัน"

"Such persons should have authorities to manage and make data collection system ^{*} possible"

"กำหนดให้ ก.พ. มีหน้าที่ในการประสานงาน และดำเนินงานฝึกอบรมข้าราชการ"

"the Office of the Civil Service Commission has functions to ^{*} coordinate and conduct activities concerning the development and training of civil officials"

1.2 การละคำ มีปรากฏ 25 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 33.33 เช่น

"องค์ประกอบดังกล่าวนี้มีผลต่อคุณภาพของผลการศึกษาอย่างมาก"

"These uncontrollable factors have great impacts on the quality _____ ^{*} output"

1.3 การแปลตรงคำ มีปรากฏ 7 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.33 เช่น

"เพื่อให้ผู้บริหารระดับสูงได้ร่วมกันศึกษาวิเคราะห์ปัญหาการบริหาร"

"To have the cooperation ^{*} among the executives in studying and analyzing specifically on the administrative problems"

1.4 การเรียงคำมีปรากฏ 3 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 4.00 เช่น

"พร้อมทั้งวิเคราะห์ผลสัมฤทธิ์ของการฝึกอบรม โดยพิจารณาคะแนนเพิ่มของการทดสอบก่อนและหลังการฝึกอบรม"

"The judgement ---, including the training achievement, by considering significant gain score ^{*} of the pre-test and the post-test"

2. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้ภาษาเป้าหมายผิด เนื่องจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย (Intralingual Errors) ปรากฏทั้งหมด 736 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 79.91 ข้อบกพร่องที่ปรากฏมากมีดังนี้

2.1 การใช้คำนามและพจน์ผิดมีปรากฏทั้งหมด 255 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 34.65 เช่น

2.1.1 การเติม -s ที่คำนามนับไม่ได้ มีปรากฏ 104 แห่ง คิดเป็นร้อยละ

14.13 เช่น

"ทำให้เกิดการปฏิบัติที่ไม่สอดคล้องกัน เป็นการสับสนสำหรับผู้ปฏิบัติ และอาจส่งผลต่อคุณภาพการศึกษาได้"

"This leads to inconsistent practices and causes confusions^{*}"

2.1.2 การใช้คำนามพหูพจน์ที่ให้ความหมายแตกต่างไปจากรูปเอกพจน์ มีปรากฏ

67 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.10

"แต่การกำหนดชื่อเรื่องของการสัมมนากว้างเกินไป ยากแก่การกำหนดวิชาให้ครอบคลุมและเหมาะสม"

"but the scope of the seminar was too vague and too difficult to cover properly all the subject matters^{*}"

2.1.3 การใช้พจน์ผิด มีปรากฏ 50 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 6.79

"อภิปรายจุดแข็ง จุดอ่อนของวิธีสอนที่ได้ศึกษา"

"Discussion of uses and limitations of each teaching techniques^{*}"

"เนื่องจากต้องใช้เวลาในการศึกษาแหล่งผู้เชี่ยวชาญ การติดต่อผู้เชี่ยวชาญ กระบวนการในการอนุมัติ และทำสัญญาจ้างผู้เชี่ยวชาญ และระยะเวลาที่ผู้เชี่ยวชาญจะละตัวกลับมาปฏิบัติงาน"

"This was because the hiring process took a long time, ... asking for approval to hire them, making contracts and making an arrangement^{*} with them to come"

2.2 การใช้บุรพทิดและมากเกินไป มีปรากฏ 96 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 13.04

เช่น

2.2.1 การใช้บุรพทผิต มีปรากฏ 54 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 7.35

"จัดวิทยากรให้โดยการช่วยเหลือทั้งหมดหรือบางส่วนตามที่ยอมมา"

"To provide them all or parts of ^{*}instructors when requested"

2.2.2 การใช้บุรพทผิตเกิดความจำเป็น มีปรากฏ 42 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 5.71

"วัตถุประสงค์ของโครงการนี้ ในส่วนรวมเน้นเฉพาะด้านพุทธิพิสัยและด้านทักษะ"

"most of the objectives emphasized mainly on ^{*}cognitive and psychomotor domains"

2.3 การใช้กริยาผิต มีปรากฏ 93 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 12.64 เช่น

2.3.1 การใช้กริยาไม่สอดคล้องกับกาล มีปรากฏ 56 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 7.61

"ทางสถาบันยังได้ให้ความช่วยเหลือและประสานงานฝึกอบรมแก่ส่วนราชการ

ต่าง ๆ คือ"

"the CSTI helped ed ^{*}and coordinate te ^{*}with other organizations as follows:"

2.3.2 การใช้กริยาไม่สอดคล้องกับประธาน มีปรากฏ 25 แห่ง คิดเป็นร้อยละ

3.40

"เมื่อแยกพิจารณารายปี ปรากฏผลดังนี้"

"When the number of new programs designed each year were ^{*}considered, the results were as follows."

2.4 การใช้ตัวบ่งชี้นามผิตหรือเกิดความจำเป็น มีปรากฏ 68 แห่ง คิดเป็นร้อยละ

9.24 เช่น

2.4.1 การใช้ตัวบ่งชี้นามมากเกินความจำเป็น มีปรากฏ 51 แห่ง คิดเป็น

ร้อยละ 6.93

"การเป็นศูนย์กลางติดต่อประสานงานการพัฒนาข้าราชการพลเรือน"

"The management of a central institution for the the ^{*}training co-ordination and consulting"

2.4.2 การใช้ตัวบ่งชี้นามคิด มีปรากฏ 14 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 1.90

"ซึ่งสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของหลักสูตรวิทยาศาสตร์ ปี 2519"

"These* goal is in agreement with the goals of 2519 Science Curriculum"

2.5 การใช้คำสรรพนามและคำแทนคำนามคิด มีปรากฏ 41 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 5.57

"(จำแนกออกเป็นรายหมวดได้ดังนี้ คือ) หมวดคำใช้สอน 950 บาท และหมวดคำวัสดุ 600 บาท"

"One was for sundry expenses with the amount of 950 baht. Another* was for material and supply expenses with the amount of 600 baht"

3. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจากในภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น (Dual Errors) ปรากฏทั้งหมด 83 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.01 ข้อบกพร่องที่ปรากฏมีดังนี้

3.1 การไม่ใช้รูปพหูพจน์ มีปรากฏ 44 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 53.01

"การประเมินผลก่อนเรียน เป็นการประเมินเพื่อตรวจสอบความรู้พื้นฐานและทักษะเบื้องต้นของนักเรียนก่อนที่จะทำการสอน"

"Diagnostic Testing. This is carried out to assess background knowledge and basic skills possessed by the student* prior to teaching,"

3.2 การไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน มีปรากฏ 20 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 24.10

"minicourse เป็นระบบมีกรอบมากเกินไป ซึ่งจะทำให้เกิดความไม่เหมาะสมกับบางท้องถิ่น"

"The structure is defined and with less flexibility than desirable* which might not suit every uses."

3.3 การไม่ใช้ตัวบ่งชี้นาม มีปรากฏ 15 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 18.07

"กรรมการศึกษานอกโรงเรียนได้มีการปรับปรุงรูปแบบการอบรมครูสอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จ"

"_____ ^{*} Department of Nonformal Education worked to improve the original training design of 1979"

4. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างที่ถูกต้องตามที่ปรากฏอยู่ในภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย (Lack of transfer) มีปรากฏทั้งหมด 27 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.93 ดังนี้

4.1 การไม่ใช้โครงสร้างที่เท่าเทียมกัน มีปรากฏ 19 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 70.37

"ดำเนินการฝึกอบรมหรือพัฒนาข้าราชการพลเรือน"

"To conduct trainings or developing ^{*} government officials"

4.2 การละคำไวยากรณ์ มีปรากฏ 8 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 29.63

"การจัดการเรียนการสอนการศึกษาผู้ใหญ่ขึ้นจำเป็นอย่างยั้งจะต้องให้สอดคล้องกับสภาพปัญหาของชุมชนและผู้เรียน"

"The success or failure of nonformal education programs depends on whether or not they meet the needs of learners, _____ ^{*} solve the community problems,"

5. ข้อบกพร่องด้านการใช้คำศัพท์ มีปรากฏทั้งหมด 34 แห่ง ดังนี้

5.1 การใช้คำแปลผิด มี 7 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 20.59

"ทั้งนี้เพราะผู้เข้ารับการฝึกอบรมควรต้องเข้าใจบทบาทและหน้าที่ของตน ก่อนที่จะนำไปสู่การดำเนินงานในเรื่องอื่น ๆ"

"This was because training officials ^{*} should understand their roles first before proceeding on to any other subject matter"

5.2 การเลือกใช้คำผิด มีปรากฏ 22 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 61.71

"ผู้เข้ารับการอบรมร้อยละ 81.8 ได้นำความรู้ไปใช้ในการปฏิบัติงาน"

"81.8 percent of the extrainers used their gained knowledge to conduct ^{*} their work"

5.3 การใช้คำที่มีความหมายคล้าย มีปรากฏ 5 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 14.70

"กำหนดความหมายและขอบเขตของคำหรือตัวแปรต่าง ๆ ให้สังเกตได้และวัดได้"

"Assign* variable in experimentation."

จากการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลครั้งนี้ พบข้อบกพร่องซึ่งสรุปได้ดังนี้

ตาราง 6 สรุปข้อบกพร่องด้านโครงสร้าง

ประเภทข้อบกพร่อง	จำนวน	ร้อยละ
Interlingual Errors	75	8.15
Intralingual Errors	736	79.91
Dual Errors	83	9.01
Lack of transfer	27	2.93
รวม	921	100.00

ผลการวิเคราะห์จากตาราง 6 พบว่า ข้อบกพร่องด้าน Intralingual ซึ่งเป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการแทรกแซงภายในระบบของภาษาเป้าหมาย มีมากที่สุด กล่าวคือ ข้อบกพร่องด้านนี้มีปรากฏ 736 แห่ง หรือคิดเป็นร้อยละ 79.91 ซึ่งมีปรากฏมากกว่าข้อบกพร่องด้านอื่นอย่างเห็นได้ชัด ข้อบกพร่องด้าน Dual ซึ่งเป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจากในภาษาเดิมไม่มีกฎเกณฑ์การใช้โครงสร้างนั้น มีปรากฏ 83 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.01 และข้อบกพร่องด้าน Interlingual ซึ่งเกิดจากการนำโครงสร้างของภาษาเดิมไปใช้ในภาษาเป้าหมาย มีปรากฏน้อย จำนวน 75 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 8.15 แสดงว่า ความรู้ในภาษาเดิมเข้าไปแทรกแซงการใช้ภาษาเป้าหมายน้อย ส่วนข้อบกพร่องด้าน Lack of transfer ซึ่งเกิดจากการไม่ได้ใช้โครงสร้างที่ถูกต้อง ซึ่งเป็นกฎเกณฑ์ของภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย มีปรากฏน้อยที่สุด คือ มีจำนวน 27 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.93

อภิปรายผล

การแปลรายงานทางราชการของหน่วยงานทั้งสามหน่วยงาน พอจะสรุปสาเหตุที่ทำให้เกิดข้อบกพร่องดังกล่าว ดังต่อไปนี้

1. ข้อบกพร่องด้าน Interlingual เกิดจากการนำกฎเกณฑ์ที่มีปรากฏในภาษาไทยไปแทรกแซงการใช้ภาษาอังกฤษ ข้อบกพร่องที่ปรากฏในด้านนี้มีจำนวน 75 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 8.14 จากการศึกษาระยะที่ข้อบกพร่องในการแปลของ โลโกโก พบข้อบกพร่องด้าน Interlingual ร้อยละ 13.2 (Lococo. 1976 : 75) ซึ่งจะสังเกตได้ว่าเป็นข้อบกพร่องที่ปรากฏเป็นจำนวนน้อย และอาจเป็นข้อบกพร่องที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้ เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาเดิมที่ผู้แปลใช้มาตั้งแต่เริ่มเรียนรู้ภาษาและผู้แปลใช้ในชีวิตประจำวัน ดังนั้น จึงได้นำกฎเกณฑ์ของภาษาไทยไปแทรกแซงการใช้ภาษาอังกฤษโดยมิได้ตั้งใจ แม้ผู้แปลจะมีความรู้ในภาษาเป้าหมายเป็นอย่างดี ลักษณะของข้อบกพร่องที่ปรากฏมาก คือ การใช้คำฟุ่มเฟือย มีจำนวน 40 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 53.33 และการละคำโดยเฉพาะการละคำบุรพบท มีปรากฏ 25 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 33.33 ซึ่งลักษณะทั้งสองมีการใช้มากในภาษาไทย

2. ข้อบกพร่องด้าน Intralingual เกิดจากการนำกฎเกณฑ์ของภาษาเป้าหมายเอาไปใช้ไม่ถูกต้อง โดยอาจนำกฎเกณฑ์หนึ่งไปใช้กับกฎเกณฑ์หนึ่งที่ไม่สอดคล้องกับลักษณะของภาษา หรืออาจนำกฎเกณฑ์ไปใช้โดยไม่จำเป็น ข้อบกพร่องที่ปรากฏทั้งหมดมีจำนวน 736 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 79.91 เป็นข้อบกพร่องที่พบมากที่สุด ลักษณะของข้อบกพร่องที่พบมาก คือ การใช้คำนามและพจน์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเติม -s ที่คำนามนับไม่ได้ เพื่อสร้างคำพหูพจน์มีมากที่สุด คือมีปรากฏ 104 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 14.13 ในภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาเป้าหมายนั้น เรื่องพจน์ มีส่วนสัมพันธ์ต่อไวยากรณ์เป็นอย่างมาก อีกทั้งคำนามนับได้ยังมีการแบ่งออกเป็น เอกพจน์ และพหูพจน์ ในการสร้างคำนามพหูพจน์ มีหลักเกณฑ์ง่าย ๆ คือ เติม -s หลังคำนาม ดังนั้น ในการใช้ภาษาเป้าหมายจึงเกิดความสับสน นำ -s ไปใช้หลังคำนามที่นับไม่ได้ และการใช้คำนามรูปพหูพจน์ให้ความหมายต่างไปจากรูปเอกพจน์ ทั้งนี้เนื่องจากภาษาอังกฤษมีคำนามจำนวนไม่น้อยที่มีพจน์ต่างกันความหมายจะต่างกัน คือ เมื่อมีรูปเป็นเอกพจน์จะสื่อความหมายอย่างหนึ่ง และเมื่อมีรูปพหูพจน์ความหมายจะเปลี่ยนไปเป็นอีกอย่างหนึ่ง ลักษณะของข้อบกพร่องด้าน

Intralingual ที่ปรากฏรองลงมา คือ การใช้รูปพหูพจน์ ทั้งการนำรูปพหูพจน์มาใช้ไม่ถูกต้อง และการนำมาใช้เกินความจำเป็น ซึ่งมีปรากฏ 96 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 13.04 ทั้งนี้เนื่องจาก รูปพหูพจน์ของภาษาอังกฤษ มีเป็นจำนวนมาก แต่มีวงการใช้ค่อนข้างแคบไม่กว้างเหมือนในภาษาไทย อีกทั้งยังสามารถใช้ร่วมกับกริยาได้หลายคำ ซึ่งทำให้เกิดความหมายใหม่ ซึ่งอาจทำให้เกิด ความสับสนและพยายามที่จะใช้คำ สิ่งก่อให้เกิดข้อบกพร่องได้ จากการศึกษาของ โลโกโก พบ ข้อบกพร่องด้านนี้ ร้อยละ 25.4 (Lococo. 1976 : 75)

3. ข้อบกพร่องด้าน Dual เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย เนื่องจาก ภาษาเดิมไม่มีโครงสร้างนั้น กล่าวคือ อาจเป็นการพลั้งเผลอที่ไม่ได้นำกฎเกณฑ์ของภาษาเป้าหมาย มาใช้ เนื่องจากความเคยชินจากภาษาเดิมที่ไม่มีกฎเกณฑ์เดียวกันกับภาษาเป้าหมาย ข้อบกพร่อง ด้านนี้มีปรากฏทั้งหมด 83 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 9.01 ลักษณะที่พบมากที่สุด คือ การไม่ใช้คำนาม รูปพหูพจน์ ในตำแหน่งที่ควรจะเป็นพหูพจน์ มีจำนวน 44 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 53.01 เนื่องจาก ในภาษาไทยไม่มีการสร้างคำจากเอกพจน์เป็นพหูพจน์ โดยการเติมปัจจัยใด มีเพียงการใช้คำบอก จำนวนและคำบอกลักษณะมาขยายเท่านั้น เช่น นกหลายตัว ลักษณะของข้อบกพร่องที่ปรากฏรองลงมา คือ การไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน มีปรากฏ 20 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 24.10 ภาษาไทยไม่มี กฎเกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรคตอน เช่น ในภาษาอังกฤษ มีเพียงการเว้นวรรคในการแบ่งคำ วลี หรือประโยคเท่านั้น ส่วนในภาษาอังกฤษมีที่ใช้เครื่องหมายวรรคตอนอยู่มาก และมีการใช้ แตกต่างกัน จากการศึกษาของโลโกโกพบข้อบกพร่องด้านนี้ ร้อยละ 33.2 (Lococo. 1976 : 75)

4. ข้อบกพร่องด้าน Lack of transfer เกิดจากการไม่ใช้กฎเกณฑ์ที่ถูกต้องตามที่ ปรากฏอยู่ในภาษาเดิมและภาษาเป้าหมาย ซึ่งทำให้ไม่สามารถสื่อความหมายได้ เช่น การละ ไวยากรณ์ ซึ่งเป็นส่วนสำคัญของประโยค หรือทำให้การสื่อความหมายไม่ตรงจุดประสงค์ เช่น การไม่ใช้โครงสร้างที่เท่าเทียมกัน ข้อบกพร่องที่พบทั้งหมดมี 27 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 2.93 ข้อบกพร่องในลักษณะไม่ใช้โครงสร้างที่เท่าเทียมกันมีปรากฏ 19 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 70.37 และการละคำไวยากรณ์ มีปรากฏ 8 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 29.63

5. ข้อบกพร่องด้านคำศัพท์ มีปรากฏทั้งหมด 34 แห่งดังนี้ การเลือกใช้คำผิด มีปรากฏ 22 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 61.71 การใช้คำแปลผิด มี 7 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 20.59 และการใช้คำที่มีความหมายคล้าย มีปรากฏ 5 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 14.70 คำศัพท์ในภาษาอังกฤษ มีคำใช้เฉพาะที่หรือใช้เฉพาะกับคำบางคำ ซึ่งในภาษาไทย สัทชนะเช่นนี้มีน้อย

ตาราง 7 สัทชนะของข้อบกพร่องที่ปรากฏในประเทศต่าง ๆ เรียงตามลำดับจากจำนวนมาก ไปหาน้อยได้ดังนี้

ลำดับที่	เรื่อง	จำนวน	ร้อยละ
1	คำนามและพจน์	299	32.46
2	คำบุพบท	118	12.81
3	คำกริยา	93	10.09
4	คำบ่งชี้นาม	83	9.01
5	เครื่องหมายวรรคตอน	51	5.53
6	คำแทนคำนาม	41	4.45
7	คำคุณศัพท์	40	4.34
8	to infinitive	25	2.71
9	คำเชื่อม	22	2.38
10	การเรียงคำเข้าประโยค	19	2.06
	การใช้โครงสร้างไม่เท่าเทียมกัน	19	2.06
11	part of speech	18	1.95
12	คำขยายหน่วยนาม	16	1.73
13	ปัจจัย	14	1.52
	การกร	14	1.52
14	การเปรียบเทียบ	13	1.41

ตาราง 7 (ต่อ)

ลำดับที่	เรื่อง	จำนวน	ร้อยละ
15	การละคำไวยากรณ์และหน่วยนาม	11	1.19
16	คำผิดตำแหน่ง	8	0.86
17	การแปลตรง	7	0.76
18	คำบอกปริมาณ	4	0.43
19	การเรียงคำ	3	0.32
	adjectival phrase	3	0.32
20	คำคุณศัพท์ขยาย past participle	3	0.21
		921	100

ในการวิเคราะห์ข้อบกพร่องครั้งนี้ พบว่า ข้อบกพร่องเรื่องคำนามและพจน์ปรากฏมากที่สุด คือ 299 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 32.46 ของข้อบกพร่องทั้งหมด ทั้งนี้เนื่องจากในการแปลนี้มีการใช้คำนามมาก คำนามเดียวกันมีปรากฏซ้ำมาก คำนามแต่ละคำที่ปรากฏเป็นข้อบกพร่องเมื่อปรากฏซ้ำก็จะเป็นข้อบกพร่องอีก ทำให้ข้อบกพร่องเรื่องนี้มีค่าที่สูง ซึ่ง เอช. ซาวอรี (H. Savory) ได้ให้ข้อสังเกตในหนังสือ The Language of Science ว่า ในการเขียนตำราวิชาการ (Technical texts) คำนามมีใช้มากกว่ากริยา บุพบทมีใช้มากกว่าคุณศัพท์ และกริยาริเคณฑ์ (อ้างอิงมาจาก Janina Lutoslawska. 1975 : 247) และในการวิจัยนี้ ข้อบกพร่องในการใช้บุพบทและกริยามีปรากฏสูงรองจากคำนามและพจน์ตามลำดับ ซึ่งสรุปได้ว่าคำประเภทใดที่ใช้มากโอกาสเกิดข้อบกพร่องย่อมมีมาก

การแปลเชิงวิชาการจำเป็นต้องใช้คำที่มีความหมายเดียวและชัดเจน ซึ่งต่างจากการแปลทั่วไปที่ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำได้มาก (Janina Lutoslawska. 1975 - 248) ในการวิเคราะห์ด้านคำศัพท์นี้พบว่า คำศัพท์ที่บกพร่องเป็นคำศัพท์ทั่วไป ไม่ใช่ Technical terms และมีปรากฏจำนวนน้อย คือ 34 แห่ง

ผลการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษทั่วไป (General English) จำนวนมาก (นพพร ทรัพย์ทวีมลบุญ 2516 : 1 - 79, ลกต เกิดผล 2525 : 1 - 110) แต่เป็นการศึกษาข้อบกพร่องในการเขียนของกลุ่มตัวอย่างในระดับชั้นมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา ข้อบกพร่องที่ปรากฏเป็นเรื่องไวยากรณ์และคำศัพท์เช่นเดียวกัน แต่ไม่สามารถนำมาเปรียบเทียบกับการวิจัยนี้ได้ เนื่องจากกลุ่มตัวอย่างต่างระดับกัน อย่างไรก็ตามในการวิจัยนี้ มีข้อบกพร่องที่ปรากฏแตกต่างจากการเขียนอื่น ๆ คือ การใช้คำฟุ่มเฟือยเป็นการใช้คำเกินความจำเป็น แต่ไม่ผิดโครงสร้างทางไวยากรณ์ซึ่งเป็นข้อบกพร่องที่ปรากฏมากที่สุดในด้าน Interlingual

ลักษณะการใช้คำฟุ่มเฟือยนี้ไม่ใช่วิธีการที่เหมาะสมในการเขียน Technical English

ลักษณะของ Technical English ตามที่ โมริชิโย ปีเลอว์ เดรสเนอร์ (Mauricio Pilleux Dresner. 1975 : 355 - 245) ศึกษาได้ดังนี้

1. รูปประโยคส่วนมากเป็น passive voice ซึ่งเป็นการเน้นผลการกระทำมากกว่าผู้กระทำ เช่น

The cell units were found to be filled with living substances.

2. การใช้กริยาลงท้ายด้วย ing เป็นคำนาม เช่น the moving of the matter หรือใช้เป็นคำขยายนาม เช่น a river flowing หมายถึง a river that flows

3. การใช้คำย่อ เช่น e.g. แทนคำว่า for example vs. แทนคำว่า versus และ viz. แทนคำว่า namely

4. ใช้คำนามพหูพจน์รูปพิเศษที่มาจากภาษาละตินและภาษากรีก เช่น criteria, data และ media

5. ใช้อุปสรรคปัจจัย เช่น nonessential, misunderstand, endless and weaken

ในการแปลรายงานทางราชการที่นำมาวิเคราะห์นี้ มีลักษณะของ Technical English ทั้ง 5 ประการ แต่ในการแปลรายงานนี้มีลักษณะข้อบกพร่อง 3 ประการ ดังนี้

1. รูปประโยค passive voice ในการแปลรายงานทางราชการมีการใช้ประโยค passive voice เป็นส่วนมาก และมีการใช้ voice ผิด ร้อยละ 1.77 ของข้อบกพร่องด้านโครงสร้างทั้งหมด

"การติดตามผลในส่วนนี้ กำหนดจะดำเนินงานเป็น 2 ระยะ"

"The follow-up study was planned to conduct in two phases."

ประโยคนี้ใช้ active voice ในโครงสร้างที่เป็น passive voice โครงสร้างที่ถูกต้อง คือ to be conducted หรือ

"กิจกรรมที่ใช้เงินต่ำกว่าแผนมาก คือ ค่าจ้างผู้เชี่ยวชาญโดยเฉพาะผู้เชี่ยวชาญในประเทศ"

"Between the two categories the latter had been spent much less than what was planned."

ประโยคนี้ใช้ passive voice ในโครงสร้างที่เป็น active voice โครงสร้างที่ถูกต้อง คือ spent

2. กริยาลงท้ายด้วย -ing เป็นคำนามมีข้อบกพร่อง ร้อยละ 0.43 ของข้อบกพร่องทั้งหมด เช่น

"ข้อมูลเกี่ยวกับการพัฒนาบุคคลด้านการจัดหาและในทุนบุคลากรของสถาบันได้จาก"

"The data concerning personnel development by means of financial supporting were from..."

supporting อยู่ในรูปกริยาเติม -ing ทำหน้าที่เป็นคำนาม แต่ในประโยคนี้ควรใช้คำนามที่แท้จริง คือ support

การใช้กริยารูปอื่นมาขยายนามแทนการใช้ -ing มีปรากฏ ร้อยละ 1.19 ของข้อบกพร่องด้านโครงสร้างทั้งหมด เช่น

"บางจังหวัดมีโครงการที่มีลักษณะพิเศษออกไป"

"Some provinces developed programmes catered to specific needs."

ประโยคนี้ คำที่ถูกต้อง คือ catering แต่มีข้อบกพร่องที่ใช้ catered

3. คำนามพหูพจน์รูปพิเศษ มีการใช้ผิด คือ เต็ม 8 หลังนามที่เป็นรูปพหูพจน์อยู่แล้ว มีปรากฏร้อยละ 0.11 ของข้อบกพร่องด้านโครงสร้างทั้งหมด เช่น

"เล่นอแหล่งวิทยากร และสื่อที่เหมาะสมสำหรับการอบรม"

"Resources and Medias appropriate for the training of each minicourse."

การแปลรายงานทางราชการนี้ ถึงแม้ว่าจะมีใช้เป็นเรื่องของตำราเรียนทางวิชาการ แต่ข้อความที่แปลส่วนมากเป็นเนื้อหาทางวิชาการ จึงมีการใช้ Technical English ข้อบกพร่องต่าง ๆ ที่ปรากฏขึ้นในการแปลรายงานทางราชการนี้ เป็นข้อบกพร่องด้านไวยากรณ์ และการใช้คำไม่เหมาะสม

ข้อเสนอแนะ

1. เนื่องจากการวิจัยการแปลรายงานทางราชการยังมีน้อย ดังนั้น ผู้วิจัยขอเสนอแนะว่า ควรมีการศึกษาวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลภาษาอังกฤษในรายงานทั่วไป โดยศึกษาผลงานของผู้แปลที่อยู่ในระดับเดียวกันนี้ เพื่อนำมาเปรียบเทียบหาความคล้ายคลึงและความแตกต่างของข้อบกพร่องที่เกิดขึ้น

2. เนื่องจากการวิจัยครั้งนี้ การใช้คำพ้องเพื่อยังไม่ใช้คุณสมบัติของการเขียนรายงานทางราชการที่เหมาะสม มีปรากฏร้อยละ 4.34 ของข้อบกพร่องทั้งหมด แต่ก็ยังเป็นข้อบกพร่องที่มีจำนวนมากที่สุดในด้าน Interlingual ดังนั้น ผู้วิจัยจึงขอเสนอแนะว่า ควรมีการวิเคราะห์การแปลทางราชการโดยศึกษาเฉพาะการใช้คำว่ามีการใช้คำพ้องเพื่อยหรือไม่ จำนวนมากหรือน้อยเพียงไร

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- โกศล วรณดิลก เปรียบเทียบและวิเคราะห์ภาษา ไทย-อังกฤษ 2525, 273 หน้า
- นภาพร ทวีทรัพย์ผลบุญ การศึกษาข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษของนักเรียนไทยใน
สถาบันฝึกหัดครู ปริญญาโท กค.ม. วิทยาลัยอาชีวศึกษา ประจวบคีรีขันธ์
2516, 79 หน้า อดิสาเนา
- นพวรรณ พันธุเมธา ไวยากรณ์ไทย รุ่งเรืองสำนึกการพิมพ์ ม.ป.ป. 250 หน้า
- มัทนา ดวงรัตน์ คู่มือแปลไทยเป็นอังกฤษ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2523, 224 หน้า
- ส.ศิริรักษ์ ศิลปะแห่งการแปล บริษัท พหุพันธ์การพิมพ์ จำกัด 2526, 179 หน้า
- สกล เกิดผล การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของ
นักเรียนโรงเรียนศึกษาตอนปลาย ปริญญาโท กค.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
2526, 110 หน้า
- สัญญาวิ ลายบัว หลักการแปล มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 2525, 147 หน้า
- Bouton, Lawrence F. "The Problem of Equivalence in Contrastive Analysis,"
in IRAL. VXIV, p. 143 - 163, May, 1976.
- Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. London, Oxford
Univesity Press, 1967. 103 p.
- Chaiyaratana, Chaloa. A Contrastive Study of English and Thai Syntax.
Doctor's Thesis, Indiana University, 1961.
- Corder S.P. "The Significance of Learner's Errors," in IRAL.
5(4) : 161 - 169, 1967.
- _____. Error Analysis and Interlanguage. Oxford, Oxford University
Press, 1981. 120 p.
- Dresdner, Mauricio Pilleux. "Teaching Scientific English" in English
Teaching Forum. Volume XIII, Number 3 and 4, p. 243 - 246, 1975.
- Dulay, Heidi, Marina Burt and Stephen Krashen. "Errors," in Language
Two. p. 138 - 199, New York Oxford, Oxford University Press, 1982.
- Kanchana Ngourungsi. Error Analysis in English-Thai Translation.
paper presented at the University of Chiangmai, 1984.

- Krzeszowski, Tomasz P. "Equivalence, Congruence and Deep Structure," in Papers in Contrastive Linguistics. ed. by Gerhard Nickel. p. 37 - 48, Cambridge, Cambridge University Press, reprinted 1977.
- Lekawatana and others. A Contrastive study of English and Thai. mimeographed in Bangkok, The English Language Center, 1968, 138 p.
- Lococo, Varonica Gonzalez-Mena. "A Comparison of Three Methods for the Collection of L₂ Data: Free Composition, Translation and Picture Description," in Working Papers on Bilingualism. No. 8, p. 59 - 86, Ontario, The Ontario Institute for Studies in Education, 1974.
- Lutostawska, Janina. "Reading Technical English." in English Teaching Forum. Volume XIII, Number 3 and 4, p. 247 - 249, 1975.
- Nida, Eugene A. Applications of Linguistics. ed. by G.E. Perren and J.L.M. Trim, p. 341 - 348, Cambridge, Cambridge University Press, reprinted 1974.
- Prapart Brudhiprabha. A Contrastive Linguistic Study of Thai and English Verbal Systems. SEAMEC Regional English Language Centre, 1968. 51 p.
- Quirk and others. A Grammar of Contemporary English. London, William Clowed and Sons, 1973. 1120 p.
- Richards, Jack C. "Error Analysis and Second Language Strategies," in Focus on the Learner: Pragmatic Perspectives for the Language Teacher. ed. by John W. Oller, Jr. and Jack C. Richards, p. 114 - 135, Newbury House Publisher, Inc., 1973.

ภาคผนวก

ภาคผนวก

ตัวอย่างข้อบกพร่องที่พบในการแปลรายงานทางราชการจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ข้อบกพร่องด้าน Interlingual

1.1 การใช้คำผิดเพี้ยน

จากปัญหาดังกล่าวข้างต้น จึงทำให้สถาบันต้องปรับปรุงการจัดส่วนราชการของสถาบัน
เสียใหม่

Due to the problems just^{*} mentioned above, the CSTI was to improve
its organizational structure

ทำอย่างไรจึงสร้างแรงจูงใจ (motivation) ให้เกิดขึ้นกับครูที่เข้ารับการอบรม ให้เห็น
ประโยชน์ของการนำไปใช้

Ways needed to search to^{*} motivate teachers into accepting the
use of the package.

การวิเคราะห์ที่นำมาเล่นอยู่ในที่นี้ นอกจากจะชี้ให้เห็นถึงประสิทธิภาพโดยรวม โดยพิจารณา
ในแง่ความสูญเสียทางการศึกษาแล้ว ยังจะเสนอรายละเอียดอันเป็นส่วนย่อยของความสูญเสีย

The analysis to be presented henceforth would not only indicate
the overall picture of the process efficiency in terms of educational
wastage, but would^{*} also illustrate the integral parts of the wastage, ...

กรรมการประเมินผลโครงการ ซึ่งมีความสามารถหรืออำนาจในการติดต่อสั่งการในการจัด
ระบบการเก็บรวบรวมข้อมูลของสถาบัน

Such persons should have authorities to manage and make data
collection system^{*} possible.

กำหนดให้ ก.พ. มีหน้าที่ในการประสานงานและดำเนินงานฝึกอบรมข้าราชการ

that the Office of the Civil Service Commission has functions^{*} to coordinate and conduct activities concerning the development and training of civil officials.

สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติเป็นผู้ดำเนินการตามสัญญาการยืมเงินของธนาคารโลก

This project is under the conduction of^{*} the Office of the National Education Commission according to the agreement made to have loans^{*} from the World Bank.

มุ่งให้หน่วยงานย่อยปฏิบัติงานด้านการฝึกอบรมแต่ละประเภททุกขั้นตอนเสร็จภายในหน่วยงานของตน

Each unit is supposed to operate its own related training programs completely^{*}.

ซึ่งควรมุ่งให้ผู้เข้ารับการอบรมได้ทราบถึงบทบาทของการเป็นเจ้าหน้าที่ฝึกอบรมมากกว่าการเป็นวิทยากร

... a part of the program which mainly emphasized on making the trainees know their roles as training officials instead of being^{*} instructors.

โดยได้เปลี่ยนแปลงด้านสาขาที่ต้องการจ้างและระยะเวลาการปฏิบัติงานเพื่อให้สอดคล้องกับความต้องการของสถาบัน

The fields of experts and the hiring duration were changed to make them^{*} suit the needs of institute.

1.2 การระบุพบ

องค์ประกอบดังกล่าวนี้มีผลกระทบต่อคุณภาพของผลการศึกษาอย่างมาก

These uncontrollable factors have great impacts on the quality _____^{*} output, (of)

เหล่านี้บางอย่างอาจทำร่วมกันเป็นกลุ่มโรงเรียน แต่ทุกอย่างต้องเป็นกิจกรรมที่ทำเพื่อเด็ก และให้เด็กมีส่วนร่วมปฏิบัติ

Some of these activities may involve all the schools in the cluster, but they must always aim for the students and participated _____* by the students, (in)

ประเทศไทยก็ยังคงจะต้องเผชิญกับปัญหาต่าง ๆ ซึ่งมีมาตั้งแต่เริ่มแผนพัฒนาฉบับที่ 5 ปัญหาดังกล่าวได้แก่ ปัญหาด้านเสถียรภาพ เศรษฐกิจ และฐานะการเงินของประเทศ

the Fifth Plan also reveals several problems faced with since the start of the Fifth Plan, such as stability _____* economy and financial status of the country which is in recession. (of)

เพื่อให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และนโยบายดังกล่าวข้างต้น สถาบันฯ ได้กำหนดงานในหน้าที่หลักดังต่อไปนี้

In order to make its objectives and policies go along _____* each other, the institute is to have its main functions as follows: (with)

ซึ่งในจำนวนนี้เป็นการจ้างผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศ 6 สาขา จำนวน 6 คน ระยะเวลา 41 เดือน หรือร้อยละ 87.2 ของแผน

Among them, 6 were foreigner experts in 6 fields and they were hired totally for 41 months or 87.2 per cent of the amount specified _____* the plan. (by)

โดยเลือกเฉพาะเรื่องที่คาดว่าจะมีปัญหาในการสอนคณิตศาสตร์ระดับนี้

The subject matters mentioned in this course were selected _____* only those which were expected to be the problems in teaching mathematics at these levels. (from)

ข้อมูลเกี่ยวกับการพัฒนาบุคลากรด้านการศึกษาและให้ทุนบุคลากรของสถาบันได้จากเอกสาร รายงานความก้าวหน้าประจำ 3 เดือน แผน 10 ปี แผนประจำปี และการสำรวจสอบถามเจ้าหน้าที่ ของสถาบัน

The data concerning personnel development by means of financial supporting were from quarterly progress reports, the 10 year plan, annual training plans and an interview ^{*} some of the CSTI staff. (with)

ได้แก่กิจกรรมให้ทุนการศึกษาอบรมและดูงาน และการจ้างผู้เชี่ยวชาญทั้งต่างประเทศและ ในประเทศ

They were 1) grants for study, trainings and study tours, and 2) hiring ^{*} international and national experts. (of)

ชุดฝึกอบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จ ระดับที่ 3 - 4 จะสมบูรณ์พร้อมที่จะใช้ได้ ในเดือนพฤษภาคม 2526

The minicourse materials will be completed and ready for training ^{*} the FE Level 3 - 4 teachers by May 1983. (of)

สำหรับรายการองค์ประกอบที่ใช้ในการศึกษาสภาพและปัญหาของการประถมศึกษาในรายงานนี้ เป็นผลที่ได้มาจากการประชุมสัมมนาอันประกอบด้วยผู้ทรงคุณวุฒิที่มีบทบาทสำคัญในวงการศึกษา

The factors and elements included in this study are the results of the discussion in the seminars participated ^{*} by scholars and key officials whose roles are directly related to primary education. (in)

- การละห่วยนาม

คณิตศาสตร์ถือว่าเป็นวิชาที่สำคัญที่สุดวิชาหนึ่งของหลักสูตรการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จ ระดับที่ 3 - 4 เนื่องจากเป็นวิชาพื้นฐานที่จะนำไปสู่การปรับทักษะต่าง ๆ เพื่อเพิ่มพูนคุณภาพชีวิต ของผู้เรียน ซึ่งอยู่ในภาวะแวดล้อมของความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีสมัยใหม่

กรัง

During the day of an expanded innovative technology, mathematics is regarded as one of the most important subjects in the functional literacy curriculum (level 3 - 4) since ^{*} is the basic course which could lead to the adjustment at various skills necessary for life improvement. (it มีปรากฏ 2 ครั้ง)

การให้ผู้เรียนทำการทดลองด้วยตนเองนั้น มีขั้นตอนที่ครูต้องปฏิบัติทั้งก่อนที่ผู้เรียนจะทดลอง ขณะที่ผู้เรียนกำลังทดลองและภายหลังจากที่ผู้เรียนทำการทดลองแล้ว ซึ่งเป็นขั้นตอนสำคัญที่ครูผู้สอน การศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีวิชาวิทยาศาสตร์ได้รับการฝึกฝน

Self-discovery which will produce significant learning can be accomplished through methods of teaching using scientific experimentation. Teaching using experimentation method requires that teachers follow certain procedures prior to, while, and after the experimentation. Teachers of Functional Education classes therefore are required to be familiar with ^{*} (the method).

1.3 การแปลตรงคำ

ทุกคนเคยได้รับการอบรมในสาขาที่เกี่ยวข้องกับงานฝึกอบรมที่รับผิดชอบ

All of them had trainings^{*} in areas related to their responsibilities.
(had already been trained)

เพื่อให้ผู้บริหารระดับสูงได้ร่วมกันศึกษาวิเคราะห์ปัญหาบางประการ

To have the cooperation among^{*} the executives in studying and analyzing specifically on the administrative problems (encourage)

ผู้บังคับบัญชา 13 หน่วยงาน ยังต้องการเจ้าหน้าที่มารับการฝึกอบรมหลักสูตรนี้อีก

Supervisors from 13 government organizations wanted more of their subordinates to have training^{*} on this program (be trained)

ซึ่งเป็นส่วนที่เป็นเงินยืมจากธนาคารโลก

The budgets for such activities were loans^{*} from the World Bank.

(came)

ทางสถาบันน่าจะเตรียมทั้งกระบวนการให้เสร็จสิ้นเรียบร้อยทั้งในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดทำ Specification (ของเฟอร์นิเจอร์) การเตรียมเอกสาร

To purchase furniture and equipment the CSTI should prepare the whole purchasing process ready^{*} both designing furniture specifications and preparing documents for bidding and delivering.

การนำเอาแนวความคิดเกี่ยวกับ minicourse มาสร้างรูปแบบอบรมนี้ไม่ถือเป็นของใหม่ในประเทศไทย แม้ว่าจะยังไม่มีหน่วยงานใดในประเทศไทยสร้างชุดอบรมหรือชุดการเรียนการสอนในรูปแบบของ minicourse ออกมาอย่างจริงจังสักก็ตาม

As to the use of minicourse in the training of teachers, this I can say that even though the concept of minicourse is still new and considered to be an innovation, but^{*} a minicourse with its' System Approach Orientation which has been popularized and widely accepted might very well given a try.

... อาจจะใช้สำหรับอบรมครูสอนภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษาและมัธยมศึกษาในโรงเรียนภาคปกติ และการสอนนักศึกษาและนิสิตในวิทยาลัยครูและมหาวิทยาลัยเป็นต้น (มีปรากฏ 2 ครั้ง)

The minicourse package can be used in the training of teachers of English of the Functional Education level 3 - 4 and teachers of primary education, secondary education, teachers' students majoring in English.

1.4 การเรียงคำผิด

ความแตกต่างของวิธีการสอนอ่านอังกฤษทั่วไปและสอนอ่านอังกฤษเทคนิค

Differences between Techniques for general and Technical English Teaching reading.

พร้อมทั้งวิเคราะห์ผลสัมฤทธิ์ของการฝึกอบรม โดยพิจารณาคะแนนเพิ่มของการทดสอบก่อน และหลังการฝึกอบรม (มีปรากฏ 2 ครั้ง)

The judgement ..., including the training achievement, by considering significant gain score^{*} of the pre-test and the post-test ... (score gains)

ข้อบกพร่องด้าน Intralingual

2.1 ศำนามและพจน์

- การเติม -s ที่คำนามนับไม่ได้

มีอุตสาหกรรมเกิดขึ้นหลายประเภท เช่น อุตสาหกรรมไฟฟ้า อิเล็กทรอนิกส์ โรงกลั่นน้ำมัน ยางรถยนต์ วัสดุก่อสร้าง เสื้อผ้าสำเร็จรูป เครื่องประดับ และอัญมณี เป็นต้น

Several industries have taken places eg., electrocal, electronics, oil refineries, motor tires, building materials, clothings^{*}, ornaments and jewelery, etc.

การวิจัยเกี่ยวกับการบริหารราชการ ตลอดจนการนำผลวิจัยไปใช้พัฒนาในการฝึกอบรม
its researches^{*} on official administrations and their implementation
to improve its trainings^{*}.

ปฏิบัติงานด้านสารบรรณ และบริหารงานทั่วไปในสถาบัน

To take care of office files and correspondences^{*} and general administration of the institute.

และกำหนดมาตรฐานของผลผลิตของระบบการศึกษาให้สูงขึ้น และเท่าเทียมกัน

To expedite ..., and raising and equalizing the standards of educational outputs^{*}

และหากไม่มีการปรับกลไกของรัฐให้มีขีดความสามารถสูงพอ

And if there is no readjustment in the capacities^{*} of the government's machanisms,

ผลผลิตการเกษตรใน 5 - 10 ปีข้างหน้า อาจลดลงเนื่องจากสภาพเสื่อมโทรมของที่ดิน แหล่งน้ำ ป่าไม้ และแหล่งประมง

Agricultural products in the next 5 - 10 years may decrease because of soil, water, forestry and fishery deteriorations^{*}.

อาชีพเกษตรกรรมจะเป็นอาชีพหลักอยู่ต่อไปของประชากรส่วนใหญ่ แต่จะมีการนำเอาวิธีการเกษตรกรรมสมัยใหม่มาใช้มากขึ้น เช่น การปรับปรุงดิน การไถไถ การจัดการชลประทาน การปราบแมลงที่ทำลายพืช การใช้เครื่องจักรกลขนาดเล็ก และเทคโนโลยีที่เหมาะสมในการดำเนินงานเกษตรกรรม

Agricultural will remain the principal occupation of the majority of the population, but with the application of modern agricultural approaches such as, soil enrichment, fertilization, irrigation system, pesticides, small farm machinery and appropriate farm technologies^{*}

ขณะเดียวกันก็จะมุ่งเน้นการยกฐานะความเป็นอยู่ และรายได้ของเกษตรกรให้มีส่วนช่วยในการแก้ไขปัญหาความยากจนในชนบทพร้อมกันไปด้วย

Simultaneously, attempts will be made to raise the living standard and incomes^{*} of farmers with a view to helping alleviate poverty levels in rural areas.

ทำให้เกิดการปฏิบัติที่ไม่สอดคล้องกันเป็นการสับสนสำหรับผู้ปฏิบัติ และอาจส่งผลต่อคุณภาพการศึกษาได้

This leads to inconsistent practices and causes confusions^{*} among practitioners which may somehow affect the quality of education.

- การใช้คำนามพหูพจน์ที่ให้ความหมายต่างไปจากรูปเอกพจน์

แต่การกำหนดชื่อเรื่องของการสัมมนากว้างเกินไป หากแต่การกำหนดวิชาให้ครอบคลุมและเหมาะสม

but the scope of the seminar was too vague and too difficult to cover properly all the subject matters^{*}.

และคาดว่าจะแล้วเสร็จภายในระยะเวลาที่ระบุ

It is hoped that the civil works^{*} will be completed on time.

ซึ่งมุ่งเสนอความก้าวหน้าของการติดตั้งสถาบันฯ

It is aimed to present the progress of the establishments^{*}

ประสบการณ์การบริหาร

Administration Experiences^{*}:

การบริหารร่างกาย 2 $\frac{1}{2}$ ช.ม.

Physical Exercises^{*} 2 $\frac{1}{2}$ hrs.

เพื่อพัฒนาความรู้ ทักษะ และความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ของนักบริหาร

To develop administrators' knowledge, skills and understandings^{*} concerning their roles and functions in administration,

เพื่อศึกษาวิเคราะห์สภาพปัจจุบันและปัญหาของการประถมศึกษา

To examine current states^{*} and issues of primary education.

การใช้จ่ายเงินงบประมาณของสถาบันฯ สามารถจำแนกออกได้เป็น 2 ส่วน

The expenditures^{*} of the CSTI could be divided into 2 types.

การตัดลอกข้อมูลจากเอกสารต่าง ๆ คือ การใช้จ่ายเงินในการก่อสร้าง การจ้างผู้เชี่ยวชาญ
การให้ทุนศึกษาดูงานและอบรม

Copy data from many pieces of documents such as expenses for building constructions^{*}, expert hiring and financial supports^{*} for studies,

- การใช้พจนานิต

minicourse เป็นระบบนิกรอบมากเกินไป ซึ่งทำให้เกิดความไม่เหมาะสมกับบางท้องถิ่น

The structure is defined and with less flexibility than desirable which might not suit every (use)

แบ่งกลุ่มย่อยให้อภิปรายเกี่ยวกับความสำคัญและจุดมุ่งหมายของการอภิปราย

Students are required and assigned to discuss the importance and aims of discussion as a teaching (technique)

และเป็นวิชาบังคับที่นักศึกษาทุกคนต้องเรียน

It is the compulsory (subject)

สรุปความหมายของทักษะประเภทต่าง ๆ เช่น การสังเกต การวัด การจำแนกประเภท ฯลฯ

Participants discuss uses and limitations of each skills* (observing, measuring, classifying, etc.)

ให้แต่ละกลุ่มเสนอข้อมูลของการอภิปรายด้วยการเขียนโปสเตอร์แสดงให้กลุ่มอื่น ๆ ดู

Groups report to Large Groups* using posters and (display)

ในการปรับปรุงคุณภาพการศึกษานั้น สิ่งสำคัญที่ควรทราบก็คือ สภาพปัจจุบัน และปัญหาของการศึกษา

The improvement of the quality of primary education should be based upon the current situations* and problems.

หากมองปรัชญาการศึกษาในแง่ของปรัชญาชีวิตหรืออุดมคติของไทย

that if educational philosophy is regarded as a Thai way of life or Thai ideals*,

โรงเรียนในเขตสุกคามของผู้อยู่อาศัย 1 แห่ง

12 of which being located in each of the 12 Regions, 5 hill-tribe schools, 1 school in sensitive areas* (a sensitive area)

(งบประมาณ) โดยเฉพาะการจ้างผู้เชี่ยวชาญไทยและต่างประเทศ ซึ่งต่ำกว่าแผนเป็น
อย่างมาก

The expenses^{*} for hiring Thai and foreign experts was much less
than its plan

เนื่องจากต้องใช้เวลาในการศึกษาแหล่งผู้เชี่ยวชาญ การติดต่อผู้เชี่ยวชาญ กระบวนการ
ในการอนุมัติ และทำสัญญาจ้างผู้เชี่ยวชาญ และระยะเวลาที่ผู้เชี่ยวชาญจะละตัวมาปฏิบัติงาน

This was because the hiring process took a long time,
asking for approval to hire them, making contracts and making an
arrangement^{*} with them to come (arrangements)

- การใช้ค่านามรูปเอกพจน์แทนรูปพหูพจน์

การสอนสถิติและกราฟสถิติ

Teaching of Graph^{*} and Statistics (มีปรากฏ 3 ครั้ง)

เช่น วิชาการศึกษาความเป็น

For example, Training Need^{*} Assessment, (มีปรากฏ 4 ครั้ง)

จังหวัดที่ยากจน ตลอดจนจังหวัดที่มีอัตราการเข้าเรียนต่อต่ำได้รับเงินจัดสรรสำหรับ
สร้างและพัฒนาโรงเรียนประถมศึกษาขนาดเล็กกว่าจังหวัดร่ำรวย และจังหวัดที่มีอัตราการเข้าเรียน
และอัตราการเรียนต่อสูง

Poverty-stricken provinces as well as provinces with low attendance
and transition rates received less fund^{*} for school construction and school
development (fund s)

- การใช้ค่านามผิด

ความก้าวหน้าในการก่อสร้างอาคารของสถาบัน

Progression^{*} in Civil Works of the CSTI (Progress)

จำนวนความสอดคล้องของวุฒิ/ประสบการณ์กับงานในหน้าที่

indices* of suitability between qualification/experience

คุณสมบัติที่ต้องการเน้น

Underlined characters*, (characteristics)

จำนวนเป็นจำนวนเท่า ๆ กันตามฐานะทางเศรษฐกิจของครอบครัวระดับสูงต่ำ

each in equal numbers in accord* with their high-low SES (accordance)

แหล่งทรัพยากรและสื่อที่เหมาะสมสำหรับการอบรม

Resources and Medias* appropriate for the training of each minicourse. (Media)

การให้ผู้เรียนทำการทดลองด้วยตนเองนั้น มีขั้นตอนที่ครูต้องปฏิบัติทั้งก่อนที่ผู้เรียนจะทดลอง ขณะที่ผู้เรียนกำลังทดลอง และภายหลังจากที่ผู้เรียนทำการทดลองแล้ว ซึ่งเป็นขั้นตอนสำคัญที่ครูผู้สอน การศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีวิชาวิทยาศาสตร์ ควรได้รับการฝึกฝน

Self-discovery which will produce significant learning can be accomplished through methods of teaching using scientific experimentation. Teaching using experimentation method requires that teachers follow certain procedures prior to, while, and after the experimentation*.
Teachers of Functional Education classes therefore are required to be familiar with. (experiments)

ระดมพลังสมองเกี่ยวกับขั้นตอนการวางแผนการจัดทำโครงการติดตามผล

Discuss steps needed in follows-up (follow-ups)

จากผลการวิเคราะห์รูปแบบการจัดส่วนราชการของสถาบันฯ คณะผู้ประเมินมีข้อสังเกตดังนี้

After the working unit organization within the CSTI was carefully considered, we, as in an evaluator* team, had the following remarks.
(evaluation team)

ผู้เข้าสัมมนาจำนวน 23 คน เป็นข้าราชการระดับผู้อำนวยการกองหรือเทียบเท่า ระดับ

7 - 8

A total number of 23 participants were unit directors or their equivalence.* (equivalents)

- การใช้รูปพหูพจน์กับคำนามที่มีรูปเอกพจน์เพียงรูปเดียว

โดยแบบทดสอบหลักสูตรเจ้าหน้าที่ฝึกอบรมมีความเชื่อมั่น 0.60

The reliability coefficients* of the test for trainer training

15 0.60

การวิเคราะห์นโยบายและสภาพแวดล้อมหมู่บ้าน (มีปรากฏ 5 ครั้ง)

Policy Analysis and Village Environments

- การใช้คำนามพหูพจน์ขยายคำนามหลัก

ขั้นตอนและวิธีการสร้างบทเรียนปลายเปิด

Steps and procedures for open-end lessons preparation

ให้ข้อมูลเกี่ยวกับประเภทของทรัพยากรและสื่อที่เหมาะสมในการนำเข้าไปสอน ตลอดจน

การเลือกใช้ทรัพยากรในท้องถิ่นมาแทนได้

Identify resources* media, and materials appropriate for the teaching of vocational education courses

มีความยินดีอย่างยิ่งที่มีโอกาสมาเป็นประธานในพิธีเปิดในการสัมมนาเตรียมโครงการ
สร้างสื่อเพื่อฝึกอบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีระดับ 3 - 4 ครั้งนี้

I am pleased to have been informed of attempt made by the Department of Nonformal Education to raise the quality of teaching techniques for adults* students.

ทั้งรัฐบาลและประชาชนผู้เป็นเจ้าของสื่อมวลชนแต่เป็นเครื่องมือทางการเมืองและแสวงหาประโยชน์ทางการค้าเป็นส่วนใหญ่ โดยมีได้ตระหนักถึงอิทธิพลที่เป็นอันตรายต่อการพัฒนาของกลุ่มเด็ก

both the government and the private sectors who own the mass media have abused them as political and commercial tools without due attention to their influential effect on children^{*} development.

นอกเหนือจากกิจกรรมตามแผนการสอน เช่น การแข่งกีฬา ... การประชุมครูผู้ปกครอง over and above planned instructional activities, such as sports, ..., parents-teachers^{*} meeting, etc. (parent - teacher meeting)

2.2 การใช้พบ

- การใช้พบผิด

ผลการดำเนินงาน ... แต่ละงาน การส่งงานเป็นไปตามแผนที่ระบุในสัญญาจ้าง

Based on Each was submitted on^{*} time specified in the contracts. (at the)

ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ ร้อยละ 75 นอกจากนั้นทุกคนเคยได้รับการอบรมในสาขาที่เกี่ยวข้องกับงานฝึกอบรมที่รับผิดชอบ

This corresponded with the 75 percent criteria. Besides, all of them were trained in the areas under^{*} their responsibilities. (of)

โดยยังขาดผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศจากแผนอีก 3 สาขา และผู้เชี่ยวชาญไทย 7 สาขา

It lacked foreign experts in 3 fields and Thai experts for^{*} the rest. (in)

ในระหว่างการประชุมผลนี้ สำนักงาน ก.พ. กำลังพิจารณาแนวการปรับปรุงการดำเนินงานของสถาบัน

During the mid-term evaluation, the Office of the Civil Service Commission was on the way for^{*} such an improvement. (to)

วัตถุประสงค์ของโครงการมีความเหมาะสมสอดคล้องกับหลักการและความจำเป็นในการ
ฝึกอบรม

The objectives of the program were suitable and corresponding
with^{*} the relationales and needs of the training. (to)

ค่าใช้จ่ายในการจัดโครงการฝึกอบรมแต่ละโครงการมีการเก็บรวบรวมยอดเงินตามแผน
ตามที่ได้รับอนุมัติ

All pieces of information concerning the expenses on^{*} running each
training program should be recorded (of)

กรมการศึกษานอกโรงเรียนได้ดำเนินการจัดสร้างรูปแบบการฝึกอบรมขึ้น

Department of Nonformal Education had already worked at^{*} the
design of the training model (on)

บอกเนื้อหาสำคัญในแต่ละวิชาได้

Identify contents for^{*} the course. (of)

ระบุกลวิธีการสอนที่มีประสิทธิภาพในการเสนอเนื้อหาตามข้อ 1 อย่างเหมาะสมกับวัยวุฒิ
และประสบการณ์ของผู้เรียน

identify and select the teaching method appropriately with^{*} the
content, age and experiences of the learners effectively. (to)

"บนเส้นทางการแสวงหาโฉมหน้าใหม่ของการศึกษาไทย"

"In a Search for^{*} Thailand New Education System" (of)

- การใช้ปัญหาเกินความจำเป็น

เดิมงานด้านฝึกอบรมและพัฒนาข้าราชการอยู่ในความรับผิดชอบของฝ่ายฝึกอบรม กองวิชาการ

Previously civil service official training and developing task
was under^{*} the responsibility of the Training Unit,

สำหรับชั้นเด็กเล็กให้เน้นการสวดในท้องถิ่นที่นักเรียนส่วนใหญ่พูดภาษาถิ่นที่บ้านให้ทั่วถึงใน
แผนพัฒนาการศึกษาระยะที่ 5

major emphasis shall be placed on reaching out^{*} all communities
in which local dialects are spoken by the close of the Fifth Plan.

เมื่อสิ้นปี 2525 แผนกำหนดอัตราค่าส่งไว้ทั้งสิ้น 85 อัตรา แต่สถาบันฯ ได้รับอนุมัติ
เพิ่มจากปี 2524 อีก 5 อัตรา

In 1982, in accordance with the plan, the CSTI was supposed to
have 85 positions, but only 5 more posts were approved in^{*} this year.

เนื่องจากต้องใช้เวลาในการศึกษาแหล่งผู้เชี่ยวชาญ การติดต่อผู้เชี่ยวชาญ กระบวนการ
ในการอนุมัติ และทำสัญญาจ้างผู้ผู้เชี่ยวชาญ และระยะเวลาที่ผู้ผู้เชี่ยวชาญจะสะดวกมาปฏิบัติงาน

This was because the hiring process took a long time, starting
from finding out^{*} experts in certain fields, contacting them

วัตถุประสงค์ของโครงการนี้ในส่วนรวมเน้นเฉพาะด้านพุทธิพิสัยและด้านทักษะพิสัย
most of the objectives emphasized mainly on^{*} cognitive and
psychomotor domains

เป็นการประเมินในด้านความรู้

15th session was aimed to evaluated in^{*} the aspects of knowledge,

แต่เป็นการแลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์ ตลอดจนมีการบริหารร่างกาย

And the seminar did not emphasize directly on providing some
knowledge, but on exchanging of^{*} ideas and experience as well as on^{*}
physical exercise.

อภิปรายถึงลำดับขั้นที่ถูกต้องและบทบาทที่เหมาะสมของผู้สอน

Discuss on^{*} the appropriate steps and roles of teachers

ทดลองการสอน

Try out at^{*} Teaching

ในปีการศึกษา 2521 ได้มีการประกาศขยายการศึกษาภาคบังคับทั่วประเทศเป็น 6 ปี
นักเรียนที่จบ ป.4 แล้วจะต้องเรียนต่อ ป.5-6 ทุกคน

When decision was made in 2521 to expand compulsory education
to 6 years, all students who complete* P.4 must* continue in P.5 and P.6
(completed, had to)

จากผลการวิเคราะห์รูปแบบการวัดส่วนราชการของสถาบัน

After the working unit organization within the CSTI was carefully
considered*, (has been considered carefully)

สำหรับการวัดส่วนราชการเป็นไปตามจำนวนในแผน

It was found that the former was corresponding* with the number
specified in the plan. (corresponded)

- การใช้ทรัพยากรไม่สอดคล้องกับประธาน

ทุนทั้ง 3 ได้เลื่อนมาให้นปี 2524 ซึ่งช้ากว่าแผนประมาณ 5 - 11 เดือน

However, the 3 fellowships were given in 1981 instead which was*
about 5 - 11 months late. (were)

สถาบันได้จัดหลักสูตรในจำนวนรุ่นที่เป็นไปตามเกณฑ์

the number of sessions were as the same as planned (was)

แนวการสอนข้างต้นเป็นการสอนที่ครูและนักเรียนร่วมกันดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ มีเด็กเป็น
ศูนย์กลาง

The above guidelines for instruction involve both the students
and the teacher and is* child-centered (are)

นโยบายการประถมศึกษาซึ่งได้กำหนดไว้แล้วว่าเป็นนโยบายที่มุ่งแก้ปัญหาไปในตัวด้วย

the policies stipulated for primary education development is*
regarded as an attempt to simultaneously resolve educational issues.

2.3 การใช้กิริยา

- การใช้กิริยาไม่ลืมหืมคล้องกับกาล

ทางสถาบันยังได้ให้ความช่วยเหลือและประสานงานฝึกอบรมแก่ส่วนราชการต่าง ๆ คือ

the CSTI helped^{*} and coordinate with other organization as follows:

(helps)

เพื่อทราบความแตกต่างระหว่างก่อนและหลังการสัมมนา

This was to measure the differences between what they had already
know and what was gained. (knew)

สรุปผลการทดสอบซึ่งแสดงในตารางที่ 16

The findings were^{*} summarized and shown in table 18. (are)

โดยผู้ทรงคุณวุฒิและผู้เกี่ยวข้องแต่ละสาขาวิชาจากหลายหน่วยงาน

Participants of the first workshop are from many sources

(were)

หลังจากนั้นท่านอธิบดีได้ให้ความเห็นว่า ในแต่ละปีจะมีนักเรียนตกค้างที่ไม่สามารถ
เข้าเรียนต่อในระบบโรงเรียนได้

The Director-General then opened that as there are^{*} a large number
of people who have^{*} no opportunity to attend formal schooling. (were, had)

แต่ผลจากการนิเทศติดตามผลพบว่า ครูผู้สอนส่วนหนึ่งยังขาดความรู้และทักษะ

A follow-up survey conducted by the Department of Nonformal
Education, however, has indicated^{*} that a sizable portion of these teachers
did not adequate working knowledge (indicates)

ต่อมากรมการศึกษานอกโรงเรียนได้มีการปรับปรุงรูปแบบการอบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่
แบบเบ็ดเสร็จระดับที่ 3 - 4 ขึ้น

The Functional Education Level 3 - 4 have been^{*} improved from the
General Education Level 3 - 4 with the aim of making education more
oriented toward living condition and to foster the proper attitudes
towards works and careers. (has been)

รายงานและที่ประชุมสรุปบทบาทที่เหมาะสมของครู

Groups reports the most appropriate rates of teachers (report)

สรุปวิธีการดำเนินการอภิปราย

Trainer or participants summarizes^{*} discussion method (summarize)

การพิจารณากำหนดรายการองค์ประกอบใช้วิธีวิเคราะห์สิ่งที่เกี่ยวข้องกับการจัดการศึกษา
ทั้งในแง่ของปัจจัย กระบวนการ และผลของการจัดการศึกษา และได้กำหนดรูปแบบของการวิเคราะห์
ขึ้น ดังปรากฏในแผนภูมิที่ 1

The analysis of the factors and elements is based on the investigation
of matters concerned with the management of education, which deal^{*} with
its factors, processes and outcomes as shown in Figure 1 on the following
page. (deals)

ส่วนหลักสูตรการฝึกอบรมเฉพาะด้านวัดได้ตามแผน

whereas the programs on Special Training was^{*} provided as planned
(were)

โดยส่วนรวมสถาบันได้จัดโครงการฝึกอบรมโดยมีจำนวนผู้เข้ารับการฝึกอบรมร้อยละ 87.2

As a whole, there were^{*} 87.2 percent of the total planned trainees
(was)

การกำหนดเวลาในบางวิชา บางหมวดยังไม่เหมาะสม

the time period for some courses were^{*} not sufficient (was)

การศึกษานอกโรงเรียนได้มีการพัฒนาหลักสูตรการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีจ ระดับ 3-4 ขึ้นนั้นได้พัฒนาหลักสูตรและคู่มือการฝึกอบรมครูอื่น โดยมากจะใช้กรณีตัวอย่าง

The Department of Nonformal Education in the conduct of Functional Education level 3-4 had make^{*} widely use of cases (made)

(ไม่มีคำแปลเป็นการขยายความ)

It is hoped that this set of training package will not only assist teachers of Functional Education Level 3-4 but also other interested agencies as well in their request for ready made and quick referenced guides to be need^{*} and adopted for their works. (needed)

2.4 การใช้ตัวบ่งชี้

- การใช้ตัวบ่งชี้นามเกินความจำเป็น

ผลการประเมินด้านปริมาณการจัดโครงการในปี 2524

To evaluate the quantity of the^{*} Training Programs conducted in 1981, ส่วนหลักสูตรการฝึกอบรมและด้านสวัสดิ์ได้ตามแผน

... whereas the^{*} programs on Special Training was provided as planned.

เพื่อให้เจ้าหน้าที่ฝึกอบรมจากหน่วยงานต่าง ๆ ได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความรู้

To provide the^{*} appportunity for the trainees from various government organizations to exchange their ideas,

เอกสารที่ปรับปรุงและเพิ่มเติมมาเท่านั้นที่ทำให้เสียค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้น ซึ่งมีค่อนข้างน้อย

In addition, more expense needed was for reproducing some^{*} revision documents which were rarely so.

เป็นการประเมินด้านความรู้

15th session was aimed to evaluate in the^{*} aspects of knowledge,

- การใช้ V-be ใน passive และ progressive

ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขระยะเวลาการจ่ายคืนปีละ 2 งวด (เดือนพฤษภาคมและพฤศจิกายน ของปี)

According to the conditions, the mentioned amount of money is to ___* repaid twice each year (on May and November yearly) (be)

การนำเอาความคิดเกี่ยวกับ minicourse มาสร้างรูปแบบอบรมนี้ไม่ถือเป็นของใหม่ในประเทศไทย แม้ว่าจะยังไม่มีหน่วยงานใดในประเทศไทย สร้างชุดอบรมหรือชุดการเรียนการสอนในรูปแบบของ minicourse ออกมาอย่างจริงจังก็ตาม

As to the use of minicourse in the training of teachers, this I can say that even though the concept of minicourse is still new and considered to be an innovation, but a minicourse with its' System Approach Orientation which has been popularized and widely accepted might very well ___* given a try. (be)

เหล่านี้บางอย่างอาจทำร่วมกันเป็นกลุ่มโรงเรียน แต่ทุกอย่างเป็นกิจกรรมที่ทำเพื่อเด็ก และให้เด็กมีส่วนร่วมปฏิบัติ

Some of these activities may involve all the schools in the cluster, but they must always aim for the students and ___* participated by the students, (be)

กลุ่มย่อยรายงานและที่ประชุมสรุปวิธีสอนที่เหมาะสมบนกระดาน

Group ___* reporting and summarize important points, list them on board. (is)

- การใช้ base form แทน past participle

เพื่อทราบความแตกต่างระหว่างก่อนและหลังการสัมมนา

This was to measure the differences between what they had already know* and what was gained. (known)

และระยะที่สองเมื่อผ่านการฝึกอบรมแล้ว 12 เดือน

The first phase was done 6 months after the training had been over and the second phase would be done another* 6 months later.

และปัญหาสำคัญ ๆ ที่เป็นอุปสรรคในการบริหารงานเพื่อสนองนโยบายต่าง ๆ ของรัฐบาล

and some important problems that are the obstacles in administering the* government policies.

เพื่อให้ผู้บริหารระดับสูงได้ร่วมกันศึกษาวิเคราะห์ปัญหาการบริหารที่เป็นอุปสรรคต่อความสำเร็จในการบริหารงาน

To have the cooperation among the executives in studying and analyzing specifically on the administrative problems that are the* obstacles in administering government policies

เกณฑ์การพิจารณาความเหมาะสมใช้การตัดสิน..... และผู้รับผิดชอบการพัฒนางานฝึกอบรม
เพื่อวิเคราะห์ความสอดคล้องของเนื้อหาหลักสูตร

The judgement of experts in training tasks was used to analyse the* content and the* objective relevance,

การจัดทำแบบแปลนก่อสร้างได้เริ่มตรงกับเวลาที่กำหนดไว้ในแผนก่อสร้าง

The construction planning was started on time but due to the* site selecting problems,

- การใช้คำบังคับนามผิด

ซึ่งสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของหลักสูตรวิทยาศาสตร์ปี 2519

These* goal is in agreement with the goals of 2519 Science Curriculum. (This)

และเป็นวิชาบังคับที่นักศึกษาทุกคนต้องเรียน

It is the* compulsory subjects. (a)

การนำ minicourse ไปใช้ในการอบรม Course leader ต้องมีบทบาทสำคัญมาก
หาอย่างใดจึงจะเตรียม Course leader ได้ตรงตามความต้องการได้

The training of a* Course Leader is very important and requires
close attention. (the)

โดยกำหนดเวลาการประเมินเป็นสองระยะ

Under the* conditions, it is obliged that project evaluations are
to be made twice. (these)

ผลสรุปจากการประเมินในส่วนตัว รวมทั้งปัญหาอุปสรรคที่พบนำไปสู่ข้อเสนอแนะได้ดังนี้

According to the findings and problems found in the evaluation,
they led to some* recommendation as follow: (these)

และกิจกรรมมาเสริม

(the training package) and add to it more* suggested activities.
(other)

และใช้ข้อมูลทั้งหมดที่ได้จากการศึกษาเป็นพื้นฐานในการกำหนดนโยบายและโครงการ
การพัฒนาคุณภาพของการประถมศึกษา

Findings of the study will provide a ground for the development
of the policy and programs for quality improvement of primary education.
(the)

การวิเคราะห์เชิงการศึกษานั้นไม่ได้เหมือนกันกับของอุตสาหกรรมเสียทีเดียว แต่มีลักษณะ
ของตนเองโดยเฉพาะ

This points out that the conceptual model for an* analysis of the
educational system is unique. (the)

สำหรับเกษตรกรรมด้านการประมง จะมีการส่งเสริมการประมงน้ำลึกและการประมงชายฝั่ง

As for fishery, there will be a* promotion of deep-water and seaboard
fishery, (the)

ในด้านการพัฒนาการผลิตและการใช้ทรัพยากรธรณีจะมีการพัฒนาอุตสาหกรรมเหมืองแร่
ให้เป็นไปตามศักยภาพของทรัพยากรธรณี

In the development of mineral resources, there will be a development
of the mining industry to the potential of the country's mineral resources
..... (the)

- การใช้รูป genitive ผิด

ผลการประเมินด้านนี้ปรากฏว่า กิจกรรมการสัมมนาที่กำหนดไว้มีความเหมาะสม แต่วิธี
ดำเนินการสัมมนามีการเปลี่ยนแปลงไม่เป็นไปตามแผนที่วางไว้บ่อยครั้ง

It was found that the activities planned originally for the
seminar were suitable for its objectives but the activities' performance
had been changed many time

ที่สำคัญอีกประการหนึ่ง คือ minicourse เน้นที่กลุ่มสัมพันธ์

It's emphasis is the group activity. (Its emphasis)

การเอาแนวความคิดเกี่ยวกับ minicourse มาสร้างรูปแบบอบรมนี้ไม่ถือเป็นของใหม่ใน
ประเทศไทย แม้ว่าจะยังไม่มีหน่วยงานใดในประเทศไทยสร้างชุดอบรมหรือชุดการเรียนการสอนใน
รูปแบบของ minicourse ออกมาอย่างจริงจังสักก็ตาม

As to the use of minicourse in the training of teachers, this I
can say that even though the concept of minicourse is still new and
considered to be an innovation, but a minicourse with its' System Approach
Orientation which has been popularized and widely accepted, might very
well given a try.(its system)

2.5 การใช้คำแทนคำนามผิดและไม่ชัดเจน

โดยได้กำหนดให้มีหน่วยงาน 5 หน่วยงาน คือ

It specified that it is to have 5 working units as follows. (The decree, the CSTI)

และหมวดค่าวัสดุ 600 บาท

(One was for Sunday expenses with the amount of 950 bath).

Another^{*} was for material and supply expenses with the amount of 600 bath. (The other)

โลหภัณฑ์อุปกรณ์มีจำนวนพอเพียง และส่วนใหญ่เหมาะสมกับชนิดของกิจกรรม

Teaching equipment was sufficient and most of them were suitable for the activities provided. (it)

การฝึกอบรมตามหมวดวิชาที่ 2 และ 3 บรรลุผลตามวัตถุประสงค์ ส่วนหมวดวิชาที่ 1 และ 4 ควรได้มีการปรับปรุง

... that the objectives of training on categories 2 and 3 were successful and that^{*} on categories 1 and 4 should be improved. (those)

ดังจะเห็นได้ว่าในช่วงเวลา 3 ปีของการจัดตั้งสถาบันฯ ผู้ที่ปฏิบัติหน้าที่ผู้อำนวยการสถาบันฯ ทั้ง 3 ท่าน ล้วนแต่ดำรงตำแหน่งระดับ 1 ทั้งสิ้น

For the time being, there is no director, so 3 Level.9 training officials had been acting for him^{*} in the last 3 years successively. (in the position)

แต่ควรที่จะแยกสายงานการบริหาร การวางแผน การจัดโครงการ การบริหารงบประมาณ ต่าง ๆ ออกจากสำนักงาน ก.พ.

the tasks concerning administration, ... and budget administration should be separated independently from the ones^{*} of the Office of the CSC (those)

หลักสูตรการฝึกอบรม สถาบันได้จัดหลักสูตรในจำนวนรุ่นที่ต่ำกว่าเกณฑ์ ส่วนหลักสูตรการฝึกอบรมเฉพาะด้าน สถาบันได้จัดหลักสูตรในจำนวนรุ่นที่เป็นไปตามเกณฑ์

except the programs on Special Training that^{*} the number of sessions were as the same as planned. (where)

การใช้เงินงบประมาณของสถาบันฯ สามารถจำแนกออกได้ 2 ส่วน คือ ส่วนที่เป็นเงินงบประมาณของรัฐบาลไทย และส่วนที่เป็นเงินยืมจากธนาคารโลก

The expenditures of the CSTI could be divided into 2 types. One was the national budget and another^{*} was loans from the World Bank. (the other)

จากตัวเลขดังกล่าวชี้ให้เห็นว่าประสิทธิภาพของการประถมศึกษายังไม่ถึงสภาวะสมบูรณ์

This trend increased over the year, whereas the number completing the upper primary decreased. These^{*} pointed out that the efficiency of primary education was a far cry from being perfect. (It)

การใช้ relative เกินความจำเป็น

ทุนทั้ง 3 ได้เลื่อนมาให้นปี 2526 ซึ่งช้ากว่าแผนประมาณ 5 - 11 เดือน

However, the 3 fellowships were given in 1981 instead which^{*} was about 5 - 11 months late. (ปรากฏ 2 ครั้ง)

เมื่อพิจารณาโดยส่วนรวมแล้ว สถาบันได้จัดโครงการฝึกอบรมในจำนวนรุ่น ร้อยละ 90 ซึ่งต่ำกว่าเกณฑ์เล็กน้อย

Generally speaking, the CSTI provided 90 percent of the total planned sessions that^{*} was below the criteria. (ปรากฏ 2 ครั้ง)

ที่สำคัญคือ ควรเพิ่มระยะเวลาการฝึกอบรมให้มากกว่าเดิม ทั้งทางภาคทฤษฎีและปฏิบัติ

The extrainees gave some remarkable suggestions concerning programs and training techniques of the institute that^{*} the time for the training should be longer for both theoretical and practical parts,

จากสภาพปัจจุบันที่เป็นอยู่กล่าวได้ว่า การบีบคั้นทางเศรษฐกิจและการบีบของสภาพแวดล้อม
ที่ยักจูงให้บุคคลแสวงหาความสนุกสนานบันเทิง ทำให้บุคคลตกเป็นทาสของสิ่งแวดล้อมและชอบที่จะ
ประพฤตินอกกรอบของศีลธรรมและจริยธรรม

Current conditions lead one to think that economic pressure and
environmental temptation which^{*} lures an individual to a pursuit of
pleasure, all but bring a person to fall enslaved to the environment
and behave immorally and unethically.

ซึ่ง ดร.อำรุง ชันทวานิช ได้วิเคราะห์ประสิทธิภาพของการศึกษาและได้ให้คำนิยามของ
"ประสิทธิภาพของการศึกษา" ว่าหมายถึง ประสิทธิภาพภายในของระบบการศึกษา

Dr. Amroong Chantawanich who^{*} studied the educational efficiency
referred to this term as the internal efficiency of the educational
system.

- การใช้ generic reference ผิด

จากส่วนกลาง จำนวน 14 คน

Among them, 14 were from the central^{*} and the rest (9) from the
provincial . (central region ปรากฏ 2 แห่ง,)

พบว่า ในช่วงปีการศึกษา 2516/17 2519-20 ในจำนวนผู้เข้าเรียน 1,000 คน มี
ผู้เรียนจบชั้นประถมต้นและประถมปลายประมาณ 800 คน

he found that during the school years B.E. 2516/17 and B.E. 2519/20
out of 1,000 students only 800 students completed lower and upper primaries ,
(primary education หรือ levels)

- การใช้ gerund แทนคำนาม

ข้อมูลเกี่ยวกับการพัฒนาบุคลากรด้านการจัดหาและให้ทุนบุคลากรของสถาบันได้

The data concerning personnel development by means of financial supporting* were from (support)

สถาบันมีอัตราว่างเพียง 47 อัตรา (ว่าง 14 อัตรา) คิดเป็นร้อยละ 67.2 ของอัตราว่างที่ได้รับอนุมัติหรือคิดเป็นร้อยละ 66.2 ของแผน ซึ่งยังไม่ครบตามแผนอีก 24 อัตรา

the CSTI had then only 47 persons (14 vacancies) or 67.2 percent of the approved positions or 66.2 percent of the numbers in the plan with 24 missings*.

อภิปรายกลุ่มย่อยกลุ่มละเนื้อหาเพื่อสรุปความสำคัญของสภาพและปัญหาของชุมชนต่อบุคคล เพื่อเชื่อมโยงไปสู่ปัญหาการ "คิดเป็น-ทำเป็น-แก้ปัญหาเป็น" เพื่อโยงไปสู่ความต้องการทางการศึกษานอกโรงเรียน

Further discussing* pinpointing on the need of individuals in this society to be acquainted with "Khit Pen" philosophy and NFE (discussion)

จำนวนนักเรียนชั้น ป.4 และ ป.5 ต่อประชากรวัยเรียน

The Percentages of Grades P.4 and P.5 Students Per Their Number in Respective School-Attending* (Attendance)

2.6 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน

- การใช้เครื่องหมายวรรคตอนผิด

ดังแยกแสดงในแต่ละด้าน คือ

These could be classified as follows* (:) (ปรากฏ 12 ครั้ง)

การประชุมกลุ่มภาคปฏิบัติมุ่งจะแก้ปัญหาในระดับหมู่บ้านและตำบล ซึ่งมีความต้องการผู้ชี้แนะ
ด้านนี้มาก

Actually, the field work meetings were aimed at problem-solving
at such levels,^{*} therefore, more experienced persons were in need. (;)

สถาบันยังไม่ได้จ้างผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศใน 3 สาขา ตามที่กำหนดไว้

The CSTI has not hired foreign experts in 3 fields as specified
in the plan,^{*} they are experts in 1) ... (:))

การสัคโครงการอบรมในระยะครึ่งโครงการดังกล่าว

the programs undertaken this year were classified as shown in
Table 15.^{*} (:) (ปรากฏ 4 ครั้ง)

การสัมมนาจะแบ่งเป็น 2 ระยะ ระยะที่ 1 เป็นการสัมมนาเตรียมการ 2 วัน ระหว่าง
วันที่ 10 - 11 มิถุนายน 2525 นี้ โดยผู้ทรงคุณวุฒิและผู้เกี่ยวข้อง เพื่อกำหนดแนวทางว่าควรจะ
ดำเนินการอบรมด้วยวิธีใด ใช้สื่ออะไร

This project is composed of two major steps.^{*} The designing of
contents and procedures needed in the training of individual courses, (:))

- การใช้เครื่องหมายวรรคตอนเกินความจำเป็น

ห้อง ... กว้างเกินไปไม่เหมาะสมกับจำนวนผู้เข้าสัมมนา

It was found that,^{*} the room was too big for the 23 persons
participating in the program.

พร้อมทั้งวิเคราะห์ผลสัมฤทธิ์ของการฝึกอบรม โดยพิจารณาคะแนนเพิ่มของการทดสอบ
ก่อนและหลังการฝึกอบรม

The judgement, including the training achievement,^{*} by
considering significant gain score of the pre-test and the post-test
.....

ทุนศึกษาที่กำหนดไว้ในปี 2523 เลื่อนไปดำเนินการในปี 2524 ทั้งหมด ซึ่งรวมทั้งทุนที่
กำหนดไว้ในปี 2524 ครึ่ง

All study fellowships for 1980^{*} and 1981 were given in 1981.

จากการสอบถามผู้ผ่านการอบรมและผู้บังคับบัญชา

From survey questions^{*} sent to extrainees and their immediate
superiors,

โดยผู้กล่าวรายงานได้รายงานท่านประธานว่า การสัมมนาเตรียมโครงการสร้างสื่อ ...

It was reported to the Director-General, president of the ceremony^{*}
that the workshop was the first step which would cover a period of two
days —,

(สำหรับชั้นเด็กเล็ก) ให้ความสำคัญในท้องถิ่นที่นักเรียนส่วนใหญ่พูดภาษาถิ่นที่บ้านให้ทั่วถึง
ภายในแผนพัฒนาการศึกษาระยะที่ 5

major emphasis shall be placed on reaching out all communities in
which local dialects are spoken^{*} by the close of the Fifth Plan.

ตลอดจนอนุกรรมการดำเนินงานทุกท่าน ซึ่งทำให้การดำเนินงานประมาณผลครั้งนี้สำเร็จ
ลุล่วงไปด้วยดี

and to all members of the Evaluation Team^{*} who have worked
tirelessly and competently to produce this evaluation Report.

ขณะนี้สำนักงานใช้วัสดุของเดิมที่มีอยู่ในฝ่ายอบรม กองวิชาการ สำนักงาน ก.พ.

old equipment used in the Training Unit^{*} under the Standards and
Development Division of the Civil Service Commission were utilized

ซึ่งยังมีอัตราค่าส่งไม่ครบตามอีก 35 อัตรา

So^{*} the CSTI had 35 men less than the numbers specified in the
plan.

อัตราค่าส่งที่ยังขาดอยู่ส่วนใหญ่ เป็นตำแหน่งเจ้าหน้าที่ฝึกอบรมและผู้บริหารสถาบันฯ

Most of the vacant positions were for training officials^{*} and administration.

2.7 การใช้ to infinitive

- การใช้ to infinitive ในตำแหน่งของ preposition + gerund

จากการวิเคราะห์ความเหมาะสมในการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ประจำสถาบันในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผู้บริหารและเจ้าหน้าที่ฝึกอบรม

To analyze^{*} regular officials' performance suitability in the case of administrators and training officials of the CSTI, (In analysing)

ก็ยังมีปัญหาในความไม่พร้อมอีกบางประการที่โรงเรียนฯเป็นต้องได้รับความช่วยเหลือก่อนจะดำเนินการได้

There are certain problems that the schools should be assisted to solve^{*} before they are ready to carry out this function. (in solving)

ควรกำหนดวัตถุประสงค์ทั่วไปของหลักสูตร และวัตถุประสงค์เฉพาะให้ชัดเจน และครอบคลุมเพื่อความสะดวกในการสอนหลักสูตรและเนื้อหาวิชา

General and specific objectives of the program should be spelt out clearly and thoroughly for the convenience to administer^{*} the programs and subject, matters, (in administering)

ผลการประเมินด้านความเหมาะสมของหลักสูตร

To evaluate the suitability of the seminar program, (In evaluating
ปรากฏ 15 ครั้ง)

มีความจำเป็นอย่างี่จะต้องมีผู้ประสานงานระหว่างสถาบันกับคณะกรรมการประเมินผล
โครงการ

... it is necessary to have coordinators to work^{*} with the CSTI
and project evaluation team. (in working)

- การใช้ to infinitive ในโครงสร้างที่ไม่จำเป็น

การสอนภาษาอังกฤษตามหลักสูตรการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีระดับ 3 - 4 ในปัจจุบันนี้
ยังพบว่ามีปัญหาอยู่มากทั้งในด้านผู้สอน และด้านผู้เรียน กล่าวคือ ผู้สอนไม่สามารถสอนได้อย่างมี
ประสิทธิภาพและผู้เรียนนำความรู้ไปใช้ไม่ได้ในโอกาสต่าง ๆ

teaching of English in the Functional Education level 3 - 4 has
fallen short of the optimum goal of making knowledge students gained
to become^{*} functional. (มีปรากฏ 3 ครั้ง)

มารดาในภาคกลางเห็นว่า บุตรของตนควรตัดสินใจเลือกอาชีพเอง

Mothers in the central wished their children to make^{*} their own
occupational choice, (made)

เป็นกิจกรรมที่มีข้อมูลเพียงพอและมีคุณภาพพอที่จะใช้อำนวยให้การประเมินมีความแม่นยำ
และเป็นธรรมได้มากที่สุด

and sufficient information that could make our evaluation of such
activities to be^{*} valid and fair to the CSTI as much as possible.

(เป็นการขยายความ)

It is hoped that this set of training package will not only assist
teachers of Functional Education Level 3 - 4 but also other interested
agencies as well in their request for ready made and quick referenced
guides to be^{*} need and adopted for their works.

2.8 การใช้ conjunctions

- การใช้ subordinators เกินความจำเป็น

นอกจากนี้พระราชบัญญัติระเบียบข้าราชการพลเรือน พ.ศ. 2518 มาตรา 12(3)

กำหนดให้ ก.พ. มีหน้าที่ในการประสานงานและดำเนินงานฝึกอบรมข้าราชการ

Besides^{*}, the 1975 Civil Service Act, article no 12(3) specifies that the Office of the Civil Service Commission has functions to coordinate and conduct activities concerning the development and training of civil officials.

ยังพบว่า เวลาที่ให้ในการฝึกอบรมบางวิชาน้อยเกินไป เช่น วิชาการทดสอบความเป็นในการฝึกอบรมและการประเมินผล นอกจากนี้วัตถุประสงค์ของหลักสูตรต้องการฝึกให้เป็นเจ้าหน้าที่ฝึกอบรม

it was found that the time provided was too short for some courses like Training Need Assessment and Training Evaluation. Besides^{*}, the objectives of the program were to train the trainees to be officials, not as instructors.

เอกสารที่ปรับปรุงและเพิ่มเติมมาเท่านั้นที่ทำให้เสียค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้น ซึ่งมีค่อนข้างน้อย

In addition^{*}, more expense needed was for reproducing some revision documents which were rarely so.

เมื่อพิจารณาโดยรวมแล้ว สถาบันได้จัดโครงการฝึกอบรมในจำนวนหลักสูตรร้อยละ

78.8 ซึ่งต่ำกว่าเกณฑ์

So, as a whole, the CSTI could not reach the total planned numbers thus below the criteria.

ซึ่ง ดร.อำรุง ... หมายถึง ประสิทธิภาพภายในของระบบการศึกษา ดังนั้น การวิเคราะห์ประสิทธิภาพของการประถมศึกษาก็คือ การตรวจสอบประสิทธิภาพภายในของการจัดการประถมศึกษา ว่าสามารถดำเนินการจัดการศึกษาเล่าเรียน ...

Dr. Amroong ... of the education system. Thus^{*}, an analysis of the efficiency of primary education is the determination of its internal efficiency to ascertain

สำหรับทุนอุดหนุนที่กำหนดไว้ในปี 2524 1 ทุน 3 เดือนนั้น ได้แบ่งสรรเป็น 7 ทุน 3 เดือน Besides^{*}, the one three-month program for a study tour supposed to be given in 1981, but was changed to seven three-month programs.

ส่วนการจัดสรรจาก 1 ทุนเป็น 7 ทุน เพราะสถาบันฯ มีนโยบายกระจายโอกาสให้แก่เจ้าหน้าที่ฝึกอบรมของสถาบันฯ ได้เพิ่มพูนความรู้

In addition^{*}, the one study tour program was splitted because they wanted more of their training staff to have more knowledge

นอกจากนั้นผู้เข้ารับการอบรมร้อยละ 96 ได้รับความรู้และทักษะต่าง ๆ ตรงตามวัตถุประสงค์ของหลักสูตร

Besides^{*}, approximately 90 percent of the participants could gain knowledge and skills accordingly with the objectives of the program.

ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คือ ร้อยละ 75 นอกจากนั้นทุกคนเคยได้รับการอบรมในสาขาที่เกี่ยวข้องกับงานฝึกอบรมที่รับผิดชอบ

This corresponded with the 75 percent criteria. Besides^{*}, all of them were also trained in the areas under their responsibilities.

การดำเนินการกิจกรรมส่วนใหญ่เป็นไปตามแผนการดำเนินงานที่กำหนดไว้ ย่อคิดเห็นจากการสังเกตการสัมมนาของคณะผู้ประเมินพบว่า การจัดได้เน้นการให้ความรู้โดยตรง

It was found that most of the activities were conducted as planned. And^{*} the seminar did not emphasize directly an providing some knowledge,

- การใช้ subordinates ผิด

สำหรับการประมูล การส่งอุปกรณ์ และการติดตั้งอุปกรณ์ยังไม่ได้ดำเนินการเนื่องจาก
ความล่าช้าของกระบวนการดังกล่าวข้างต้น

However, bidding, delivery of equipment and installation have
not been started because of the delay previously mentioned. (Therefore)

สอดคล้องต่ำกว่า ส่วนหลักสูตรการฝึกอบรมเฉพาะด้านจัดได้ตามแผน

... less than the planned numbers which was below the criteria
whereas^{*} the programs on Special Training was provided as planned.

(while)

ทั้งนี้เพราะผู้เข้ารับการฝึกอบรมควรต้องเข้าใจบทบาทและหน้าที่ของตนก่อนที่จะนำไปสู่
การดำเนินงานในเรื่องอื่น ๆ

This was because^{*} training officials should understand their roles
first before proceeding on to any other subject matter. (so)

อีกทั้งการสัมมนากลุ่มย่อยบางวิชาไม่มีห้องประชุมกลุ่ม

Besides^{*}, the rooms for small group discussions were not available,
the participants had to use the conference room for such activities ...

(Since)

ส่วนด้านการบริหาร การบริหารงานบุคคล และการฝึกอบรมสอดคล้องต่ำกว่าเกณฑ์

..... when met the criteria whereas^{*} the number of Administrations
and Personnel Administration Programs were conducted less than the
planned number. (while)

- การใช้ coordinators ดิต

หลักสูตรใหม่ หมายถึง หลักสูตรที่ทางสถาบัน ผลิตขึ้นใหม่ในแต่ละปี เพื่อนำมาใช้ใน การฝึกอบรมโดยไม่ซ้ำกับหลักสูตรที่ผลิตไว้แล้ว

A new program is defined as a program that was designed by the CSTI each year to use for training and did not duplicate any existing programs of the institute. (which)

จากผลการสังเกตการฝึกอบรมพบว่า

According to^{*} an evaluator's observation, it was found that

(In)

สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ เป็นผู้ดำเนินการตามสัญญาการยืมเงินของธนาคารโลก

This project is under the conduction of the Office of the National Education Commission according to^{*} the agreement made to have loans from the World Bank. (as for)

เกณฑ์ ... เพื่อวิเคราะห์ความสอดคล้องของเนื้อหา กับวัตถุประสงค์ กระบวนการฝึกอบรม พร้อมทั้งวิเคราะห์ผลสัมฤทธิ์ของการฝึกอบรม

The judgement ... to analyse the content and the objective relevance, the training process, including^{*} the training achievement, (and)

ดังนั้น โรงเรียนส่วนหนึ่งจึงทำหน้าที่คล้าย ๆ กับโรงเรียนกวดวิชา (ที่มุ่งเน้นความรู้ความจำ)

It is of no surprise that part of the school functions is similar to those of tutorial or^{*} coaching schools. (and)

- การใช้รูป co-ordinators ผิด

ผู้เชี่ยวชาญไทยทั้ง 3 คน และผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศ 7 คน (...) มีคุณสมบัติ ประสบการณ์ และความชำนาญพิเศษ ตรงตามคุณสมบัติที่ทางสถาบันกำหนดเอาไว้ และมีความเหมาะสมต่อการปฏิบัติงานในหน้าที่ที่ได้รับความมอบหมาย

3 Thai and 7 foreign experts (...) had such requirements accordingly to* what were specified in the plan and they were suitable for their responsibilities. (according to)

ส่วนการดำเนินกิจกรรมการสัมมนา นั้น มีปัญหาในด้านการดำเนินงานไม่เป็นไปตามแผนที่วางไว้บ่อยครั้ง อันเนื่องมาจากมีกิจกรรมนอกหลักสูตรเข้ามาแทรก

The training ... Frequently the activities of the seminar were not conducted accordingly to* the plan due to some intervening activities and problems (according to)

2.9 การเรียงค่าเข้าประโยคไม่เหมาะสม

ผลประเมินด้านจำนวนผู้เข้ารับการฝึกอบรมปรากฏว่า ในหลักสูตรบริหาร หลักสูตรการบริหารงานบุคคล และหลักสูตรการฝึกอบรม สถาบันได้จัดหลักสูตรที่มีผู้เข้ารับการฝึกอบรมต่ำกว่าเกณฑ์

To evaluate the number of participants, it was found that trainees in Administration, Personnel Administration and Training Programs were less than the planned numbers.

โดยยังขาดผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศจากแผนอีก 3 สาขา และผู้เชี่ยวชาญไทย 7 สาขา

It lacked foreign experts in 3 fields and Thai expert for the rest.

ปัญหาในการปฏิบัติงานในระยะ 6 เดือนนั้น ส่วนใหญ่เป็นปัญหาเรื่องขาดสิ่งอำนวยความสะดวกในการจัดฝึกอบรม และการขาดกำลังคนในการปฏิบัติงาน

Most of the problems in training during the first 6 months were the lack of training facilities and personnel. (were caused by lack of....)

ข้อเสนอแนะจากผลการประเมินความก้าวหน้าของการจัดตั้งสถาบันฯ

Resulting from the^{*} formative evaluation of the establishment of the Civil Training Institute suggestions are as follows:

งบประมาณจัดโครงการฝึกอบรม ซึ่งใช้ร่วมกับงบกลางของสำนักงาน ก.พ. ซึ่งไม่สามารถจะแยกประเภทเป็นค่าใช้จ่ายในการจัดโครงการของสถาบันได้

For the training budget^{*}, the CSTI had not been allocated its own, และผู้เรียนจะต้องค้นคว้าสภาพหรือปัญหาพร้อมกับหาเหตุผลในการแก้ปัญหาขึ้นหรือเป็นแนวทางในการเลือกปฏิบัติต่อไป

The accepted approach is students are helped to think for themselves making use of their resources. (to help students...)

(ส่วนระยะที่ 2) จะเป็นการสัมมนาเชิงปฏิบัติการเพื่อสร้างสื่อที่ใช้ในการอบรมตามแนวทางของระยะที่ 1

From the content and procedural designs thus obtained it will be provided with details^{*} in this workshop. (details will be provided...)

และหลักสูตรการฝึกอบรมจัดไว้สูงกว่าแผนร้อยละ 75

However, the programs on Training^{*} were provided 75 percent of the planned number which was above the criteria. (only 75 percent of Training...)

การกำหนดเวลาในบางวิชา บางหมวดยังไม่เหมาะสม ดังได้กล่าวมาแล้ว ซึ่งทำให้การเรียนการสอนมีประสิทธิภาพเท่าที่ควร

the time period for some courses were not sufficient which caused teaching and learning uneffective as what they should^{*} be. (to be less effective than they could have been)

เพราะสถาบันมีสถานภาพเป็นระดับกองเท่านั้น ไม่สามารถเลื่อนตำแหน่งให้สูงขึ้นไปได้ และไม่สามารถดึงดูดนักวิชาการที่มีความรู้ความสามารถและประสบการณ์ในระดับสูงให้เข้ามาทำงานในระบบนี้ได้

It was so because as a unit, they could not have higher positions and thus it could not attract^{*} high qualified and experienced instructors to work in the system. (....system could not be attracted)

2.10 การใช้คำผิด part of speech

ความแตกต่างของอัตราค่าจ้างและแผนบุคลากรประจำสถาบัน มีในกลุ่มเจ้าหน้าที่ฝึกอบรม มากกว่าเจ้าหน้าที่บริการและธุรการ

The difference between its actual number of personnel and expectation^{*} in the groups of training officials was greater than that of servicing and supporting staff. (its actual and expected number)

โดยกำหนดเวลาการประเมินเป็น 2 ระยะ

it is obliged that project evaluations^{*} are to be made twice.
(to be evaluated)

การประชุมกลุ่มภาคปฏิบัติ มุ่งจะแก้ปัญหาในระดับหมู่บ้านและตำบล ซึ่งมีความต้องการผู้ชี้แนะด้านนี้มาก

Actually, the field work meetings were aimed at problem solving at such levels, therefore, more experienced persons were in need^{*}. (needed)

เอกสารที่ปรับปรุงและเพิ่มเติมมาเท่านั้นที่ทำให้เสียค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้น ซึ่งมีค่อนข้างน้อย

In addition, more expense needed was for reproducing some revision^{*} documents which are rarely so. (revised)

ผลการประเมินด้านปริมาณการจัดโครงการในปี 2525

Results of Quantitative Evaluation of Program Conduction^{*} in 1982
(conducted)

ระบุกลวิธีการสอนที่มีประสิทธิภาพในการเสนอเนื้อหาตามข้อ 1 อย่างเหมาะสมกับวัยวุฒิ และประสบการณ์ของผู้เรียน

identify and select the teaching method appropriately with the content, age and experience of the learners effectively*. (effective teaching method)

วิชาชีพ

Vocation* Education (Vocational)

ถึงแม้ว่า อาคารสถาบันยังสร้างไม่เสร็จก็ตาม

Although, the CSTI building construction has not been completely* finished, (completed)

ซึ่งจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับการเรียนการสอนด้วยวิธีดังกล่าว คือ อุปกรณ์วิทยาศาสตร์และสารเคมี ซึ่งโรงเรียนและครูผู้สอนต้องเตรียมจัดการไว้

Scientific equipments include* chemicals must be available if scientific experimentation can be carried out. (including)

เป็นค่าใช้จ่ายในการผลิตต้นแบบชุดการฝึกอบรม 6 ชุด และจัดทำรูปแบบอบรม รวมทั้งสื่อต้นแบบเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อเผยแพร่เป็นจำนวนเงิน 7,500 เหรียญอเมริกัน

Budget for producing revises* prototype sets (including the production of minicourses in English US \$7,500) (revised = adj.)

2.11 การใช้ participles ขยายหน่วยนาม

เดิมงานด้านฝึกอบรมและพัฒนาข้าราชการอยู่ในความรับผิดชอบของฝ่ายฝึกอบรม กองวิชาการ

Previously civil service official training and developing* task was under the responsibility of the Training Unit, (development)

ผู้ที่ผ่านการฝึกอบรมได้นำความรู้ไปใช้ในการปฏิบัติงานในหน้าที่ไม่ต่ำกว่าร้อยละ 80

This figure was above the criteria of 80 percent set*.

การบริหารโครงการยังมีปัญหาในด้านระบบการประสานงาน

To administer the program, there were some problems in the system of working^{*} coordination. (work coordination)

บอกเกณฑ์ในการตัดสินค่าความสำคัญในการเลือกเนื้อหาที่จะนำมาใช้สอนได้

Explain the criteria used in the sequencing^{*} content areas

การพัฒนาชุดการใช้อบรมรายวิชานี้มี 2 ประการ

The development of this training set accomplished using^{*} two phases. (in)

จากโครงสร้างเนื้อหาและกระบวนการอบรมนี้ กองพัฒนา กรมการศึกษานอกโรงเรียน ซึ่งเป็นผู้ริเริ่มงานพัฒนาชุดการใช้อบรมรายวิชา ก็จะนำไปสร้างรายละเอียดของสื่อของแต่ละรายวิชาต่อไป

The second phase involved the development of training procedures, manuals, and materials based on products accomplished^{*} in the first phase.

บางจังหวัดมีโครงการมีลักษณะพิเศษออกไป

Some provinces developed programmes catered^{*} to specific needs, (catering)

เด็กไม่สนใจการเรียน

students being not interested in learning; (are)

จากการศึกษาของกองการประถมศึกษา ... ผู้ปกครองยากจน เป็นต้น

A study by the Primary Education ..., and parents being^{*} very poor, etc. (are)

โรงเรียนศึกษาสงเคราะห์สังกัดกรมสามัญศึกษา มี 23 โรงเรียน (โรงเรียนที่ตั้งตามเขตการศึกษา 12 แห่ง โรงเรียนศึกษาชาวเขา 5 แห่ง)

There exist 23 subsidized schools in the Department of General Education (12 of which being^{*} located in each of the 12 Regions, 5 hill-tribe schools) (are)

2.13 การเปรียบเทียบ

- การใช้ค่าเปรียบเทียบผิด

โดยสรุป สถาบันฯ ไม่สามารถบรรจุอัตราเก่าส่งให้ได้ครบตามที่สำนักงาน ก.พ. อนุมัติ

To sum up, the CSTI could not recruit its new officials as many as * the numbers approved by the Office of the Civil Service Commission

ส่วนด้านการบริหาร การบริหารงานบุคคล และการฝึกอบรม จัดได้ต่ำกว่าเกณฑ์ (มีปรากฏ 6 ครั้ง)

When met the criteria whereas the number of Administrations and Personnel Administration Programs were conducted less than * the planned number.

ในปี 2524 ทางสถาบันได้จัดฝึกอบรมตามหลักสูตรเก่าต่ำกว่าเกณฑ์ทุกหลักสูตร ยกเว้น หลักสูตรด้านการฝึกอบรมเฉพาะด้านที่เป็นไปตามเกณฑ์ (มีปรากฏ 2 ครั้ง)

In 1981, the CSTI conducted old training programs less quantitatively than the criteria set.

ผลการประเมิน ... ยกเว้นหลักสูตรฝึกอบรมซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ (ปรากฏ 2 ครั้ง)

To evaluate except the Training one that had 64 percent higher * than the planned number.

ในด้านระยะเวลาการจ้างผู้เชี่ยวชาญ พบว่าการจ้างผู้เชี่ยวชาญส่วนใหญ่กระทำช้ากว่า และระยะเวลาล้นกว่าแผนที่วางไว้

In considering the duration of hiring experts, it was found that most of experts were hired very late with a very shorter * period.(short)

2.12 การใช้ Voice ผิด

- การใช้ active ในประโยค passive

การติดตามผลในส่วนนี้ กำหนดจะดำเนินงาน 2 ระยะ

The follow-up study was planned to conduct^{*} in two phases. (to be conducted)

จะเห็นว่า พระราชบัญญัติประถมศึกษา พ.ศ. 2523 เปิดโอกาสให้คณะกรรมการ
การประถมศึกษามีส่วนทำให้การศึกษากภาคบังคับไม่ทั่วถึงสมบูรณ์

This Primary Education Act B.E. 2523 indeed is a loophole that makes it impossible for the universalization policy to achieve^{*}, (to be achieved)

การให้การอบรมครูก่อนประจำการก็ดี หรือการอบรมระหว่างประจำการที่มีการพัฒนาแบบ
การอบรมกันอยู่ก็ดี ถือเป็นแนวคิดที่ดีในการพัฒนาการเรียนการสอนให้มีคุณภาพดียิ่งขึ้น

These concepts must get acrossed^{*} to teachers both in pre-service and in in-service training of teachers. (to be got across)

การพัฒนาชุดการฝึกอบรมรายวิชานี้มี 2 ขั้นตอน

The development of this training set accomplished^{*} using two phases. (was accomplished)

ว่าสามารถดำเนินการศึกษาค้นคว้าแล้วเรียนให้เป็นไปตามกำหนดเวลาในหลักสูตรหรือไม่
to ascertain whether it enables learning efforts to complete^{*}
within the time spelled out in the curriculum. (be completed)

สำหรับทุนอุดหนุนที่กำหนดไว้ในปี 2524 1 ทุน 3 เดือนนั้น ได้แบ่งสรรเป็น 7 ทุน 3 เดือน

Besides, the one three-month program for a study tour supposed^{*}
to be given in 1981, (was also supposed)

ปรากฏว่า สถาบันได้ดำเนินการตามขั้นตอนต่าง ๆ

it was found that the training process conducted^{*} step by step properly (was properly conducted)

ระยะเวลาจางสั้นกว่าแผนที่วางไว้

and the durations were shorter than what specified^{*} in the plan. (was specified)

ระยะแรกเป็นการประเมินครึ่งโครงการ ซึ่งเริ่มตั้งแต่เดือนตุลาคม 2522 ถึงเดือนกันยายน 2525

A mid-term evaluation is to undertake^{*} from October 1979 to September 1982 (to be undertaken)

ชุดการอบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จระดับ 3 - 4 รายวิชานี้ นอกจากจะช่วยนักฝึกอบรมและครูผู้สอนในโครงการการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จระดับ 3 - 4 ที่จะนำไปใช้ให้เป็นประโยชน์แก่งานในความรับผิดชอบแล้ว

It is hoped that this minicourse which comprised^{*} its various components part can best serve to assist teachers and trainers to become more skillful in participles and techniques suggested and set forth in the Functional Education Level 3 - 4. (is comprised of)

- การใช้ passive ในประโยค active

กิจกรรมที่ใช้เงินต่ำกว่าแผนมาก คือ ค่าจ้างผู้เชี่ยวชาญโดยเฉพาะผู้เชี่ยวชาญในประเทศ

Between the two categories the latter had been spent^{*} much less than what was planned. (spent)

หากจะรวมไว้ในฝ่ายเดิม ก็เป็นภาระมากเกินไปที่จะปฏิบัติงานให้ได้ผล

Research and follow-up study, their working loads would be too many to be operated^{*} fruitfully (operate)

- การใช้คำขยาย comparative degree ผิด

ในด้านระยะเวลาการจ้างผู้เชี่ยวชาญ พบว่าการจ้างผู้เชี่ยวชาญส่วนใหญ่กระทำช้ากว่า
และระยะเวลาล้นกว่าแผนที่วางไว้

In considering the duration of hiring experts, it was found that
most of experts were hired very late with a very shorter period.

2.14 การเติม suffix

- การเติม -ed ที่คุณศัพท์

แต่ละวิชาจะประกอบด้วยสื่อการเรียนครบชุดในรายละเอียดของเนื้อหา พร้อมทั้งจะนำไปใช้
ในการอบรม

Each minicourse will contain completed* learning methods of
subcontent and will be ready to be used. (complete)

ดังนั้นการศึกษาจึงต้องหันมาส่งเสริมการเรียนรู้เรื่องราวของไทยให้เพียงพอ เพื่อที่จะ
เป็นภูมิคุ้มกันและเป็นพื้นฐานในการเรียนรู้วัฒนธรรมอื่น ๆ

Thai culture can become immuned* (immune)

ยังมิได้มีการประเมินประสิทธิภาพของการจัดสรรทรัพยากรและความสูญเสียในด้านการศึกษา
อย่างจริงจัง

There has been no deliberated* effort on the evaluation of the
efficiency of resource allocation and educational wastages. (deliberate)

- การเติม -ed ที่คำนามขยายนามหลัก

ศึกษาประเด็นตัวอย่าง (มีปรากฏ 3 ครั้ง)

Study sampled* cases

การใช้อุปกรณ์วิทยาศาสตร์และผลิตวัสดุทดแทน

Uses of Scientific equipments and production of low cost
(substituted) equipments

(เป็นการขยายความเพิ่มเติม)

It is hoped that this set of training package will not only assist teachers of Functional Education Level 3 - 4 but also other interested agencies as well in their quest for ready made and quick referenced* guides to be need and adopted for their works.

- การเติม -ed ที่กริยาปกติ

ส่วนการคัดสรรจาก 1 ชุดเป็น 7 ชุดนั้น เพราะสถาบันฯ มีนโยบายกระจายโอกาสให้แก่เจ้าหน้าที่ฝึกอบรมของสถาบันฯ ได้เพิ่มพูนความรู้และประสบการณ์ด้านการฝึกอบรม

In addition, the one study tour program was splitted* because they wanted more of their training staff to have more knowledge and experience in training.

- การเติม -able ที่กริยาเพื่อสร้างคุณศัพท์

เป็นวัตถุประสงคที่วัดได้ ประเมินได้

They were measurable, evaluable* and feasible.

2.15 การวางคำผิดตำแหน่ง

ทำให้การประเมินด้วยวิธีทดสอบที่เน้นความรู้อย่างเดียวนั้น ไม่ตรงเป้าหมายของการจัดสัมมนาครั้งนี้ แม้จะเขียนวัตถุประสงค์ไว้ก็ตาม

Therefore, an evaluation by means of testing knowledge achievement only did not fit the target of the seminar even though the program objectives were specified so*. (so specified)

เอกสารที่ปรับปรุงและเพิ่มเติมมาเท่านั้นทำให้เสียค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้นซึ่งมีค่อนข้างน้อย

In addition, more expense needed was* for reproducing some revision documents which were rarely so. (was needed)

(เป็นการขยายความเพิ่มเติม)

However, programs for administration purposes were designed more*

งบประมาณจัดโครงการฝึกอบรม ซึ่งใช้ร่วมกับงบประมาณของสำนักงาน ก.พ. จึงไม่สามารถจะแยกประเภทเป็นค่าใช้จ่ายในการจัดโครงการของทางสถาบันได้

the CSTI had not been allocated its own, but used some of the total budget of the Office of the Civil Service Commission, and thus* it took time to separate the CSTI training budget from the total. (it thus)

จะเป็นการอำนวยความสะดวกและเพิ่มประสิทธิภาพในการอบรมแก่วิทยากรผู้ให้การอบรม ครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรี ระดับที่ 3 - 4 ในระดับจังหวัด ให้จัดการอบรม และ ดำเนินการอบรมได้ด้วยตนเอง

The training of teachers will be more effective and facilitate the trainers accordingly* (accordingly facilitate...)

หมายเหตุในการทดลองและผลิตชุดฝึกอบรมใช้งบประมาณปกติ

The cost of production of minicourses for the use throughout the country will be responsible from the Thai regular* budget (regular Thai...)

(เป็นการขยายความ)

It is hoped that this set of training package will not only* assist teachers of Functional Education Level 3 - 4 but also other interested agencies as well in their quest for ready made and quick referenced guides to be need and adopted for their works. (assist not only teachers...)

2.16 การใช้คำบอกปริมาณ

จะสนับสนุนให้ส่วนราชการต่าง ๆ สามารถดำเนินการฝึกอบรมเอง

The CSTI is to support other government organizations to conduct their own trainings as many as possible

ฝ่ายวิชาการและประสานงานฝึกอบรม มีขอบเขตในความรับผิดชอบมากเกินไป

the Training Development and Coordination Unit had too many^{*} duty loads. (much)

(...) ก็จะเป็นภาระมากเกินไปที่จะปฏิบัติงานให้ได้ผล

(If they all are in the same unit), their working loads would be too many^{*} to be operated fruitfully. (much)

(เป็นการขยายความ)

To find out how and how far^{*} for the trainees applied their gained knowledge too their actual duties, (how much)

2.17 การใช้คำขึ้นต้น adjectival phrase

ระบุวิธีการสอนที่มีประสิทธิภาพในการเสนอเนื้อหาตามข้อความ 1 อย่าง เหมาะสมกับ วิทยุและประสบการณ์ของผู้เรียนได้

identify and select the teaching methods appropriately^{*} to the content, age and experiences of learners. (appropriate, มีปรากฏ 3 ครั้ง)

2.18 การใช้คำคุณศัพท์ขยาย past participle

ไม่สามารถเลื่อนตำแหน่งให้สูงขึ้น และไม่สามารถดึงดูดข้าราชการที่มีความรู้และประสบการณ์ในระดับสูงให้เข้ามาทำงานในระบบนี้ได้ (มีปรากฏ 2 ครั้ง)

Thus, it seems to be difficult to recruit high^{*} qualified and experienced professional officials to work in such a system. (highly)

ข้อบกพร่องด้าน Dual

3.1 การไม่ใช้รูปพหูพจน์

จะเห็นได้ว่าระบบต่าง ๆ ในวงจรนั้นต่างมีอิทธิพลต่อกันและกัน

In the Figure 2 each of the system^{*} is interinfluential (systems)

การประเมินผลก่อนเรียน เป็นการประเมินเพื่อตรวจสอบความรู้พื้นฐานและทักษะเบื้องต้น
ของนักเรียน ก่อนที่ครูจะทำการสอน

Diagnostic Testing. This is carried out to assess background
knowledge and basic skills possessed by the student^{*} prior to teaching,

คงมีปัญหาในการปฏิบัติงานอยู่ระยะหนึ่ง

there will be some problem^{*} at the initial stage. (problems)

คิดเป็นร้อยละ 75.7 ของอัตราค่าส่งที่ได้รับอนุมัติหรือคิดเป็นร้อยละ 58.8 ของแผน

In other word^{*}, it had only 75.7 percent of the approved positions
or 58.8 percent of the numbers in the plan (words)

ดังแสดงรายละเอียดดังนี้

More detail^{*} was given below. (details)

สำหรับเกษตรกรรมด้านการประมง จะมีการส่งเสริมการประมงน้ำลึกและการประมงชายฝั่ง

As for fishery^{*}, there will be a promotion of deep-water and seaboard
fishery^{*}, (fisheries, fisheries)

ประชุมหน่วยงานฝึกอบรมของหน่วยราชการ เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็น

To provide training forum^{*} to exchange ideas among other government
organizations. (forums)

ผลประเมินด้านจำนวนรุ่น ปรากฏว่า ในหลักสูตรการบริหาร หลักสูตรการบริหารงานบุคคล และหลักสูตรการฝึกอบรม สถาบันได้จัดหลักสูตรในจำนวนรุ่นที่ต่ำกว่าเกณฑ์

it was found that the number of session^{*} in Administration, Personnel Administration and Training Programs were less than the number specified in the plan ... (sessions)

เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมสำรวจและหาข้อมูลมาจัดทำแบบเรียนปลายเปิด

Participant^{*} can conduct a needs survey to determine necessary data for the construction of an open-ended lesson. (participants)

3.2 การไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน

เมื่อพิจารณาโดยรวมแล้ว สถาบันได้จัดโครงการฝึกอบรม ในจำนวนหลักสูตรร้อยละ 78.8 ซึ่งต่ำกว่าเกณฑ์

So, as a whole, the CSTI could not reach the total planned number ^{*} thus below the criteria.(,)

โดยส่วนรวมสถาบันได้จัดโครงการฝึกอบรมโดยมีจำนวนผู้เข้ารับการฝึกอบรมร้อยละ 87.2 ซึ่งต่ำกว่าเกณฑ์

As a whole, there were 87.2 percent of the total planned trainees ^{*} and this was below the criteria. (,)

minicourse เป็นระบบมีกรอบมากเกินไป ซึ่งจะทำให้เกิดความไม่เหมาะสมกับบางท้องที่

The structure is defined and with less flexibility than desirable ^{*} which might not suit every uses. (,)

ซึ่งธนาคารโลกก็เห็นชอบตามข้อเสนอ ต่อมารัฐบาลในขณะนั้นได้ขอให้เลือกสถานที่ก่อสร้างใหม่ คณะกรรมการข้าราชการพลเรือนจึงได้เสนอให้ก่อสร้างที่ซอยอารีสัมพันธ์

The World Bank accepted the proposal. Later, the government at that time requested the commission to change the site ^{*} so the commission proposed a site at Soi Aree Sampan, (,)

ทุนทั้ง 3 ได้เลื่อนมาให้นปี 2524 ช่างช้ากว่าแผนประมาณ 5 - 11 เดือน

However, the 3 fellowships were given in 1981 instead ____* which was about 5 - 11 months late. (,)

และหลักสูตรการฝึกอบรมสถาปนได้จัดหลักสูตรในจำนวนรุ่นที่ต่ำกว่าเกณฑ์ ส่วนหลักสูตรการฝึกอบรมเฉพาะด้าน สถาปนได้จัดหลักสูตรในจำนวนรุ่นที่เป็นไปตามเกณฑ์

except the programs on Special Training ____* that the number of sessions were as the same as planned. (,)

นอกจากนี้ ระยะเวลาการแจกเอกสารประกอบการสัมมนาได้กระทำอย่างกระชั้นชิด ผู้เข้าสัมมนาไม่มีโอกาสเตรียมการล่วงหน้า

In addition, the documents were distributed too soon ____* therefore the participants did not have enough time to study in advance. (,)

ทางสถาปนน่าจะได้จัดเตรียมทั้งกระบวนการให้เสร็จสิ้นเรียบร้อยทั้งในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการจัดทำ Specification (ของเฟอร์นิเจอร์) การเตรียมเอกสาร

The CSTI should prepare the whole purchasing process ____* ready both designing furniture specifications and preparing documents ... (,)

คุณหญิง อารี กุลตัญญ์ ได้ให้เกียรติเป็นประธานในพิธีเปิดการสัมมนาเตรียมการในโครงการสร้างสื่อเพื่อการอบรมครูผู้สอนการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีระดับที่ 3 - 4

Khunying Aree Kultan, Director-General of Department of Nonformal Education ____* presided over the opening ceremony to start the workshop for the design of material structure for the training of trainers in Functional Education level 3 - 4 curriculum on June 10, 1982 (,)

เนื่องจากระยะเวลาการอบรมค่อนข้างสั้น กิจกรรมที่กำหนดไว้อาจจะผิดพลาดได้

Time given for the training of each course is rather short, activities called for may not be proper ____* for they may require longer time to complete. (,)

3.3 การไม่ใช้คำบ่งชี้นาม

- การไม่ใช้ articles

เดิมงานด้านฝึกอบรมและพัฒนาข้าราชการอยู่ในความรับผิดชอบของฝ่ายฝึกอบรม กองวิชาการ

Previously _____* civil service official training and developing task was under the responsibility of the Training Unit, (the)

และกระทรวงศึกษา ประกาศใช้ทั่วประเทศตั้งแต่ปี พ.ศ. 2522

It was approved by _____* Ministry of Education for use nation-wide in 1979. (the)

ก่อนที่กระทรวงศึกษา จะประกาศใช้หลักสูตรการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จ ระดับที่ 3-4 ทั่วประเทศในปีการศึกษา 2522 นั้น การศึกษานอกโรงเรียนได้ดำเนินการ

Even before the Ministry of Education approved the Functional Education level 3-4 curriculum in 1979, _____* Department of Nonformal Education had already worked ... (the)

กรมการศึกษานอกโรงเรียนได้มีการปรับปรุงรูปแบบการอบรมครูสอนการศึกษาผู้ใหญ่ แบบเบ็ดเสร็จ

_____* Department of Nonformal Education worked to improve the original training design of 1979 (The)

วัตถุประสงค์ที่สำคัญอย่างหนึ่งของการศึกษาผู้ใหญ่แบบเบ็ดเสร็จ คือ การให้ผู้เรียนรู้จักคิด ค้นคว้าหาเหตุผล

One of the main goals of _____* Functional Education Program is to encourage in adult learners _____* ability to think critically (the, the)

ตามสัญญาระหว่างรัฐบาลไทยกับธนาคารโลก ซึ่งลงนามเมื่อ 24 มิถุนายน 2522

Based on the agreement between _____* Thai government and the World Bank, which was signified on June 24, 1979, (the)

ประชุม อ.ก.พ. วิสามัญเกี่ยวกับการฝึกอบรมข้าราชการพลเรือน

To hold the meeting of ____* Civil Service Subcommission on the Training of Government Officials. (the)

มีข้อสังเกตว่า ถึงแม้รูปแบบการวิเคราะห์จะมีส่วนคล้ายกับรูปแบบการวิเคราะห์ในอุตสาหกรรม

It is worthy of note that although the conceptual framework for the study resembles ____* industrial model in many respects, (an)

ดังนั้น โรงเรียนส่วนหนึ่งซึ่งทำหน้าที่คล้าย ๆ กับโรงเรียนกวดวิชาที่มุ่งเน้นความรู้ ความสามารถมากกว่าการอบรมบ่มนิสัยให้ฝังแน่นอยู่ในตัวเด็ก

It is of no surprise that ____* part of the school functions is similar to those of tutorial or coaching schools which emphasize more cognitive knowledge than character development. (a)

- การใช้ genitives

"บนเส้นทางแสวงหาโฉมหน้าใหม่ของการศึกษาไทย"

"In a Search for Thailand ____* New Education System" ('s)

ความสำเร็จในการศึกษาของเด็กเกิดจากการรู้จักของผู้ปกครอง ครู และเพื่อนนักเรียน
อีกด้วย

that education achievement of a child depends a lot on his parents' motivation, his teachers ____, as well as his peers ____. (his teachers', his peers')

3.4 การใช้ - ed

วิทยาการบรรยายนำโดยให้ความหมาย และความสำคัญของบทเรียนปลายเปิดในการนำไป
ประยุกต์ใช้กับวิชาต่าง ๆ

Lecture on the uses of open-end^{*} lesson by resource persons.

(open-ended มีปรากฏ 3 ครั้ง)

ระดับราคาสินค้าสูงขึ้น ทำให้ประชาชนที่มีรายได้ประจำ และคนยากจนตกอยู่ในฐานะ
ยากจนไม่ถึงครึ่ง

The price levels of commodities are higher which makes it difficult
for fix-income earners and poverty-stricken persons to sustain their
living. (fixed-income)

ข้อบกพร่องด้าน Lack of transfer

4.1 การใช้โครงสร้างที่ไม่เท่าเทียมกัน

ส่วนที่ใช้บ่อยมี 4 รายการ

(it was found that their gained knowledge in 4 courses were mostly
used) and ^{*} 4 courses were lightly used. (that in)

จึงน่าจะมีการกลั่นกรองและเลือกสรรบุคคลที่มีความสามารถและประสบการณ์ตรงตามสาขา
ที่ต้องการจริง ๆ

the CSTI should carefully recruit only those who are capable and
having^{*} experience as required. (have)

ก่อนที่กระทรวงศึกษา จะประกาศใช้หลักสูตรการศึกษาผู้ใหญ่แบบเปิดเสรีระดับที่ 3 - 4
ทั่วประเทศ ในปีการศึกษา 2522 นั้น

The Functional Education Level 3-4 have been improved from the
General Education Level 3-4 with the aim of making education more oriented
toward living conditions and to foster^{*} the proper attitudes towards works
and careers. (of fostering)

กลุ่มย่อยรายงานและที่ประชุมสรุปวิธีสอนที่เหมาะสมบนกระดาน

Group reporting* and summarize important points, list them on board

ฉะนั้น การเขียนบทเรียนปลายเปิดจำเป็นต้องรู้วิธีการเขียนและเขียนบทเรียน
ให้ได้ เพราะครูเป็นผู้ที่อยู่ใกล้กับสภาพชุมชน และผู้เรียนจะต้องจัดทำและเขียนให้สอดคล้องกับสภาพ
ปัญหาของชุมชนและผู้เรียน และทันต่อเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

Teachers of non-formal education are therefore required that they
become familiar with the concepts and mastered* the skills for the
construction of open-ended lessons. (master)

ใช้กรณีตัวอย่างให้เกิดการอภิปรายเพราะคาดว่าครูสามารถนำไปประยุกต์

use of cases as teaching techniques to draw in participation and
discuss* from class participants. (discussion)

ดำเนินการฝึกอบรมหรือพัฒนาข้าราชการพลเรือน

To conduct trainings or developing* government officials. (develop)

หากไม่มีความระมัดระวังอย่างเพียงพอจะก่อให้เกิดการทำลายทรัพยากรธรรมชาติและ
สภาพแวดล้อม ก่อให้เกิดความเสื่อมโทรมทางวัฒนธรรม ค่านิยมและสุขภาพ เพิ่มปัญหายาเสพติด
และก่อให้เกิดความไม่ปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สิน

otherwise the expansion is likely to erode natural resources and
environment and thus leading to erosion of culture, and health as well as
increasing* drug problems and unsafety for life and properties. (increase)

รองลงไป คือ การพูดอบรม แนะนำ การตรวจความเรียบร้อยของนักเรียน การชมเชย
ผู้มีความประพฤติดี การปฏิบัติกิจกรรมร่วมกับนักเรียน

next on verbal training, giving advice, enforcing orderliness and
discipline, praising good conducts, and participate* in school development
activities (participating)

พฤติกรรมดังกล่าวจะเกิดขึ้นได้ต่อเมื่อผู้เรียนได้มีโอกาสฝึกฝนทักษะกระบวนการทางวิทยาศาสตร์ต่าง ๆ อันได้แก่ ทักษะการสังเกต การจัด การจำแนกประเภท การหาความสัมพันธ์ระหว่างส่เปลี่ยนกับส่เปลี่ยน และส่เปลี่ยนกับเวลา การคำนวณ การจัดกระทำและสื่อความหมายของข้อมูล การลงความเห็นจากข้อมูล การพยากรณ์ การตั้งสมมุติฐาน และการกำหนดนิยามเชิงปฏิบัติการ การกำหนดและควบคุมตัวแปร การทดลอง การตีความหมายข้อมูล และข้อลงสรุป

These abilities can be accomplished through students getting exposed to scientific processes and/or having mastered some of its skills such as observations, classification, calculations, deduction and induction, prediction, hypothesis setting, assignment and control of variables in experimentation, interpretation and reaching* conclusion. (having reached)

ทางสถาบันยังได้ให้ความช่วยเหลือและประสานงานฝึกอบรมแก่ส่วนราชการต่าง ๆ คือ the CSTI helped and coordinate* with other organizations as follows: (helps and coordinates)

4.2 การละคำไวยากรณ์

จากสภาพปัจจุบันที่เป็นอยู่กล่าวได้ว่า การบีบคั้นทางเศรษฐกิจและการย้ายของสภาพแวดล้อมที่ชักจูงให้บุคคลแสวงหาความสนุกสนานบันเทิงทำให้บุคคลตกเป็นทาสของสิ่งแวดล้อมและชอบที่จะประพฤตินอกกรอบของศีลธรรมและจริยธรรม

Current conditions lead one to think that economic pressure and environmental temptation which lures an individual to a pursuit of pleasure, ___* all but bring a person to fall enslaved to the environment and behave immorally and unethically. (and,, มีปรากฏ 4 แห่ง)

(เป็นหน่วยงานประมาณกลางของ ก.พ.) จะได้ทำการบริหารงบประมาณของสถาบัน
ด้วยความเหมาะสมชัดเจนยิ่งขึ้น

This unit should take care of its own expenditure and this could
make budget management of the institute ____* appropriate and clear.
(more)

ความสูญเสียและประสิทธิภาพทางการศึกษาเป็นของคู่กัน
Educational wastage and educational efficiency are two sides
of the ____* coin. (same)

ส่วนการจัดลำดับวิชาในหลักสูตรและระยะเวลาของบางวิชายังไม่เหมาะสม
but the sequences of ____* courses were not suitable. (some)
แต่ผลจากการนิเทศติดตามผลพบว่า ครูผู้สอนส่วนหนึ่งยังขาดความรู้และทักษะ
a follow-up survey conducted by the Department of Nonformal
Education, however, has indicated that a sizable portion of these teachers
did not ____* adequate working knowledge (have)

ข้อบกพร่องด้านคำศัพท์

5.1 การเลือกใช้คำผิด

ผู้รับการอบรมร้อยละ 81.8 ได้นำความรู้ไปใช้ในการปฏิบัติงาน
81.8 percent of the extrainees used their gained knowledge to
conduct their work. (do)
อีกทั้งการสัมมนาในกลุ่มย่อยบางวิชาไม่มีห้องประชุมกลุ่มทำให้เสียงรบกวนและขาดสมาธิในการ
ดำเนินกิจกรรม

The participants had to use the conference room for such activities
and therefore they annoyed* each other. (disturbed)

ตลอดจนมีการเตรียมการร่วมกับฝ่ายอำนวยความสะดวกเรื่องสถานที่และไฟฟ้าอย่าง
พร้อมเพรียง

In addition, preparation of meeting rooms and electrical utility*
between program conductors and program facilitators was needed.
(availability)

จะเห็นได้ว่าพระราชบัญญัติประถมศึกษา พ.ศ. 2523 เปิดโอกาสให้คณะกรรมการ
การประถมศึกษา มีส่วนที่ทำให้การศึกษากฎการศึกษาภาคบังคับไม่ทั่วถึงสมบูรณ์

This primary Education Act B.E. 2523 indeed is* a loophole that
makes it impossible for the universalization policy to achieve. (has)

(เจ้าหน้าที่ฝึกอบรมกับงานในหน้าที่รับผิดชอบ) ปรากฏว่าทุกคนหรือร้อยละ 100 มีวุฒิ/
ประสบการณ์ ตรงกับงานในหน้าที่ความรับผิดชอบ

it was found that they all had* such requirements. (met)

ในขณะนี้ยังไม่พบข้อมูลมาสนับสนุนว่า โรงเรียนต่าง ๆ ได้มีการกำหนดจุดมุ่งหมายของ
โรงเรียนหรือพัฒนาจุดมุ่งหมายของโรงเรียน เพื่อเป็นแนวทางในการปฏิบัติงานมากน้อยเพียงไร

At this stage, there is no information to confirm that there
have been efforts to provide* the school objectives or to develop them
as guidelines for school operation. (set)

ส่วนปี 2524 กำหนดแผนให้ทุนปริญญาโท สาขาการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ (...)
จำนวน 1 ทุน (1 $\frac{1}{2}$ ปี) ในทางปฏิบัติได้เลื่อนการให้ทุนให้เร็วกว่าแผนประมาณ 6 เดือน

In 1981, a 1 $\frac{1}{2}$ year master degree fellowship in Human Resource
Development was supposed to be given, but it was practically* given
about 6 months earlier. (actually)

วิชาบทบาทเจ้าหน้าที่ฝึกอบรมและวิชาการวางแผนการฝึกอบรมควรจัดอยู่ในลำดับต้น ๆ
ของการฝึกอบรม

Training Need Assessment, Roles of Training Officials and
Training Program Planning should have been learnt* at the beginning of
the program. (studied)

เป็นการประเมินในด้านความรู้ ความเข้าใจ ตามเนื้อหาที่ระบุไว้ในหลักสูตรและการ
ประเมินผลการนำความรู้ที่ได้รับไปใช้ในการปฏิบัติงานในหน้าที่

15th session was aimed to evaluate in the aspects of knowledge,
understanding, subject matter specified in the program and the
implementation* of what was learnt for the trainees' actual responsibilities.
(application)

ส่วนอีก 4 หน่วยงานจะไม่ส่งมารับการอบรมอีก

but 4 other organizations did not want to send their subordinates
to be trained in the program once more*. (again)

5.2 การใช้คำความหมายคล้าย

นักวิชาการช่างศิลป์ 3(1)

Artistic* Officials L3(2)

โดยผู้ทรงคุณวุฒิและผู้เกี่ยวข้องแต่ละสาขาวิชา จากหลายหน่วยงาน

Participants of the first workshop are from many sources*

ดังนั้นในวงจรของการจัดการศึกษาแต่ละครั้ง ปัจจัยในการจัดการศึกษาอาจเปลี่ยนแปลง ซึ่งมีผล
ทำให้กระบวนการและผลของการศึกษาเปลี่ยนแปลงไปด้วย

The dynamism of the educational system, therefore, makes it likely
that a change in the inputs may be inflicted*, resulting in a change in
the process and the outputs of education.

หลังจากนั้นท่านอธิบดีได้ให้ความเห็นว่า

The Director-General then opened^{*} that. (opined)

กำหนดความหมายและขอบเขตของคำหรือตัวแปรต่าง ๆ ให้สังเกตได้และวัดได้

Assign^{*} variables in experimentation (Design)

5.3 การแปลผล

โดยมีผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศ 2 คน คือ ผู้เชี่ยวชาญคนที่ 3 และคนที่ 7 มีผลสำเร็จของการปฏิบัติงานอยู่ในขั้นปานกลางและต่ำ

Among foreign experts, performances of the second^{*} and the third^{*} ones were moderate and low respectively. (the third, the seventh)

ให้คำแนะนำในการหาความจำเป็นในการฝึกอบรม

To consult^{*} other organizations to survey the training needs.
(suggest, counsel)

ตามสัญญาระหว่างรัฐบาลไทยและธนาคารโลก ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 24 มิถุนายน 2522

Based on the agreement between Thai government and the World Bank, which was signified^{*} on June 24, 1979. (signed)

ทั้งนี้เพราะผู้เข้ารับการฝึกอบรมควรต้องเข้าใจบทบาทและหน้าที่ของตนก่อนที่จะนำไปสู่การดำเนินงานในเรื่องอื่น ๆ

This was because training officials^{*} should understand their roles first before proceeding on to any other subject matter. (trainees)

ซึ่งมีสถิติค่อนข้างสูงในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

This is phenominal^{*} in the northeast. (usual)

บอกสาระสำคัญของเรื่องแผนภูมิ กราฟสถิติ การนำเสนอข้อมูลและความน่าจะเป็น พร้อมทั้งการนำความรู้ในเรื่องเหล่านี้มาใช้ในชีวิตประจำวันได้

describe the concept of chart, statistic graph, presentation of data and probability in relation to daily use^{*}.

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลรายงานทางราชการ

บทคัดย่อ

ของ

กรองจิตต์ ทรงเสียวระพานิษฐ์

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

มิถุนายน 2528

การศึกษาครั้งนี้เป็นการวิเคราะห์ข้อบกพร่องด้านโครงสร้างและคำศัพท์ในการแปล
รายงานทางราชการ

ผลการวิเคราะห์ปรากฏว่า ข้อบกพร่องที่เกิดจากการแทรกแซงภายในระบบภาษาเป้าหมาย
มีมากที่สุด คือ ร้อยละ 79.91 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้โครงสร้างของภาษาเป้าหมาย
เนื่องจากภาษาเดิมไม่มีการใช้โครงสร้างนั้นมีมาก รองลงมา คือ ร้อยละ 9.01 ข้อบกพร่อง
ที่เกิดจากการนำโครงสร้างภาษาไทยไปใช้ในภาษาอังกฤษ มีปรากฏ ร้อยละ 8.14 ส่วน
ข้อบกพร่องที่เกิดจากการไม่ใช้กฎเกณฑ์ที่ถูกต้องที่ปรากฏในภาษาทั้งสองภาษา มีปรากฏน้อยที่สุด
คือ ร้อยละ 2.93

ข้อบกพร่องในด้านคำศัพท์ มีทั้งหมด 34 แห่ง แบ่งเป็นการเลือกใช้คำผิดร้อยละ 64.71
การแปลคำผิดร้อยละ 20.59 และการใช้คำที่มีความหมายคล้ายร้อยละ 14.71

AN ERROR ANALYSIS OF TECHNICAL REPORT TRANSLATION

AN ABSTRACT

BY

KRONGJIT SONGJIARAPANIT

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Education degree
at Srinakharinwirot University

June 1985

The purpose of the study was to analyse the errors in report translation from Thai into English. The findings were as follows:

The highest number of structural errors was intralingual errors (79.91 per cent). Dual errors, interlingual errors, and lack of transfer were 9.01, 8.14 and 2.93 per cent respectively.

Lexical errors were wrong choice of words (64.71 per cent), wrongly translated words (20.59 per cent), and commonly confused words (14.71 per cent).